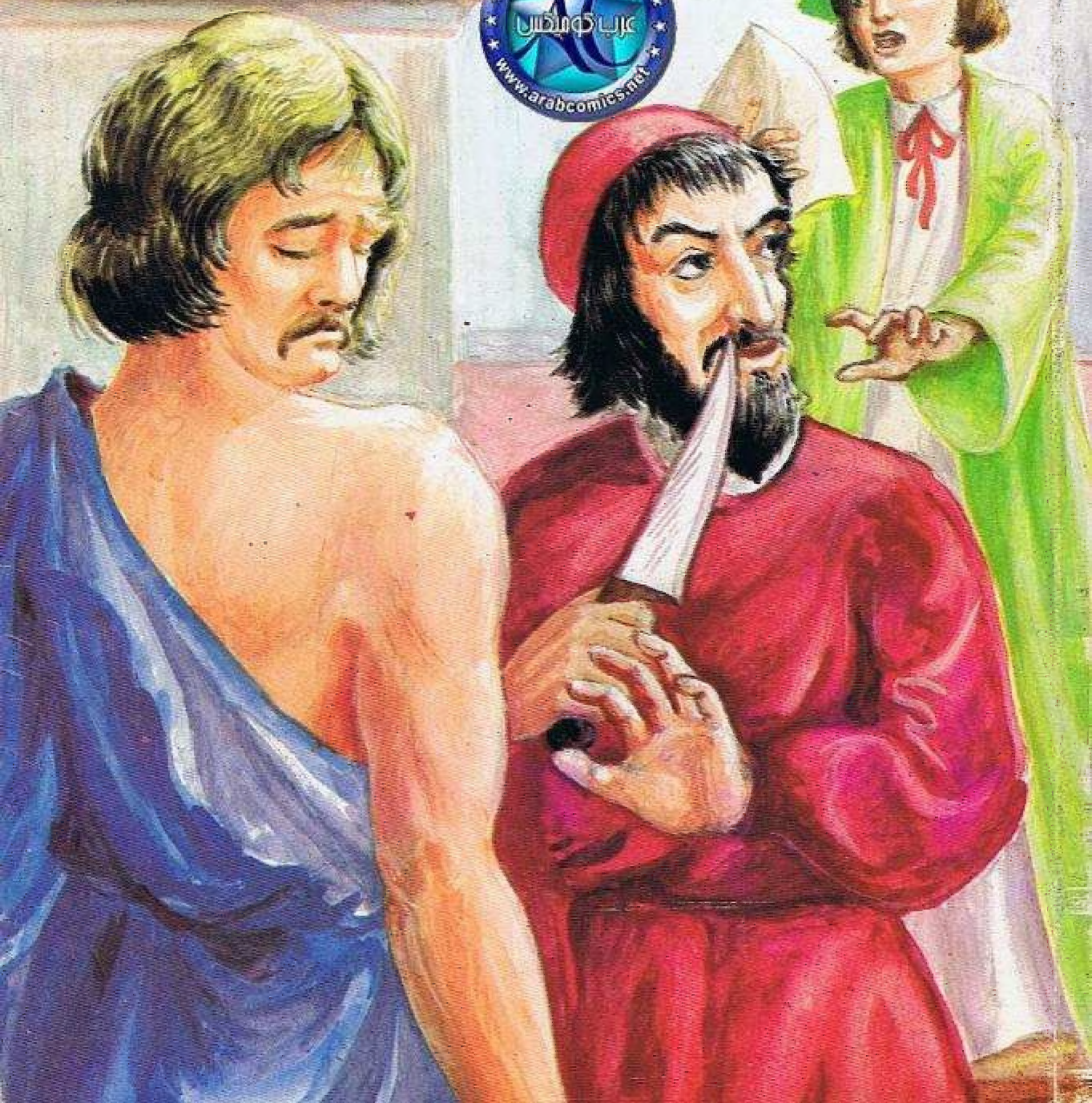
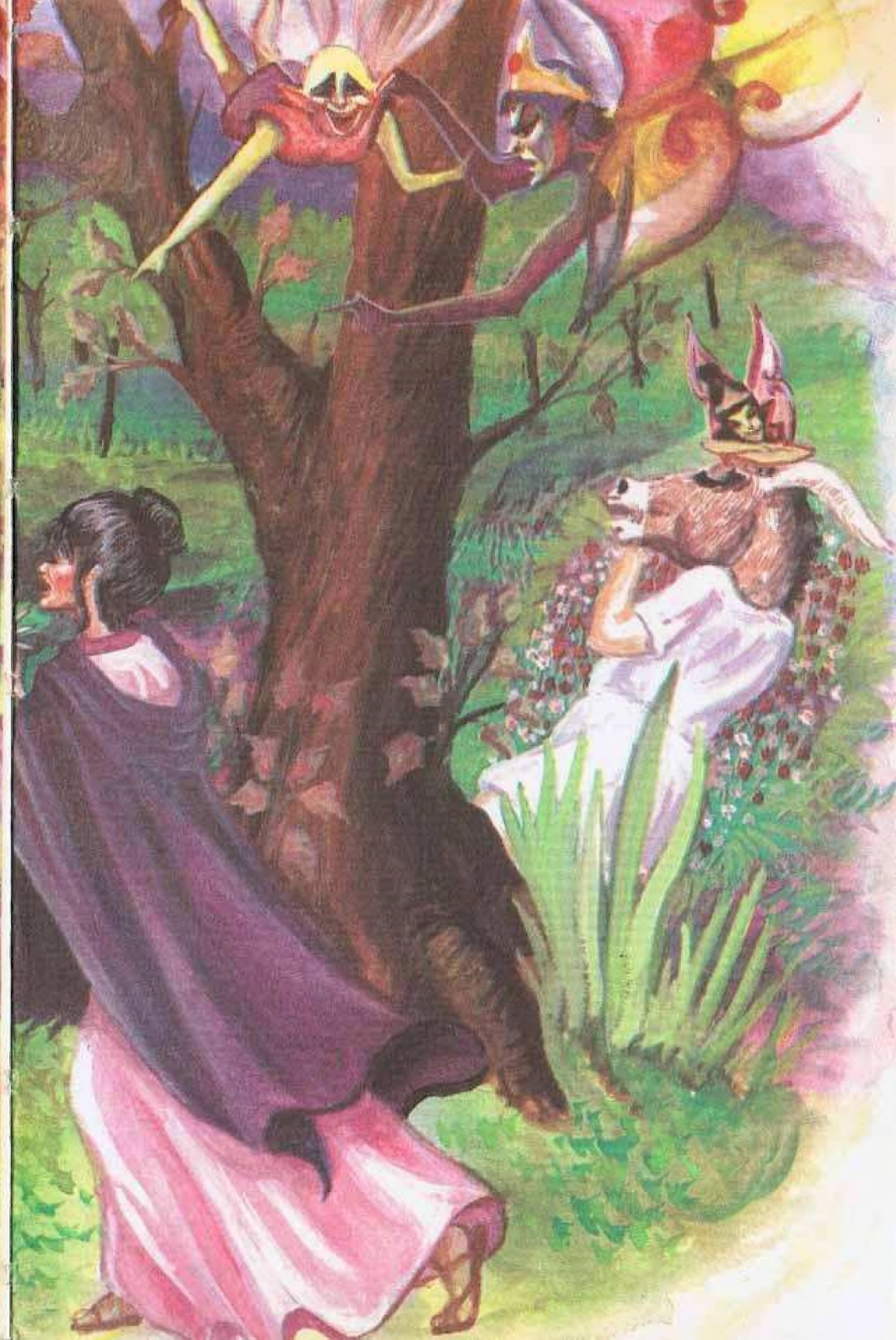


تاجر البندقية

وقصص أخرى

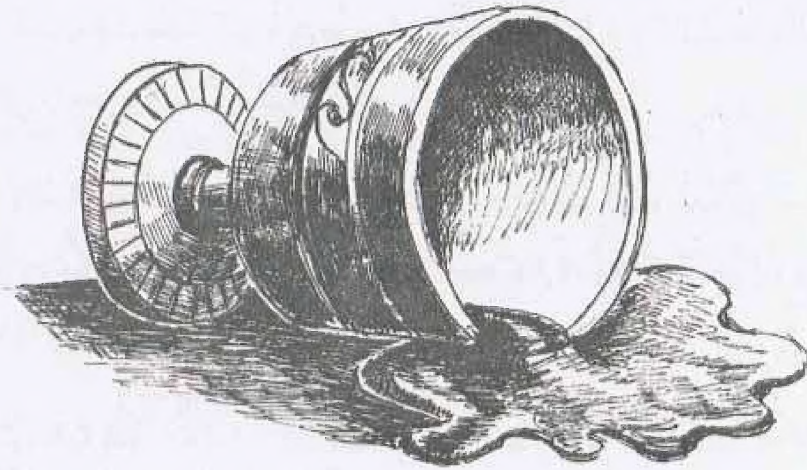
روائع شكسبير





تاجر البندقية

وقصص أخرى



تأليف : وليم شكسبير
إعداد : سمير المنشاوي
رسوم : محمد نبيل عبد العزيز

مكتبة لبنان
بيروت

© الشركة المصرية العالمية للنشر - لونجمان

١٠ شارع حسين واصف ، ميدان المساحة ، الدقي - الجيزة
جميع الحقوق محفوظة : لا يجوز نشر أى جزء من هذا الكتاب ، أو تخزينه
أو تسجيله بأية وسيلة ، أو تصويره دون موافقة خطية من الناشر .

الطبعة الثانية
رقم الإيداع : ٢٣٠٠ / ٨٨
الترقيم الدولى : ٨-٨-٥٨-١٤٤٥-٩٧٧ ISBN

طبع بمطابع دار المعارف - القاهرة

تاجر البندقية

أنطونيو وبسانيو

في مدينة البندقية بإيطاليا ، كان يعيش تاجر اسمه أنطونيو . وكان محبوباً من أهالي المدينة ، لأنه كان رجلاً طيب القلب ، مستعداً للمعاونة من يسعى إليه .

كان يملك سفناً كثيرة يتاجر بها مع أقطار أخرى ، وكانت هذه السفن في عرض البحر عندما بدأت قصتنا هذه .

كان لأنطونيو صديق حميم يحبّه أكثر من غيره ، وهو بسانيو الذي ورت عن أبيه ثروة طائلة . سرعان ما أنفقها كلها ؛ وأصبح فقيراً جداً ، وفي غاية الحزن والتعاسة .

في يوم من الأيام ، أخبر بسانيو صديقه أنطونيو أنّه يحبّ سيّدة جميلة وثريّة تدعى بورشيا تعيش في بلدة بلمونت القريبة من مدينة البندقية . وكانت عظيمة الثراء ، لأنها ورثت أموال أبيها الطائلة . وكان بسانيو حزينا لعجزه عن أن يتقدّم للزواج من بورشيا ، في الوقت الذي لا يملك فيه مالا . وكان يعرف أن كثيراً من الشبان الأغنياء في طريقهم إلى بلمونت للفوز بالزواج من بورشيا . لهذا طلب من أنطونيو أن يقرضه ثلاثة آلاف دوكات (وهي العملة المتداولة في البندقية في ذلك الوقت) .

قال لأنطونيو : « أرجو أن تقرضني هذا المبلغ من المال ، وسأرده لك ، فيما بعد .. فلو كان عندي ما يكفي من المال ، لذهبت إلى بلمونت وطلبت يد بورشيا الجميلة . »

أجاب أنطونيو : « ليس عندي الآن أي نقود ؛ فكل أموالي وبضائعي في عرض البحر كما تعرف . ابحث عن شخص آخر يعرفني ويوافق على إقراضي هذا المبلغ . وعندما أحصل عليه ، أقرضه لك كي تستطيع الذهاب إلى بلمونت وتزوّج بورشيا . »

شيلوك

ذهب بسانيو إلى مراب يعرف باسم شيلوك عنده أموال كثيرة يحبّها حباً جماً . وكان من عادته أن يقرض المال للتجار ، ثم يجعلهم يسددون هذه المبالغ أضعافاً مضاعفة ؛ ولذلك لم يكن تاجر البندقية يحبّونه . وقد دأب أنطونيو على تحذيرهم منه .

لم يكن شيلوك يحبّ أنطونيو قط . وكان يقول : « إن أنطونيو طيب القلب ، ويقرض ماله لأي شخص . ولا يطلب من أحد أبداً أن يردّ له أكثر مما اقترض ، وبهذا يجعل الأمور صعبة بالنسبة لي . »

كان شيلوك خبيثاً ، فلم يرد أن يشعر أحد بأنه عدو أنطونيو . وعندما طلب منه بسانيو أن يقرضه ثلاثة آلاف دوكات لمدة ثلاثة أشهر ، فهم شيلوك أن أنطونيو سيقع حتماً في قبضة يده ، وأخذ يحدث نفسه : « لن أصفح عن أنطونيو أبداً ، ولن أشعر بالسعادة حتى أوقع به . »

تَذَكَّرَ شَيْلُوكَ الْمَرَّاتِ الْعَدِيدَةَ الَّتِي وَبَّحَهُ فِيهَا أَنْطُونِيُو ؛ وَلِذَلِكَ عِنْدَمَا
التَقَى بِأَنْطُونِيُو قَالَ لَهُ : « إِنَّكَ لَا تُحِبُّ الطَّرِيقَةَ الَّتِي أَكْسَبُ بِهَا مَالِي .
وَلَقَدْ قُلْتُ إِنَّنِي كَلْبٌ ، وَعَامَلْتَنِي مُعَامَلَةَ الْكَلْبِ ، وَآلَانَ تَأْتِي إِلَيَّ طَالِبًا
مَالًا ! فَهَلْ عِنْدَ الْكَلْبِ مَالٌ ؟ ! هَلْ يُمَكِّنُ لِكَلْبٍ أَنْ يُقْرِضَ شَخْصًا ثَلَاثَةَ
آلَافِ دُوكَاتٍ ؟ ! هَلْ أَتُحَنِّي لَكَ ، وَأَشْكُرُكَ لِمُعَامَلَتِي كَكَلْبٍ ؟ ! هَلْ
أَقْرِضُكَ مَالًا ؟ ! »

أَجَابَ أَنْطُونِيُو : « إِنْ أَقْرِضْتَنِي الْمَالَ ، فَلَا تُعْطِينِيهِ كَصَدِيقٍ ، بَلْ
كَعَدُوٍّ ؛ وَإِنْ لَمْ أَتِمَكَّنْ مِنْ إِيْفَائِهِ ، فَافْعَلْ بِي مَا تَشَاءُ . »

قَالَ شَيْلُوكَ : « أُرِيدُ أَنْ أَكُونَ صَدِيقًا لَكَ ، وَسَأُنْصِي كُلَّ مَا حَدَّثَ بَيْنَنَا
فِي الْمَاضِي ، وَأَقْرِضُكَ الْمَالَ . » وَعِنْدَئِذٍ تَظَاهَرَ شَيْلُوكَ بِالضَّحِكِ ،
وَقَالَ : « دَعْنَا نَلْعَبَ لُغَبَةً عَلَى سَبِيلِ الْمُزَاجِ : عِذْنِي ، إِنْ لَمْ تُرُدِّ لِي مَالِي
بَعْدَ ثَلَاثَةِ أَشْهُرٍ ، تُعْطِينِي رَطلًا مِنْ لَحْمِكَ ، وَتَسْمَحُ لِي بِقِطْعِ اللَّحْمِ مِنْ أَيِّ
جُزْءٍ مِنْ جِسْمِكَ . »

ضَحِكَ أَنْطُونِيُو أَيْضًا وَوَافَقَ عَلَى هَذَا . فَلَمْ يَكُنْ يَظُنُّ أَنَّ شَيْلُوكَ كَانَ
يَعْنِي - حَقِيقَةً - مَا يَقُولُهُ .

لَكِنَّ بَسَانِيُو كَانَ خَائِفًا ، فَقَالَ : « أَعْتَقِدُ أَنَّ شَيْلُوكَ سَيَفْعَلُ مَا يَقُولُهُ .
إِنِّي لَا أُرِيدُكَ أَنْ تُحْصَلَ عَلَى الْمَالِ مِنْ شَيْلُوكَ . »

قَالَ أَنْطُونِيُو : « لَا تَخَفْ ! فَفِي خِلَالِ شَهْرَيْنِ سَتَعُودُ سَفْنِي ؛
وَسَتَجْلِبُ لِي الْكَثِيرُ مِنَ الْأَمْوَالِ »

أَقْرِضَ أَنْطُونِيُو الْمَالَ مِنْ شَيْلُوكَ وَقَدَّمَهُ إِلَى بَسَانِيُو .

الصَّنَادِيقُ الثَّلَاثَةُ

فَكَرَّ وَالِدُ بُورُشِيَا - قَبْلَ مَوْتِهِ - فِي طَرِيقَةٍ يَجِدُ بِهَا زَوْجًا صَالِحًا
لِابْنَتِهِ . وَكَانَ يَقُولُ فِي نَفْسِهِ : « إِنِّي أَخْشَى أَنْ يَتَقَدَّمَ كَثِيرٌ مِنَ الشُّبَّانِ
لِلزَّوْاجِ بِابْنَتِي ، لِمُجَرَّدِ أَنَّهَا غَنِيَّةٌ ؛ وَلِهَذَا سَأَتْرُكُ ثَلَاثَةَ صُنَادِيقٍ صَغِيرَةٍ ؛
أَوَّلُهَا مَصْنُوعٌ مِنَ الذَّهَبِ ، وَالثَّانِي مِنَ الْفِضَّةِ ، وَالثَّالِثُ مِنَ الرَّصَاصِ .
وَعَلَى مَنْ يُرِيدُ الزَّوْاجَ بِهَا أَنْ يَخْتَارَ مِنْهَا الصُّنْدُوقَ الصَّحِيحَ . »

كَانَتْ بُورُشِيَا تَتَحَدَّثُ مَعَ خَادِمَتَيْهَا نِيرِيسَا عَنْ كُلِّ الشُّبَّانِ الَّذِينَ جَاءُوا
سَعْيًا وَرَاءَ الْفُؤُزِ بِهَا ، عِنْدَمَا دَخَلَ الْغُرْفَةَ خَادِمٌ وَأَعْلَنَ أَنَّ أَمِيرًا جَاءَ مِنْ
إِفْرِيقِيَّةِ . عَرَضَتْ بُورُشِيَا عَلَيْهِ الصَّنَادِيقَ الثَّلَاثَةَ ، فَأَخَذَ يَقْرَأُ بِعِنَايَةٍ
الْمَكْتُوبَ عَلَى كُلِّ صُنْدُوقٍ .

كَانَتْ عَلَى الصُّنْدُوقِ الذَّهَبِيِّ هَذِهِ الْكَلِمَاتُ : « إِنْ مَنْ يَخْتَارُنِي يَحْصُلُ
عَلَى مَا يُرِيدُهُ الْكَثِيرُ مِنَ الرِّجَالِ . » وَعَلَى الصُّنْدُوقِ الْفِضِّيِّ : « إِنْ مَنْ
يَخْتَارُنِي يَحْصُلُ عَلَى مَا يَسْتَحِقُّهُ . » أَمَّا الصُّنْدُوقُ الْمَصْنُوعُ مِنَ الرَّصَاصِ ،
فَكَانَتْ عَلَيْهِ هَذِهِ الْكَلِمَاتُ : « إِنْ مَنْ يَخْتَارُنِي يَلْتَزِمُ بِأَنْ يُعْطِيَ ، وَأَنْ يَكُونَ
مُسْتَعِدًّا لِأَنْ يَفْقِدَ كُلَّ مَا عِنْدَهُ . »

قَالَتْ بُورُشِيَا : « إِنْ صُورَتِي فِي الصُّنْدُوقِ الصَّحِيحِ ، فَاخْتَرِ الصُّنْدُوقَ
الَّذِي تُرِيدُهُ . »

فَكَرَّ الْأَمِيرُ فِي الْكَلِمَاتِ الَّتِي عَلَى الصُّنْدُوقِ الثَّلَاثَةِ ، وَقَالَ : « إِنَّ الْعَالَمَ كُلَّهُ يَسْعَى وَرَاءَ الذَّهَبِ ، وَإِنَّ الْجَمِيعَ يَسْعَوْنَ إِلَى بُورْشِيَا ؛ وَلِهَذَا فَإِنِّي اخْتَارُ الصُّنْدُوقَ الذَّهَبِيَّ . »

أَخَذَ مِفْتَاحَ الصُّنْدُوقِ مِنْ بُورْشِيَا ، وَعِنْدَمَا فَتَحَهُ أَصَابَتْهُ الدَّهْشَةُ ، حِينَ رَأَى بِدَاخِلِهِ جُمُجُمَةً رَجُلٍ مَيِّتٍ ، وَقُصَاصَةً مِنَ الْوَرَقِ عَلَيْهَا الْكَلِمَاتُ الْآتِيَةُ : « لَيْسَ كُلُّ مَا يَلْمَعُ ذَهَبًا . »

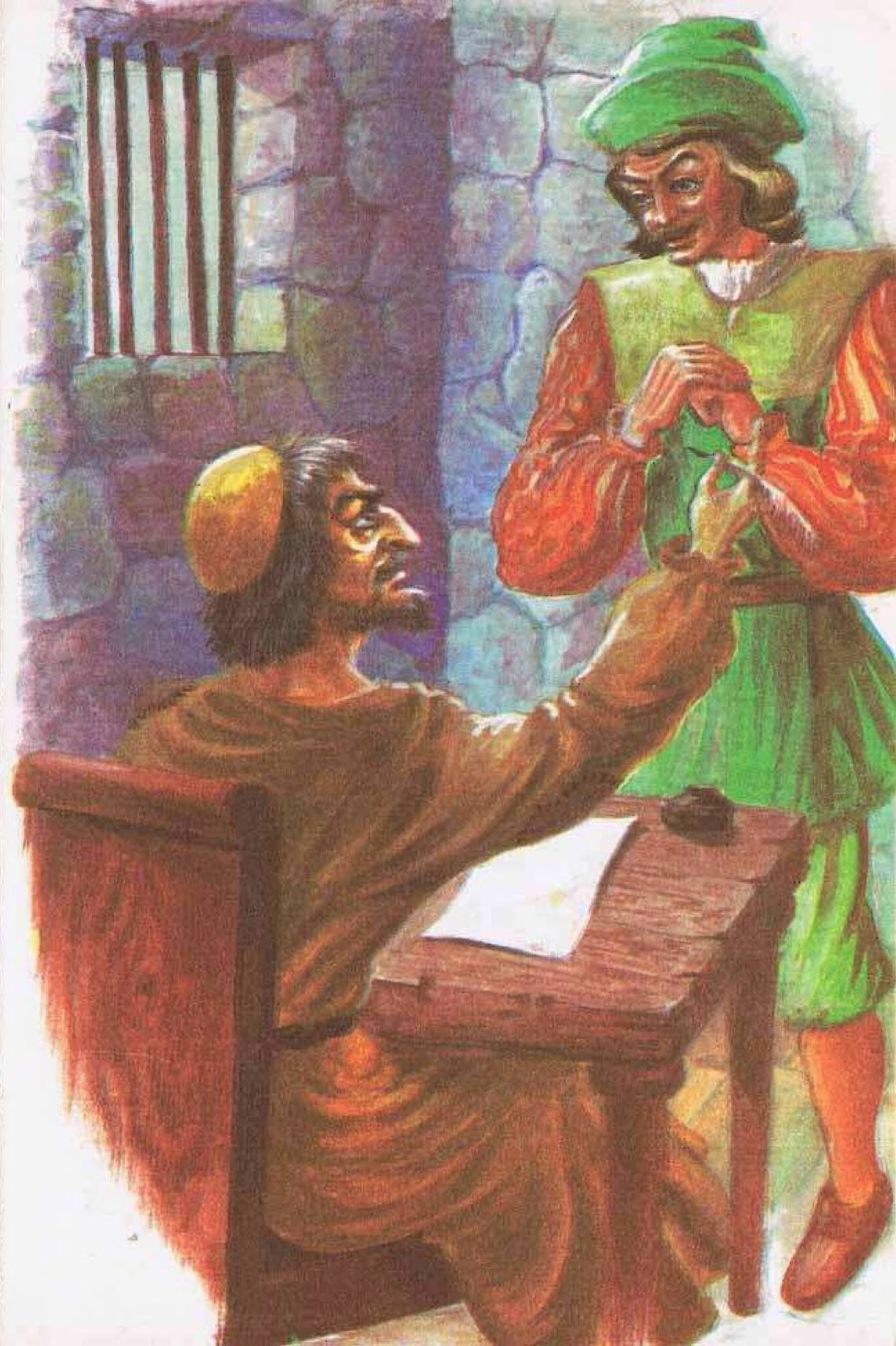
رَحَلَ الْأَمِيرُ وَقَلْبُهُ مُثْقَلٌ بِالْحُزْنِ ، وَفَرِحَتْ بُورْشِيَا بِرَحِيلِهِ .

جَاءَ أَمِيرُ فَرَنْسِيٍّ ، وَكَانَ عَظِيمَ الْكِبَرِيَاءِ ، وَلِذَلِكَ اخْتَارَ الصُّنْدُوقَ الْفِضِّيَّ الْمَكْتُوبَ عَلَيْهِ : « إِنَّ مَنْ يَخْتَارُنِي يَحْصُلُ عَلَى مَا يَسْتَحِقُّهُ . » وَقَالَ الْأَمِيرُ الْمُتَكَبِّرُ : « إِنِّي رَجُلٌ عَظِيمٌ ؛ وَلِهَذَا يَنْبَغِي أَنْ أُحْصَلَ عَلَى كُلِّ مَا أُرْغَبُ فِيهِ . »

وَفَتَحَ الصُّنْدُوقَ ، فَوَجَدَ فِيهِ صُورَةَ لِرَأْسِ شَخْصٍ مُهَرَّجٍ أَثَلَةً ، كَمَا وَجَدَ أَيْضًا قُصَاصَةً مِنَ الْوَرَقِ مَكْتُوبًا عَلَيْهَا : « هُنَاكَ الْكَثِيرُ مِنَ الْحَمَقِ الْمُغْلَفِينَ بِالْفِضَّةِ ! » وَقَالَ الْأَمِيرُ : « لَقَدْ كُنْتُ مُغْفَلًا ! » وَذَهَبَ إِلَى حَالِ سَبِيلِهِ .

بَسَائِيُو يَزُورُ بُورْشِيَا

جَاءَ خَادِمٌ إِلَى بُورْشِيَا وَقَالَ لَهَا : « إِنَّ شَابًّا مِنْ مَدِينَةِ الْبُنْدُوقِيَّةِ قَادِمٌ إِلَيْكَ سَعِيًا وَرَاءَ الْفُوزِ بِيَدِكَ . »



كَانَ هَذَا الشَّابُّ هُوَ بَسَائِيو ، وَكَانَ مَعَهُ الْعَدِيدُ مِنَ الْخَدَمِ . وَكَانَ هُنَاكَ
أَيْضًا رَجُلٌ يُدْعَى غَرَاشِيَانُو ، وَهُوَ تَابِعُ بَسَائِيو وَصَدِيقُهُ .

كَانَتْ بُورْشِيَا تُحِبُّ بَسَائِيو ، فَقَالَتْ لَهُ : « أَرْجُو أَنْ تَنْتَظِرَ يَوْمًا أَوْ يَوْمَيْنِ
قَبْلَ أَنْ تُسْرِعَ فِي الْإِخْتِيَارِ ، فَإِنَّكَ إِنْ اخْتَرْتَ الصُّنْدُوقَ غَيْرَ الصَّحِيحِ فَلَنْ
أُرَاكَ بَعْدَ ذَلِكَ . إِنِّي أَوْدُ أَنْ تَبْقَى مَعِيَ هُنَا شَهْرًا أَوْ شَهْرَيْنِ قَبْلَ أَنْ تَخْتَارَ ،
وَيُمْكِنُنِي أَنْ أُرْسِدَكَ كَيْفَ تَخْتَارُ الصُّنْدُوقَ الصَّحِيحَ ، غَيْرَ أَنِّي وَعَدْتُ أَبِي
أَلَّا أَفْعَلَ ذَلِكَ . »

قَالَ بَسَائِيو : « لَا ، دَعِينِي أُخْتَارُ آلَانَ ، فَإِنِّي لَا أَطِيقُ الْإِنْتِظَارَ . »

بَسَائِيو يَخْتَارُ

نَظَرَ بَسَائِيو إِلَى الصُّنْدُوقَيْنِ - الذَّهَبِيِّ وَالْفِضِّيِّ - وَقَالَ : « إِنَّ تِلْكَ
الْأَشْيَاءَ الَّتِي تَبْدُو جَمِيلَةً فِي مَظْهَرِهَا لَا تَكُونُ دَائِمًا جَمِيلَةً فِي جَوْهَرِهَا . إِنَّ
الصُّنْدُوقَ الرَّصَاصِيَّ لَا يَعِدُنِي بِشَيْءٍ . إِنَّهُ يَطْلُبُ مِنِّي أَنْ أَكُونَ عَلَى اسْتِعْدَادٍ
كَيْ أُعْطِيَ كُلَّ شَيْءٍ لِمَنْ أُحِبُّ ؛ وَلِذَلِكَ سَأُخْتَارُهُ . » وَفَتَحَ الصُّنْدُوقَ ،
فَرَأَى فِيهِ صُورَةَ بُورْشِيَا ، ثُمَّ قَرَأَ قِصَاصَةَ الْوَرَقِ الَّتِي بِالصُّنْدُوقِ . وَكَانَتْ
بِهَا هَذِهِ الْكَلِمَاتُ : « إِنْ كُنْتَ مَسْرُورًا بِهَذَا ، فَتَوَجَّهْ إِلَى أَمْرَاتِكَ ،
وَقَبْلِهَا . » حِينَئِذٍ انْتَفَتَحَ بَسَائِيو إِلَى بُورْشِيَا وَقَالَ لَهَا : « سَيِّدَتِي الْعَزِيزَةُ ، هَلْ
تَقْبَلِينَ بِي زَوْجًا ؟ »

أَجَابَتْ : « أَتَمَنَّى لَوْ كُنْتُ أَجْمَلَ أَلْفَ مَرَّةٍ ، وَأَغْنَى عَشْرَةَ آلَافِ مَرَّةٍ ،

حَتَّى أَكُونَ جَدِيرَةً بِكَ ؛ إِنِّي أَهْبُكَ نَفْسِي ، وَكُلَّ مَا أَمْلِكُ . » وَخَلَعَتْ
خَاتَمًا مِنْ إصْبَعِهَا ، وَأَعْطَتْهُ إِيَّاهُ قَائِلَةً : « خُذْ هَذَا الْخَاتَمَ ، وَإِذَا فَقَدْتَهُ ، أَوْ
أَعْطَيْتَهُ لِأَحَدٍ ، فَسَيَكُونُ هَذَا نِهَايَةً لِحُبِّنَا . »

رَدَّ عَلَيْهَا بَسَائِيو قَائِلًا : « إِنْ فَارَقَ هَذَا الْخَاتَمُ إصْبَعِي ، فَارَقْتَنِي الْحَيَاةُ . »
وَبَيْنَمَا هُمَا يَتَجَادَبَانِ أَطْرَافَ الْحَدِيثِ ، انْضَمَّ إِلَيْهِمَا غَرَاشِيَانُو وَبَرِيَسَا أَلْتِي
قَالَتْ : « تَتَمَنَّى لَكُمَا السَّعَادَةَ فِي حَيَاتِكُمَا الزَّوْجِيَّةِ . وَسَوْفَ نَتَزَوَّجُ أَنَا
وَعَرَاشِيَانُو أَيْضًا . »

رِسَالَةٌ مِنْ أَنْطُونِيو

فِي الْوَقْتِ الَّذِي كَانَ فِيهِ السُّعْدَاءُ الْأَرْبَعَةُ يُرْتَبُونَ أُمُورَ زَوَاجِهِمْ ، وَصَلَ
ثَلَاثَةُ أَصْدِقَاءَ مِنَ الْبُنْدُوقَةِ وَمَعَهُمْ خِطَابٌ مِنْ أَنْطُونِيو . فَتَحَ بَسَائِيو الْخِطَابَ ،
وَبَدَأَ يَقْرَأُهُ . نَظَرَتْ بُورْشِيَا إِلَى وَجْهِ بَسَائِيو ، وَأَذْرَكَتْ أَنَّ هُنَاكَ أَمْرًا بِالْغِ
السُّوءِ قَدْ حَدَثَ ، فَقَالَتْ لَهُ : « أَنَا شَرِيكَةُ عُمْرِكَ وَيَنْبَغِي أَنْ أَشَارِكَكَ
مَتَاعِبَكَ . أَخْبِرْنِي مَاذَا حَدَثَ ؟ »

قَالَ لَهَا : « هُنَا كَلِمَاتٌ قَلِيلَةٌ ، وَلَكِنَّهَا أَسْوَأُ مَا كُتِبَ . » ثُمَّ أَخْبَرَهَا بِوَعْدِ
أَنْطُونِيو لِشِيلُوكِ .

سَأَلَتْهُ : « كَمْ يَجِبُ أَنْ يَدْفَعَ أَنْطُونِيو لِشِيلُوكِ ؟ »

أَجَابَهَا : « ثَلَاثَةَ آلَافِ دُرُكَاتٍ . »

قَالَتْ : « ثَلَاثَةُ آلَافٍ فَحَسَبُ !؟ إِنْ لَدَيَّ مِنْ أَمْوَالٍ أَكْثَرَ مِنْ ذَلِكَ بِكَثِيرٍ ،
فَلْتُعْطِهِ سِتَّةَ آلَافٍ أَوْ تِسْعَةً .. إِقْرَأْ عَلَيَّ خِطَابَهُ . »

وَقَرَأَ بَسَانِيُو الرِّسَالَةَ :

« لَقَدْ فَقَدْتُ كُلَّ سَفْنِي . وَلَمْ يَعْذْ لَدَيَّ مَالٌ أُسَدِّدُ بِهِ دَيْنَ شَيْلُوك ؛ لِذَا
سَأُعْطِيهِ رَظْلًا مِنْ لَحْمِي . وَفِي هَذَا نِهَايَةُ حَيَاتِي بِالتَّأَكِيدِ ، لِذَلِكَ أَرْجُو أَنْ
تَنْسِيَ مَا اقْتَرَضْتَهُ مِنِّي . وَكُلُّ مَا أَتَمَنَّاهُ هُوَ أَنْ أَرَكَ قَبْلَ مَوْتِي . »

طَلَبَتْ بُورْشِيَا الْكَرِيمَةُ مِنْ بَسَانِيُو أَنْ يَذْهَبَ إِلَى صَدِيقِهِ بَعْدَ أَنْ يَتَزَوَّجَهَا ،
حَتَّى يُمَكِّنَهُ عِنْدَيْهِ أَنْ يَأْخُذَ مَالَهَا ، وَيُسَدِّدَ مِنْهُ دَيْنَ شَيْلُوك ، وَلِهَذَا تَزَوَّجَا ،
وَبَادَرَ بَسَانِيُو بِالذَّهَابِ إِلَى الْبُنْدُقِيَّةِ لَدَى صَدِيقِهِ الْحَمِيمِ أَنْطُونِيُو .

بَعْدَ رَحِيلِ بَسَانِيُو وَغَرِاشِيَانُو فَكَّرَتْ بُورْشِيَا فِي طَرِيقَةٍ لِإِنْقَاضِ أَنْطُونِيُو .
وَلِهَذَا قَرَّرَتْ أَنْ تَذْهَبَ إِلَى الْبُنْدُقِيَّةِ بِنَفْسِهَا .

وَكَانَ لِبُورْشِيَا صَدِيقٌ طَيِّبٌ مِنَ الْقَضَاةِ الْمَشْهُورِينَ ، فَطَلَبَتْ مِنْهُ أَنْ يُعِيرَهَا
مَلَابِسَهُ ، وَأُورَاقَهُ الْخَاصَّةَ بِالْقَضَاءِ .

إِرْتَدَتْ مَلَابِسَ الْقَضَاةِ ، وَتَظَاهَرَتْ بِأَنَّهَا قَاضِيَةٌ ، وَالْبَسَتْ خَادِمَتَهَا نِيرِيسَا
مَلَابِسَ خَادِمِ الْقَاضِي .

قَالَتْ بُورْشِيَا لِنِيرِيسَا : « سَأَنْصَرِّفُ مِثْلَ شَابٍّ حَدِيثِ السِّنِّ ، وَسَأَتَحَدَّثُ
بِصَوْتٍ يَجْمَعُ بَيْنَ صَوْتِ الرِّجَالِ وَالْأَوْلَادِ ، وَسَأُحَاوِلُ أَنْ أُمْشِيَ كَالرِّجَالِ . »
ثُمَّ انْطَلَقَا مَعًا إِلَى مَدِينَةِ الْبُنْدُقِيَّةِ .



كَانَ شَيْلُوكَ غَاضِبًا أَشَدَّ الْغَضَبِ مِنْ أَنْطُوثِيُو ، لِأَنَّهُ أَخَذَ أَصْدِقَاءَ أَنْطُوثِيُو هَرَبَ مَعَ ابْنَةِ شَيْلُوكَ الْجَمِيلَةِ لِيَتَزَوَّجَا .. فَقَدْ كَانَ كُلُّ مِنْهُمَا يُحِبُّ الْآخَرَ . وَأَخَذَا مَعَهُمَا أَيْضًا بَعْضَ أَمْوَالِ شَيْلُوكَ ، وَجَوَاهِرِهِ .

أَغْضَبَ هَذَا التَّصَرُّفَ شَيْلُوكَ ، وَجَعَلَهُ يَجْرِي كَالْمَجْنُونِ فِي شَوَارِعِ الْبَنْدُوقِيَّةِ ، وَيَصِيحُ أَمَامَ كُلِّ مَنْ يُصَادِفُهُ ، وَيَحْكِي مَا بَدَرَ مِنْ ابْنَتِهِ ، وَعَنِ أَمَالِ الَّذِي أَخَذَتْهُ . وَلِهَذَا سَارَ وَرَاءَهُ كُلُّ الصَّبِيِّ فِي الْمَدِينَةِ يَضْحَكُونَ عَلَيْهِ ، وَيَصِيحُونَ : « مَجْوَهَرَاتُهُ ، وَابْنَتُهُ ، وَمَالُهُ ! »

عِنْدَمَا سَمِعَ شَيْلُوكَ الْغَاضِبُ أَنَّ أَنْطُوثِيُو فَقَدْ سُفِنَهُ فِي الْبَحْرِ ، فَرِحَ فَرَحًا غَامِرًا ، وَأَذْرَكَ أَنَّهُ يَسْتَطِيعُ آنَذَاكَ أَنْ يَقْتُلَهُ . وَلِذَلِكَ عِنْدَمَا طَلَبَ أَنْطُوثِيُو مِنْ شَيْلُوكَ أَنْ يَمْنَحَهُ مُهَلَّةً لِدَفْعِ الدَّيْنِ رَفَضَ . كَمَا رَفَضَ أَنْ يَسْتَمِعَ إِلَيْهِ ، وَقَالَ لِلرَّجُلِ الَّذِي اقْتَادَ أَنْطُوثِيُو إِلَى السَّجْنِ : « رَاقِبُهُ جَيِّدًا ؛ وَلَا تَطْلُبْ مِنِّي أَنْ أَعْفُو عَنْهُ ؛ وَلَا تُحَدِّثْنِي عَنِ الرَّحْمَةِ وَالْمَغْفِرَةِ ؛ فَلَنْ أَرْحَمَهُ ، وَسَاقُتِطْعُ مِنْهُ رَطلَ اللَّحْمِ . »

قَالَ أَحَدُ أَصْدِقَاءِ أَنْطُوثِيُو : « لَعَلَّ دُوقَ الْبَنْدُوقِيَّةِ يَسْتَطِيعُ أَنْ يُوقِفَ شَيْلُوكَ عِنْدَ حَدِّهِ . »

لَمْ يَرْغَبِ أَنْطُوثِيُو أَنْ يُغَيِّرَ الدُّوقُ الْقَانُونِ ، وَقَالَ : « لَنْ يَثِقَ الْغُرَبَاءُ فِي الْبَنْدُوقِيَّةِ إِذَا نَحْنُ غَيَّرْنَا الْقَانُونَ لِمَصْلَحَةٍ فَرَدِّ وَاحِدٍ ، وَسَيُمَثِّلُ هَذَا خَطَرًا شَدِيدًا ، لِأَنَّ الْبَنْدُوقِيَّةَ مَرْكَزٌ كَبِيرٌ مِنْ مَرَاكِزِ التَّجَارَةِ . »

وَلَمْ يَطْلُبْ أَنْطُوثِيُو الشُّجَاعُ مِنْ شَيْلُوكَ الرَّحْمَةَ ، فَقَدْ كَانَ يَعْرِفُ أَنَّهُ يَقْصِدُ قَتْلَهُ ؛ وَلِذَلِكَ كَانَ مَا يُرِيدُهُ هُوَ أَنْ يَرَى صَدِيقَهُ بَسَائِيُو مَرَّةً أُخْرَى .

الْمَحْكَمَةُ

أَقْبَدَ أَنْطُوثِيُو إِلَى الْمَحْكَمَةِ وَبَدَأَتِ الْمَحَاكِمَةُ . قَالَ دُوقُ الْبَنْدُوقِيَّةِ لِشَيْلُوكَ : « كُنْ رَحِيمًا بِأَنْطُوثِيُو . إِنَّ الْجَمِيعَ يَعْتَقِدُونَ أَنَّكَ تَنْتَظَاهِرُ بِالْإِثْمِ فَقَطْ ، وَلَكِنَّكَ سَتَرَحْمُهُ فِي نِهَايَةِ الْأَمْرِ . »

قَالَ شَيْلُوكَ : « لَقَدْ وَعَدْتُ أَنْ أَخْذَ رَطلَ اللَّحْمِ . وَإِنْ لَمْ تُمَكِّنِي مِنْ ذَلِكَ فَسَيَكُونُ هَذَا أَمْرًا سَيِّئًا بِالنِّسْبَةِ لِلْبَنْدُوقِيَّةِ ، وَلَنْ يَثِقَ أَحَدٌ بِقَوَائِنِكُمْ ، وَسَتَفْقِدُ الْبَنْدُوقِيَّةُ عَظَمَتَهَا ... إِنَّ أَنْطُوثِيُو عَدُوِّي ، وَأَنَا أَكْرَهُهُ . »

قَالَ بَسَائِيُو : « هَلْ يَقْتُلُ الْإِنْسَانُ كُلَّ مَنْ لَا يُحِبُّهُ ؟ ! »

عِنْدَئِذٍ قَالَ أَنْطُوثِيُو : « مِنْ أَلَبَسْتُ أَنْ تُحَاوِلُوا التَّفَاهُمَ مَعَ شَيْلُوكَ ، فَلَا تَنْتَظِرُوا أَكْثَرَ مِنْ هَذَا ، وَأَصْدِرُوا الْحُكْمَ عَلَيَّ ، وَأَعْطُوهُ مَا يُرِيدُ . »

قَالَ بَسَائِيُو : « سَأُعْطِيكَ سِتَّةَ آلَافِ ذُوكَاتٍ فِي مُقَابِلِ الثَّلَاثَةِ آلَافِ أَلْتِي أَقْتَرَضْتُهَا أَنْطُوثِيُو . »

قَالَ شَيْلُوكَ : « لَوْ عَرَضْتَ عَلَيَّ سِتَّةَ أَضْعَافِ الْمَبْلَغِ الَّذِي عَرَضْتَهُ آلَانَ ، فَإِنِّي سَأُطْلُبُ رَطلَ اللَّحْمِ - فَلْتُعْطِنِي رَطلَ اللَّحْمِ . »

سَأَلَ الدُّوقُ شَيْلُوكَ : « كَيْفَ تَأْمُلُ فِي الرَّحْمَةِ ، وَأَنْتَ لَا تُظْهِرُ أَيَّ رَحْمَةٍ ؟ ! »

أجابهُ شيلوك : « إِنِّي لَمْ أَزْكِبْ خَطَأً ، وَلَا أَخَافُ مِنَ الْمَحْكَمَةِ . اعْطِنِي رَطلَ اللَّحْمِ . »

بُورْشِيَا فِي الْمَحْكَمَةِ

بَيْنَمَا انْتَابَتِ الْحَيْرَةُ دُوقَ الْبُنْدُوقِيَّةِ فِيمَا يَفْعَلُ ، وَصَلَ خَادِمٌ وَمَعَهُ رِسَالَةٌ ، وَكَانَتْ هَذِهِ الرِّسَالَةُ مِنَ الْقَاضِي الْمَشْهُورِ الَّذِي زَارَتْهُ بُورْشِيَا . لَمْ يَكُنِ الْخَادِمُ سِوَى نَرِيْسَا مُرْتَدِيَّةٍ مَلَابِسَ شَابٍ صَغِيرٍ .

وَبَيْنَمَا كَانَ الدُّوقُ يَتَحَدَّثُ مَعَ نَرِيْسَا ، بَدَأَ شِيلُوكُ يَسْتَعِدُّ لِقَطْعِ رَطلِ اللَّحْمِ مِنْ جَسَدِ أَنْطُونِيُو .

عِنْدَئِذٍ قُرِئَتِ الرِّسَالَةُ لِيَسْمَعَهَا كُلُّ مَنْ فِي الْمَحْكَمَةِ :

« لَقَدْ أَصَابَنِي مَرَضٌ شَدِيدٌ . وَعِنْدَمَا وَصَلَنِي خِطَابُكَ ، كَانَ عِنْدِي عَالَمٌ شَابٌ مِنْ مَدِينَةِ رُومَا ، يُدْعَى بَلْثَاذَار . وَقَدْ أَخْبَرْتُهُ عَنِ النِّزَاعِ بَيْنَ شِيلُوكِ وَأَنْطُونِيُو ، وَتَدَارَسْنَا الْكَثِيرَ مِنْ كُتُبِ الْقَانُونِ ، وَهُوَ يَعْرِفُ مَا سَأَقُولُهُ فِي هَذِهِ الْقَضِيَّةِ . وَإِنِّي أَطْلُبُ مِنْكَ أَنْ تَجْعَلَهُ يَأْخُذُ مَكَانِي فِي كُرْسِيِّ الْقَضَاءِ ، وَيُصْدِرَ حُكْمَهُ . إِنَّهُ فِي مُقْتَبِلِ الْعُمُرِ ، وَلَكِنِّي لَمْ أَعْرِفْ أَبَدًا شَابًا فِي مِثْلِ هَذِهِ السِّنِّ الصَّغِيرَةِ ، وَلَهُ عَقْلٌ مِثْلُ عَقْلِ الرَّاجِحِ . »

وَبَعْدَ قِرَاءَةِ الْخِطَابِ فِي الْمَحْكَمَةِ ، دَخَلَتْ بُورْشِيَا الْقَاعَةَ الْكَبِيرَةَ ، مُرْتَدِيَّةً مَلَابِسَ الْقَضَاةِ ، وَكَانَتْ تَبْدُو كَأَنَّهَا قَاضٍ حَقِيقِيٌّ ، لِدَرَجَةِ أَنَّ بَسَائِيُو لَمْ يَسْتَطِعْ أَنْ يَتَعَرَّفَ عَلَيْهَا .

أَخَذَتْ مَكَانَهَا عَلَى مَنَصَّةِ الْقَاضِي ، وَسَأَلَتْ : « هَلْ أَنْتَ أَنْطُونِيُو ؟ أَهَذَا هُوَ الْعَقْدُ الَّذِي بَيْنَكَ وَبَيْنَ شِيلُوكِ ؟ »

أَجَابَ أَنْطُونِيُو : « نَعَمْ . »

فَقَالَتْ : « يَجِبُ أَنْ يَكُونَ شِيلُوكُ رَحِيمًا ! يَجِبُ أَنْ يَكُونَ رَحِيمًا بِأَنْطُونِيُو ! »

عِنْدَئِذٍ ، قَالَ شِيلُوكُ : « لِمَاذَا أَرْحَمُهُ ؟ أَخْبِرْنِي ! »

أَجَابَتْ بُورْشِيَا : « إِنَّ الرَّحْمَةَ كَالنَّدَى يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ إِلَى الْأَرْضِ . إِنَّهَا بَرَكَةٌ لِمَنْ يَمْنَحُهَا ، وَلِمَنْ يَنَالُهَا . إِنَّ اللَّهَ رَحِيمٌ بِنَا : وَكُلُّنَا نَدْعُو اللَّهَ أَنْ يُسَبِّحَ عَلَيْنَا رَحْمَتَهُ وَالرَّحْمَةَ فِي أَعْمَاقِ قُلُوبِ الْمُلُوكِ . وَلِذَلِكَ يَجِبُ أَنْ نُظْهِرَ الرَّحْمَةَ لِلْآخَرِينَ . وَالْآنَ ، أَمَارِلْتُ تُرِيدُ هَذَا الرَّطلَ مِنَ اللَّحْمِ ؟ »

أَجَابَ شِيلُوكُ : « إِنِّي أَطْلُبُ مَا هُوَ لِي بِالْقَانُونِ ! »

يَا لَكَ مِنْ قَاضٍ شَابٍ حَكِيمٍ !

قَالَ بَسَائِيُو : « إِنِّي أَعْرِضُ عَلَيْكَ عَشْرَةَ أَمْثَالِ الْمَبْلَغِ الَّذِي اقْتَرَضْتُهُ أَنْطُونِيُو . وَأَرْجُو أَنْ تُدْخِلَ تَعْدِيلًا يَسِيرًا عَلَى تَنْفِيدِ الْقَانُونِ حَتَّى نُنْفِذَ أَنْطُونِيُو . »

قَالَتْ بُورْشِيَا : « إِنَّا لَا نَسْتَطِيعُ تَغْيِيرَ الْقَانُونِ ، لِأَنَّا إِنْ غَيَّرْنَا قَانُونَنَا ، فَسَرَّعَانَ مَا سَيَطْلُبُ الْآخَرُونَ تَغْيِيرَ قَوَانِينِ أُخْرَى . »

عِنْدَيْكَ ، صَاحَ شَيْلُوكَ : « يَا لَكَ مِنْ قَاضِي شَابٍ حَكِيمٍ ! »

قَالَتْ بُورُشِيَا : « دَعْنِي أَرَى هَذَا الْإِثْفَاقَ ، هَذَا الْوَعْدَ الَّذِي قَطَعَهُ أَنْطُونِيُو عَلَى نَفْسِهِ . »

أَجَابَ شَيْلُوكَ وَهُوَ يُنَاولُهَا الْعَقْدَ : « هَاهُوَ ذَا . »

حِينَئِذٍ قَالَتْ بُورُشِيَا : « نَعَمْ ، إِنْ أَلْقَانُونَ يَسْمَحُ لِشَيْلُوكَ بِأَنْ يَقْطَعَ رَطْلًا مِنْ لَحْمٍ أَنْطُونِيُو مِنْ أَقْرَبِ جُزْءٍ .. مِنْ الْقَلْبِ . الرَّحْمَةُ يَا شَيْلُوكَ ! دَعْنِي أَمْزُقُ هَذِهِ الْوَرَقَةَ .. لَا ! لَا ! أَلَا تُرِيدُنِي أَنْ أَمْزُقَهَا ؟ وَالْآنَ ، اسْتَعِدَّ يَا أَنْطُونِيُو .. وَأَنْتَ يَا شَيْلُوكَ ، خُذْ سِكِّينَكَ . »

وَصَاحَ شَيْلُوكَ مَرَّةً أُخْرَى : « يَا لَكَ مِنْ قَاضِي عَالِمٍ ! يَا لَكَ مِنْ شَابٍ حَكِيمٍ ! »

سَأَلَتْ بُورُشِيَا شَيْلُوكَ : « هَلْ أَحْضَرْتَ شَيْئًا تَزِنُ بِهِ اللَّحْمَ ؟ »

أَجَابَهَا : « نَعَمْ ، كُلُّ شَيْءٍ جَاهِزٌ هُنَا . »

سَأَلَتْهُ : « هَلْ أَحْضَرْتَ طَبِيبًا ، لِيُوقِفَ نَزْفَ دَمِ أَنْطُونِيُو ؟ »

أَجَابَ شَيْلُوكَ : « لَمْ يَتَّضَمَّنِ اتِّفَاقُنَا شَيْئًا مِنْ هَذَا . »

سَأَلَتْ بُورُشِيَا أَنْطُونِيُو : « أَتُرِيدُ أَنْ تَقُولَ شَيْئًا ؟ »

أَجَابَ أَنْطُونِيُو الشُّجَاعُ : « لَمْ يَعُدْ عِنْدِي مَا أَقُولُهُ سِوَى الْوَدَاعِ

يَا بَسَائِيُو ، وَلَا تَحْزَنْ عَلَيَّ . أَخْبِرْ زَوْجَتَكَ عَنِّي ، وَعَنْ مَدَى حُبِّي لَكَ .. وَإِنْ قَطَعَ شَيْلُوكَ بِسِكِّينِهِ فِي أَعْمَاقِي ، فَسَأَسَدُّ دَيْنِي لَهُ مِنْ أَعْمَاقِ قَلْبِي . »

صَاحَ بَسَائِيُو : « إِنِّي أُحِبُّكَ أَكْثَرَ مِنْ حَيَاتِي ، وَأَكْثَرَ مِنْ زَوْجَتِي ، وَأَكْثَرَ مِنْ الْعَالَمِ كُلِّهِ ، وَإِنِّي عَلَى اسْتِعْدَادٍ لِأَنْ أَفْقِدَ كُلَّ شَيْءٍ لِإِثْقَاذِكَ . »

قَالَتْ بُورُشِيَا : « لَوْ كَانَتْ زَوْجَتُكَ هُنَا ، لَمَا أَحْبَبْتَ سَمَاعَ مَا قُلْتَهُ . »

بَعْدَ ذَلِكَ ، تَحَدَّثَ غَرَاشِيَانُو - الَّذِي كَانَ يُحِبُّ أَنْ يَحْدُوَ حَدْوَ بَسَائِيُو - فَقَالَ : « إِنَّ لِي زَوْجَةً أُحِبُّهَا حُبًّا عَمِيقًا ، وَلَكِنِّي أَتَمَنَّى أَنْ تَصْعَدَ رُوحُهَا إِلَى السَّمَاءِ ، لِتَتَوَسَّلَ إِلَى اللَّهِ أَنْ يُعِينَ أَنْطُونِيُو فِي مِخْنَتِهِ . »

إِثْسَمَتْ نِيرِيسَا حِينَمَا سَمِعَتْ مَا قَالَهُ زَوْجُهَا غَرَاشِيَانُو ، وَقَالَتْ : « مِنْ حُسْنِ حَظِّكَ أَنْكَ تَتَمَنَّى هَذِهِ الْأَمْنِيَّةَ فِي غِيَابِهَا ، لِأَنَّهَا لَوْ كَانَتْ حَاضِرَةً ، لَسَبَبَ لَكَ ذَلِكَ الْمَتَاعِبَ فِي الْبَيْتِ . »

مِنْ دُونَ نَقْطَةِ دَمٍ وَاحِدَةٍ

قَالَ شَيْلُوكَ : « إِنَّا نَضِيعُ الْوَقْتَ . »

قَالَتْ بُورُشِيَا : « خُذْ رَطْلَ اللَّحْمِ . فَالْقَانُونُ يَسْمَحُ لَكَ بِهَذَا ، وَالْمَحْكَمَةُ تُعْطِيكَ هَذَا الْحَقَّ . »

وَبَيْنَمَا كَانَ شَيْلُوكَ يَتَحَرَّكُ نَحْوَ أَنْطُونِيُو ، صَاحَتْ بُورُشِيَا : « ائْتَنِّظْ ! هُنَاكَ شَيْءٌ آخَرٌ .. لَقَدْ وَعَدَ أَنْطُونِيُو بِإِعْطَاكَ رَطْلًا مِنْ لَحْمِهِ ، وَلَكِنَّهُ لَمْ يَعُدْ

بِاعْطَائِكَ نُقْطَةَ دَمٍ وَاحِدَةً ، فَإِنْ جَعَلْتَ دَمَهُ يَسِيلُ ، فَسَتَفْقِدَ كُلَّ أَرْضِكَ
وَمَالِكَ .

فَصَاحَ غَرِاشِيَانُو : « يَا لَكَ مِنْ قَاضٍ عَالِمٍ ! يَا لَكَ مِنْ شَابِّ حَكِيمٍ ! »

سَأَلَ شَيْلُوكَ : « أَهَذَا هُوَ الْقَانُونُ ؟ »

أُجَابَتْ بُورُشِيَا : « سَتَرَى الْقَانُونَ . لَقَدْ أُرِدْتُ الْحُكْمَ ، وَسَتَسْأَلُ أَكْثَرَ مِمَّا
طَلَبْتَ . »

فَقَالَ شَيْلُوكَ : « سَأَأْخُذُ أَلْمَالَ ، سَأَأْخُذُ ثَلَاثَةَ أَمْثَالِ مَا اقْتَرَضْتَهُ أَنْطُونِيُو
مِنِّي . »

فَصَاحَ بَسَانِيُو وَقَدْ غَمِرَهُ الْفَرَحُ : « هَا هُوَ ذَا أَلْمَالُ . »

وَلَكِنْ بُورُشِيَا مَنَعَتْهُ ، قَائِلَةً : « اِنْتَظِرْ ! إِنْ شَيْلُوكَ قَدْ رَفَضَ أَخْذَ أَلْمَالِ فِي
بِدَايَةِ الْمَحَاكِمَةِ ، وَلَمْ يَكُنْ يُرِيدُ سِوَى رَظْلِ مِنَ اللَّحْمِ . وَهَذَا هُوَ كُلُّ
مَا يُمَكِّنُ أَنْ يَأْخُذَهُ الْآنَ ، لَا أَكْثَرَ وَلَا أَقَلَّ .. رَظْلٌ وَاحِدٌ فَحَسْبُ مِنْ دُونِ
نُقْطَةِ دَمٍ وَاحِدَةٍ . »

الْتَفَتَ شَيْلُوكَ نَاحِيَةَ بَابِ الْخُرُوجِ وَهَمَّ بِمُغَادَرَةِ قَاعَةِ الْمَحْكَمَةِ .

أَطْلَبَ الرَّحْمَةَ

لَمْ تَكُنْ بُورُشِيَا قَدْ انْتَهَتْ بَعْدُ مِنْ أَمْرِ شَيْلُوكَ ، فَصَاحَتْ : « اِنْتَظِرْ
يَا شَيْلُوكَ ! إِنْ قَانُونُ مَدِينَةِ الْبُنْدُوقِيَّةِ يَنْصُ عَلَى أَنَّهُ إِذَا حَاوَلَ أَحَدٌ أَنْ يَقْتُلَ

مُوَاطِنًا ، فَإِنَّهُ يَفْقِدُ كُلَّ مَا يَمْلِكُ : فَنَصَفُ أَمْوَالِهِ وَمُمْتَلَكَاتِهِ لِلْمَدِينَةِ ،
وَالنَّصْفُ الْآخَرُ لِلشَّخْصِ الَّذِي حَاوَلَ قَتْلَهُ . أَمَّا حَيَاتُكَ فَهِيَ آلَانْ بَيْنَ يَدَيِ
دُوقِ الْبُنْدُوقِيَّةِ ، وَتَحْتَ رَحْمَتِهِ ، فَارْكَعْ عَلَى رُكْبَتَيْكَ ، وَاطْلُبِ الرَّحْمَةَ .

قَالَ الدُّوقُ الْعَظِيمُ : « إِنِّي لَنْ أَقْتَلَكَ . وَلَكِنْ صَارَتْ نِصْفُ أَمْوَالِكَ آلَانْ
مِلْكًا لِأَنْطُونِيو ، وَيَجِبُ أَنْ تُعْطِيَ مَدِينَةَ الْبُنْدُوقِيَّةِ النِّصْفَ الْآخَرَ . »

صَاحَ شِيلُوك : « خُذْ حَيَاتِي أَيْضًا . فَإِنَّ مَالِي ، وَمُمْتَلَكَاتِي عَزِيزَةٌ لَدَيَّ ،
مِثْلَ حَيَاتِي نَفْسِهَا . فَإِنْ أَخَذْتَ مَا أَمْلِكُ ، فَإِنَّكَ تَكُونُ بِذَلِكَ قَدْ أَخَذْتَ
حَيَاتِي . »

قَالَ أَنْطُونِيو : « يُسْعِدُنِي أَنْ أَتَنَازَلَ عَنْ نِصْبِي فِي مَالِ شِيلُوك ، وَلَكِنْ
عَلَيْهِ أَنْ يَعِدَ بِأَنْ يَتْرَكَ مَالَهُ لِابْنَتِهِ وَلِزَوْجِهَا عِنْدَ مَوْتِهِ . »

وَعَدَ شِيلُوكُ بِأَنْ يَفْعَلَ ذَلِكَ ، وَقَالَ : « دَعُونِي لِأَعُودَ إِلَى بَيْتِي ، فَإِنِّي أَشْعُرُ
بِأَنِّي لَسْتُ عَلَى مَا يُرَامُ . »

عِنْدَئِذٍ ، أَطْلَقَ الدُّوقُ سَرَاحَ أَنْطُونِيو ، وَشَكَرَ لِبُورْشِيَا كُلَّ مَا قَامَتْ بِهِ ،
وَطَلَبَ مِنْهَا أَنْ تَصْحَبَهُ لِتَتَنَاوَلَ مَعَهُ طَعَامَ الْعَدَاءِ فِي بَيْتِهِ . وَلَكِنَّهَا اعْتَذَرَتْ
بِسَبَبِ اضْطِرَارِهَا لِلْعُودَةِ بِسُرْعَةٍ إِلَى بَيْتِهَا .

الخاتمان

ظَلَّتْ بُورْشِيَا وَحْدَهَا مَعَ أَنْطُونِيو وَبَسَانِيو ، وَكَانَا مُقَدَّرَيْنِ لَهَا جَمِيلَ
صُنْعِهَا .

قَالَ بَسَانِيو لِبُورْشِيَا : « أَوْدُ لَوْ أَخَذْتُ الثَّلَاثَةَ آلَافِ دُوكَاتِ الَّتِي أَعْطَاهَا لَنَا
شِيلُوك . » وَلَكِنْ بُورْشِيَا رَفَضَتْ أَنْ تَأْخُذَ أَيَّ شَيْءٍ .

فَقَالَ بَسَانِيو : « يَا سَيِّدِي الْعَزِيزَ ، أَرْجُو أَنْ تَأْخُذَ شَيْئًا ، حَتَّى تَتَذَكَّرَنَا .
إِنَّا نَعْلَمُ أَنَّكَ لَا تُرِيدُ شَيْئًا ، وَلَكِنَّا نُرِيدُ أَنْ نُقَدِّمَ مَا يُعْبَرُ عَنْ شُكْرِنَا لَكَ . »

تَظَاهَرَتْ بُورْشِيَا فَجَاءَتْ بِرُؤْيَا الْخَائِمِ الْجَمِيلِ الَّذِي فِي يَدِ بَسَانِيو - وَهُوَ
الْخَائِمُ الَّذِي كَانَتْ قَدْ أَعْطَتْهُ إِيَّاهُ فِي يَلْمُوتْ - فَقَالَتْ : « أُعْطِنِي خَائِمَكَ ،
وَسَالِسُهُ حَتَّى أَتَذَكَّرَكَ دَائِمًا . »

كَانَ بَسَانِيو قَدْ وَعَدَ بُورْشِيَا أَنْ يَلْبَسَ هَذَا الْخَائِمَ مَدَى الْحَيَاةِ ، فَقَالَ :
« إِنَّ هَذَا الْخَائِمَ أُرْخَصُ مِنْ أَنْ أَقْدِمَهُ لَكَ هَدِيَّةً . »

قَالَتْ بُورْشِيَا : « لَنْ أَخُذَ سِوَاهُ . »

فَقَالَ لَهَا : « سَأُعْطِيكَ أَجْمَلَ وَأَعْلَى خَائِمٍ فِي الْبُنْدُوقِيَّةِ ، فَأَنَا لَا أَسْتَطِيعُ أَنْ
أُعْطِيَكَ هَذَا الْخَائِمَ ، لِأَنَّ زَوْجَتِي أُعْطِنِي إِيَّاهُ ، وَقَدْ وَعَدْتُهَا إِلَّا أَيْعَهُ ، أَوْ
أُعْطِيَهُ أَيَّ شَخْصٍ ، أَوْ أَفْقِدَهُ أَبَدًا . »

قَالَتْ بُورْشِيَا وَقَدْ هَمَّتْ بِالرَّحِيلِ غَاضِبَةً : « لَوْ عَلِمْتُ زَوْجَتِكَ مَا فَعَلْتُهُ
لَكَ ، مَا طَلَبْتُ مِنْكَ أَنْ تَحْتَفِظَ بِالْخَائِمِ . »

قَالَ لَهُ أَنْطُونِيو : « قَدِّمِ الْخَائِمَ لِلْقَاضِي ، فَإِنَّهُ جَدِيرٌ بِأَنْ يَأْخُذَ أَثْمَنَ مِنْهُ
مُقَابِلَ مَا قَامَ بِهِ مِنْ أَجْلِنَا . »

عَادَ بَسَانِيو يُفَكِّرُ فِي أَمْرِ الْخَائِمِ ، وَشَعَرَ بِأَنَّهُ يَجِبُ أَنْ يُعْبَرَ عَنْ شُكْرِهِ

العميق للقاضي الشاب ، وعرف أن أنطونيو كان على حق . وفي النهاية غير رأيه ، وأعطى خادمه غراشيانو الخاتم ، وطلب منه أن يلحق بالقاضي ويعطيه إيّاه .

وفي اللحظة التي أعطى فيها بورشيا الخاتم قبلت نريسا ، وكانت السيدتان ما زالتا مرتديتين ملابس الرجال ، ولهذا لم يعرف حقيقتها .

وكانت نريسا قد أعطت غراشيانو خاتمًا كذلك في بلموث ، فقالت لبورشيا في هدوء : « ساري ، إن كان في مقدوري أن أحصل على خاتم زوجي أم لا .. فقد وعدني أن يحتفظ به إلى الأبد . »

غراشيانو ونريسا

عادت بورشيا ونريسا إلى بلموث ، وبينما هما تقتربان من المنزل ، رأت بورشيا المصباح الصغير مضاء داخل صالة المنزل ، فقالت : « ما أوسع انتشار نور هذا المصباح الصغير ! إنه كالعمل الطيب في عالم مظلم . »

عندما وصل بسانيو أخذ أنطونيو إلى بورشيا وأخبرها بكل ما حدث . وبينما كانا الثلاثة يتجاذبون أطراف الحديث ، بدأ غراشيانو ونريسا يتساجران .

سألتهما بورشيا : « أسيجار في الحال ؟ ما الخبر ؟ »

أجاب غراشيانو : « إنه فقط بسبب خاتم صغير متواضع القيمة أعطانيه نريسا . »

حاول غراشيانو أن يتسّم لهذا الأمر ، ولكن نريسا تظاهرت بأنها مستاءة للغاية . وصاحت قائلة : « لقد وعدتني أن تحتفظ بالخاتم في إصبعك حتى الممات . »

فقال غراشيانو : « لقد أعطيتُه شابًا في طول قامتك ، وهو خادم القاضي الحكيم بعد أن طلبه مني . »

كانت بورشيا تستمتع بذلك الموقف ، ولكنها لم تضحك ، وقالت بكلمات جادة : « لقد أخطأت ، يا غراشيانو حين تنازلت عن هذا الخاتم . لقد وعدتها أن تلبسه إلى الأبد . وقد أعطيت - أنا أيضًا - زوجي خاتمًا ، ولن يتنازل عنه في مقابل كل أموال العالم . »

النهاية السعيدة

قال غراشيانو : « إن بسانيو قد وهب خاتمهُ أيضًا للقاضي الشاب الحكيم ، وبعد ذلك رغب الفتى - خادم القاضي - أن يأخذ خاتمي . »

التفتت بورشيا إلى بسانيو وقالت : « لقد حنّنت بوعدك لي ، ولن أمتحك حبي حتى أرى الخاتم مرة ثانية . »

قال بسانيو : « لقد أعطيت القاضي الخاتم بعد أن رفض أن يأخذ الثلاثة آلاف دو كات التي عرضتها عليه عندما أنقذ حياة أعز أصدقائي . ما كان في وسعي أن أفعل غير هذا . »

قَالَ أَنْطُونِيو : « أُرْسِلُ إِلَيْكَ أَنْ تُصَفِّحِي عَنْهُ ، فَإِنِّي قَدْ غَامَرْتُ بِنَفْسِي
يَوْمًا حَتَّى يَتِمَّكَنَ بَسَائِيو مِنْ أَنْ يَتَزَوَّجَكَ . وَلَوْ لَمْ يُنْقِذْنِي الْقَاضِي ، لَأَصْبَحْتُ
آلَانَ فِي عِدَادِ الْأَمْوَاتِ . أَعِدْكَ بِحَيَاتِي أَنْ يَظَلَّ بَسَائِيو دَائِمًا زَوْجًا صَالِحًا
لَكَ . »

أَجَابَتْ بُوْرْشِيَا : « أُعْطِيَهُ هَذَا الْخَاتَمَ ، وَاطْلُبْ مِنْهُ أَنْ يَحْتَفِظَ بِهِ ، بِصُورَةٍ
أَفْضَلَ مِنَ الْخَاتَمِ الْآخَرِ . »

صَاحَ بَسَائِيو : « إِنَّهُ نَفْسُ الْخَاتَمِ الَّذِي أُعْطِيْتُهُ لِلْقَاضِي الشَّابِّ الْحَكِيمِ . »

قَالَتْ بُوْرْشِيَا : « إِنِّي كُنْتُ ذَلِكَ الْقَاضِي الشَّابِّ ، وَهَاهُوَ ذَا خَادِمِي ،
ذَلِكَ الْفَتَى الصَّغِيرُ .. لَقَدْ كَانَتْ نَرِيسَا خَادِمِي ! »

لَمْ يُصَدِّقْ بَسَائِيو أَنَّ بُوْرْشِيَا هِيَ الَّتِي حَكَمَتْ فِي الْقَضِيَّةِ بِتِلْكَ الْمَهَارَةِ .
وَلَمْ يَكُنْ هَذَا كُلُّ شَيْءٍ ، فَقَدْ أُعْطِيَ بُوْرْشِيَا أَنْطُونِيو رِسَالَةً تَتَضَمَّنُ أُنْبَاءً عَنْ
عَوْدَةِ ثَلَاثٍ مِنْ سَفْنِهِ إِلَى الْبُنْدُقِيَّةِ سَالِمَةً .

عِنْدَئِذٍ قَالَتْ بُوْرْشِيَا : « تَعَالَوْا ! إِنَّ النَّهَارَ عَلَى الْأَبْوَابِ ، وَإِنِّي مُتَاَكَّدَةٌ أَنَّنَا
جَمِيعًا لَدَيْنَا أَسْئَلَةٌ كَثِيرَةٌ أُخْرَى نُرِيدُ أَنْ نَنْظُرَ حَيْثُ وَنَعْرِفَ إِجَابَاتِهَا . دَعُونَا
نَدْخُلُ الْبَيْتَ ، وَنَجِيبُ عَنْ كُلِّ شَيْءٍ بِالتَّفْصِيلِ . »

قَالَ غَرَاثِيَاثو : « لِيَكُنْ هَذَا ! » ثُمَّ وَجَّهَ حَدِيثَهُ إِلَى نَرِيسَا مُدَاعِبًا : « تَعَالَى
أَيُّهَا الْخَادِمُ الصَّغِيرُ ، خَادِمُ الْقَاضِي الْحَكِيمِ . » ثُمَّ سَأَلَهَا : « أَمْ تَفْضَلِينَ أَنْ
أُنَادِيكَ بِزَوْجَتِي ؟ »

حُلْمُ لَيْلَةِ صَيْفٍ

تَزْوُجِي دِيمِثِيرِيسَ وَإِلَّا ..

يُحْكِي أَنَّهُ كَانَ فِي بِلَادِ الْيُونَانِ ، فِي قَدِيمِ الزَّمَانِ ، قَانُونٌ جَلَبَ التَّعَاسَةَ
لِلْفَتَيَاتِ . وَكَانَ يُنْصَحُ عَلَى أَنْ مِنْ حَقِّ وَالِدِ الْفَتَاةِ أَنْ يَخْتَارَ أَيَّ رَجُلٍ لِلزَّوْاجِ
بِإِتْنَةٍ .

فكَانَ يَحْدُثُ أحيانًا أَلَّا يَهْتَمَّ الْأَبُ بِشُعُورِ ابْنَتِهِ ، وَرَغْبَتِهَا فِيَمَنْ اخْتَارَهُ
زَوْجًا لَهَا .

ذَاتَ يَوْمٍ اصْطَحَبَ رَجُلٌ عَجُوزَ ابْنَتِهِ الْجَمِيلَةَ هِيرَمِيَا إِلَى دُوقِ أَثِينَا ، أَكْبَرِ
مُدُنِ الْيُونَانِ . وَكَانَ الدُّوقُ رَجُلًا ذَا قُوَّةٍ وَبَأْسٍ شَدِيدِينَ ، وَكَانَ الْجَمِيعُ
يَدِينُونَ لَهُ بِالطَّاعَةِ وَالْوَلَاءِ .

قَالَ الْعَجُوزُ لِلدُّوقِ : « لَقَدْ جِئْتُ لِأَحْدِثْكَ عَنْ ابْنَتِي هِيرَمِيَا . » وَالتَفَتْ
وَأَشَارَ إِلَى شَائِيْنٍ حَاضِرًا مَعَ هِيرَمِيَا : أَحَدُهُمَا يُدْعَى دِيمِثِيرِيسَ ، وَالْآخَرُ
يُدْعَى لَايسَانْدَرُ . ثُمَّ قَالَ : « لَقَدْ أَمَرْتُ ابْنَتِي أَنْ تَتَزَوَّجَ دِيمِثِيرِيسَ ، لَكِنَّهَا
لَا تُرِيدُ ذَلِكَ ، لِأَنَّهَا تُحِبُّ لَايسَانْدَرَ ، وَتُرِيدُ أَنْ تَتَزَوَّجَهُ . فَأَرْجُو أَنْ تُخْبِرَهَا
بِقَانُونِ أَثِينَا الْقَدِيمِ ، الَّذِي يُنْصَحُ عَلَى أَنَّهَا يَجِبُ أَنْ تَتَزَوَّجَ مَنْ اخْتَارَ . »

قَالَ لَهَا الدُّوقُ : « يَنْبَغِي أَنْ تَفْعَلِي مَا يُرِيدُهُ وَالِدُكَ .. فَدِيمِثِيرِيسَ رَجُلٌ
صَالِحٌ . »



قالت هيرميا : « وكذلك لايساندر ، فهو رجل صالح أيضا . » ثم سألت في حزن : « ماذا يحدث لي ، لو لم أتزوج ديميتريس ؟ »

أجاب الدوق : « ستموتين ، أو تقضين بقية عمرك بدون زواج ؛ فتعيشين في أحد الأديرة . إن اللائي يعشن في الأديرة طيبات صالحات تقيات ، ولكن من تتزوج وتنجب أطفالا أسعد حالا . »

تحدث لايساندر إلى والد هيرميا ، وإلى الدوق قائلا : « إنني رجل صالح ، وغني مثل ديميتريس ، كما أنني أحب هيرميا ، وهي تحبني ، فلماذا لا أتزوجها ؟ »

لكن لايساندر لاحظ أن الدوق لم يتأثر كثيرا بكلماته ، فأضاف : « هناك أمر آخر أيضا ، وهو أن ديميتريس كان يحب هيلينا صديقة هيرميا ، وهي تحبه أيضا .. فليتزوج ديميتريس هيلينا . »

كان الدوق شديد الالباس ، عطوفا للغاية ، غير أنه لم يكن باستطاعته أن يغير قوانين أثينا .. فقال لهيرميا : « يجب عليك أن تمثلي لما يقوله أبوك . فكري مليا في هذا الأمر . وفي خلال أربعة أيام ينبغي أن تتزوجي ديميتريس ، وإلا نفذ فيك القانون - كما ذكرت . »

هيلينا

حين انفرد لايساندر وهيرميا ببعضهما - فيما بعد - قال لها : « هيا بنا نهرب من أثينا ، وننتزوج . غادري منزل أبيك مساء الغد ، وسألتقي بك في

قالت هيرميا : « سأقابلك هناك . إنني أعذك بذلك ! »

قال لايساندر : « حافظي على وعديك يا عزيزتي هيرميا . انظري ، انظري ! ها هي ذي هيلينا قادمة ! »

صاحت هيرميا : « ماذا يا هيلينا الجميلة ! أين أنت ذاهبة ؟ »

قالت هيلينا : « لا تُناديني بالجميلة ، فإن ديميتريس يُحبك أنت .. إنه يعيش عينيكَ ، وصوتك ، وكل ما فيك . آه يا هيرميا .. علميني كيف تُظهرين جمالكَ ، وكيف تتحدثين ، حتى أستطيع أن أفوز بحبه ! »

قالت هيرميا : « إنني لا أريد حب ديميتريس ، ولكن كل ما كرهته ، ازداد حبا لي وتعلقا بي . »

قالت هيلينا : « وأنا ، كل ما أحببته كرهني ! »

قالت هيرميا : « لا تبتسي ، فلن يرى وجهي بعد الآن . فعدا سأغادر أنا ولايساندر أثينا ، وسنتقي في تلك الالغاية ، التي كنا أنا وأنت نلعب فيها ، ومن هناك سنذهب إلى أي مكان آخر ، نجد فيه أصدقاء جُدا .. وعندئذ أمل أن يكون ديميتريس لك . »

عندما اختلت هيلينا بنفسها أخذت تُفكر في هيرميا ولايساندر ، وقالت في نفسها : « إن ديميتريس لا يُحبني ، لأنه يحب هيرميا ، ولهذا سأذهب لأخبره بخطئهما .. وحينئذ يمكنه أن يلحق بهيرميا ، إنه لا يُحبني .. لكنه

سيشكرني - على الأقل - لأنني أبلغته بالأمر ، وسيمكنني أن أذهب إلى الالغاية وأعود معه . »

تايتايا وأويرون

في الليلة التالية ، كان هنالك في الالغاية جمع كبير من الناس ، حيث رتب لايساندر لقاءه مع هيرميا . لكن هذا الجمع لم يكن من أفراد عاديين ، بل كان من الحوريّات ، ومعهم أويرون الملك وتايتايا الملكة ، يقومان برقصات المساء في الالغاية .

لكن شجارا نشب بين الملكة والملكة - قبل ذلك بقليل - فقد كان عند تايتايا صبي صغير يخدمها ، ولم تكن تريد أن تترك هذا الصبي الصغير لأويرون .. ولهذا غضب غضبا شديدا ، وكان كلما التقى بتايتايا في الالغاية كل مساء تشاجر معها .. وحينئذ يتتاب الخوف جميع الحوريّات الأخريات ويخبثن داخل الزهور . وفي تلك الليلة كانت تايتايا تمشي في الالغاية مع جميع خادماتها من الحوريّات ، وعندما التقت بأويرون قال لها : « ياله من لقاء سيء في ليلة جميلة . »

فصاحت تايتايا : « أهو أنت ؟ أيها الحوريّات ، اهربن سريعا ! إنني لا أريد أن أبقى مع أويرون . »

قال أويرون : « انتظري ! إنني سيدك ، فلماذا تتشاجرين معي ؟ إنني أطلب منك طلبا واحدا ، هو أن تتركي لي هذا الصبي الصغير . »

قَالَتْ : « لَا تَطْلُبُهُ مِنِّي بَعْدَ آلَانِ ! إِنَّ كُلَّ أَمْوَالِ الْخُورِيَّاتِ لَا تُكْفِينِي
لِإِثْرِكَ هَذَا الصَّبِيِّ . فَإِنَّ أُمَّهُ قَدْ مَاتَتْ ، وَكَانَتْ إِحْدَى خَادِمَاتِي
لِمُفَضَّلَاتٍ . هَيَّا بِنَا أَيْتَهَا الْخُورِيَّاتُ ، فَسَيَتَمَلَّكُنَا الْغَضَبُ إِنْ بَقِينَا . »

وَكَانَتْ تَائِتَانِيَا وَالْخُورِيَّاتُ يَرْقُصْنَ - وَهُنَّ يَتَتَعَدْنَ - تَحْتَ ضَوْءِ الْقَمَرِ
السَّاطِعِ .

وَصَاحَ أُوَيْرُونُ : « حَسَنًا ، فَلْتَذْهَبِي ! وَلَكِنْ قَبْلَ أَنْ تُغَادِرِي هَذِهِ الْغَابَةَ
سَأَجْعَلُكَ تَنَدَمِينَ عَلَى مَا قُلْتِهِ . »

بَكَ

عِنْدَئِذٍ اسْتَدْعَى أُوَيْرُونُ رَئِيسَ خَدَمِهِ بَكَ ، الَّذِي كَانَ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَطِيرَ إِلَى
أَيِّ مَكَانٍ بِسُرْعَةٍ كَبِيرَةٍ . وَكَانَ يُحِبُّ أَنْ يُعَكِّرَ صَفْوَ النَّاسِ ، أَوْ يَجْعَلَ
الْآخَرِينَ يَضْحَكُونَ عَلَيْهِمْ . فَقَدْ كَانَ يَتَقَدَّمُ الْمُسَافِرِينَ لَيْلًا ، وَيَقُودُهُمْ إِلَى
أَمَاكِنَ غَرِيبَةٍ عَلَيْهِمْ ، ثُمَّ يَضْحَكُ عَلَى مَا يَقْعُونَ فِيهِ مِنْ مَتَاعِبٍ .

كَانَ أَحْيَانًا يَتَحَوَّلُ إِلَى ثَفَاحَةٍ بَرِّيَّةٍ ، وَيَحْتَبِي فِي كُوبِ سَيِّدَةٍ عَجُوزٍ تُثَرِّثُ
كَثِيرًا . وَعِنْدَمَا تَرْفَعُ الْكُوبَ لِتَشْرَبَ ، يَسْكُبُ الشَّرَابَ عَلَى مَلَابِسِهَا .
وَبَيْنَمَا تَحْكِي سَيِّدَةَ عَجُوزٍ قِصَّةَ حَزِينَةٍ لِأَصْدِقَائِهَا ، كَانَ يَدْفَعُ الْمَقْعَدَ مِنْ
تَحْتِهَا بَعِيدًا عَنْهَا ، فَتَقَعُ عَلَى الْأَرْضِ ، وَيَضْحَكُ عَلَيْهَا الْجَمِيعُ .

صَاحَ أُوَيْرُونُ : « تَعَالَ هُنَا يَا بَكَ . أَخْضِرِ الزَّهْرَةَ الَّتِي تُسَمِّيهَا الْفَتَيَاتُ
« زَهْرَةَ الثَّالُوِثِ الْبَرِّيَّةِ » - تِلْكَ الزَّهْرَةُ ذَاتُ الرَّحِيقِ ، الَّذِي إِنْ سَكَبْنَاهُ فِي عَيْنِي

إِنْسَانٍ نَائِمٍ ، وَقَعَ فِي حُبِّ أَوَّلِ شَخْصٍ أَوْ شَيْءٍ يَرَاهُ . أَخْضِرِ هَذِهِ الزَّهْرَةَ
بِأَقْصَى سُرْعَةٍ . »

قَالَ بَكَ وَهُوَ يَطِيرُ بَعِيدًا : « سَأَدُورُ حَوْلَ الْأَرْضِ فِي أَرْبَعِينَ دَقِيقَةً . »

قَالَ أُوَيْرُونُ : « سَأَسْكُبُ قَلِيلًا مِنْ رَحِيقِ هَذِهِ الزَّهْرَةِ فِي عَيْنِي تَائِتَانِيَا
وَهِيَ نَائِمَةٌ ، فَإِذَا مَا اسْتَيْقَظَتْ وَقَعَتْ فِي حُبِّ أَوَّلِ شَخْصٍ أَوْ شَيْءٍ تَرَاهُ ، حَتَّى
وَلَوْ كَانَ دُبًّا ، أَوْ أَيَّ حَيَوَانٍ آخَرَ . وَسَأَجْعَلُهَا تُتْرَكُ لِي ذَلِكَ الصَّبِيِّ الصَّغِيرِ ،
قَبْلَ أَنْ أَزِيلَ أَثَرَ السَّائِلِ السَّحَرِيِّ مِنْ عَيْنِهَا . »

هَيْلِينَا وَدِيمِثَرِيسَ

بَيْنَمَا كَانَ بَكَ يَبْحَثُ عَنِ الزَّهْرَةِ السَّحَرِيَّةِ ، مَرَّ دِيمِثَرِيسَ وَهَيْلِينَا عِبرَ
الْغَايَةِ ، بِالْقُرْبِ مِنْ أُوَيْرُونِ .

كَانَ دِيمِثَرِيسَ - بِالطَّبْعِ - يَتَعَقَّبُ هِيرَمِيَا وَلايسَانْدَرَ ، وَلَكِنَّهُ لَمْ يَكُنْ
يُرِيدُ أَنْ تَذْهَبَ هَيْلِينَا مَعَهُ ، فَقَالَ لَهَا : « لَا تُلَاحِظِينِي يَا هَيْلِينَا ، فَإِنَّا لَا اسْتَطِيعُ
أَنْ أَجِبَكَ أَبَدًا . »

قَالَتْ هَيْلِينَا : « وَلَكِنِّي أَجِبُكَ ، وَكُلُّ مَا أَطْلُبُهُ هُوَ أَنْ تُعَامِلَنِي مِثْلَمَا تُعَامِلُ
قِطْنَتَكَ ، وَتَجْعَلَنِي أَتْبَعَكَ . »

كَانَ أُوَيْرُونُ يُرَاقِبُهُمَا ، وَلَمْ يَكُنْ يَاسِطُطَاعَتُهُمَا أَنْ يُشَاهِدَاهُ ، وَلَكِنَّهُ كَانَ
يَرَى وَيَسْمَعُ كُلَّ مَا يَقُومَانِ بِهِ . وَقَدْ شَعَرَ بِالْحُزْنِ حِينَمَا سَمِعَ دِيمِثَرِيسَ يَقُولُ
لِهَيْلِينَا إِنَّهُ لَا يُجِيبُهَا . وَاشْتَدَّ بِهِ الْحُزْنُ عِنْدَمَا سَمِعَ رَدَّ هَيْلِينَا الرَّقِيقَ .

عَادَ بَكَ بِسُرْعَةٍ وَمَعَهُ الزُّهْرَةُ السَّحَرِيَّةُ . فَأَخَذَ أُوَيْرُونُ جُزْءًا مِنْهَا لِيَضَعَهُ فِي عَيْنَيْ تَائِتَانِيَا . وَفِي الْحَالِ تَذَكَّرَ هِيلِينَا الْمُسْكِينَةَ ؛ فَقَرَّرَ أَنْ يُسَاعِدَهَا .

قَالَ أُوَيْرُونُ يَأْمُرُ بَكَ : « خُذْ جُزْءًا مِنْ هَذِهِ الزُّهْرَةِ ، وَابْحَثْ فِي الْغَايَةِ بِعِنَايَةٍ ، حَتَّى تَجِدَ فِتْنَةً خُلُوةً مِنْ أَثِينَا تُحِبُّ شَابًا لَا يَشْعُرُ نَحْوَهَا بِأَيِّ حُبٍّ ، ثُمَّ ضَعْ قَلِيلًا مِنْ رَحِيقِ هَذِهِ الزُّهْرَةِ فِي عَيْنَيْهِ وَهُوَ نَائِمٌ . وَلَكِنْ تَأْكُذْ أَنْ تِلْكَ الْفِتْنَةُ الَّتِي تُحِبُّهُ قَرِيبَةٌ مِنْهُ . وَسَتَعْرِفُ الرَّجُلَ مِنَ الْمَلَابِيسِ الَّتِي يَرْتَدِيهَا . ثُمَّ قَابِلْنِي هُنَا قَبْلَ أَنْ يَطْلُعَ النَّهَارُ . » وَطَارَ بَكَ لِيَنْفِذَ أَمْرَ أُوَيْرُونِ .

السَّائِلُ السَّحَرِيُّ

قَالَ أُوَيْرُونُ : « إِنِّي أَعْرِفُ ضِفَّةَ نَهْرِ مُعْطَاةٍ بِزُهورِ عَطِرَةٍ ، وَهُنَاكَ تَنَامُ تَائِتَانِيَا . » وَوَجَدَهَا تُصْدِرُ أَمْرَهَا لِلْخَدَمِ مِنَ الْخُورِيَّاتِ ، قَبْلَ أَنْ تَنَامَ . وَكَانَتْ تَقُولُ : « أَوَّلًا ، غَنِّينَ لِي حَتَّى أَنَامَ ، ثُمَّ اذْهَبِينَ لِإِدَاءِ أَعْمَالِكُنَّ . »

بَعْدَ أَنْ اسْتَعْرِقَتْ تَائِتَانِيَا فِي النَّوْمِ ، انْطَلَقَتِ الْخُورِيَّاتُ كَيْ يَقْمَنَّ بِالْأَعْمَالِ الَّتِي أَمَرَتْهُنَّ مَلِكْتُهُنَّ بِإِدَائِهَا . وَجَاءَ أُوَيْرُونُ ، وَسَكَبَ السَّائِلُ السَّحَرِيُّ فِي عَيْنَيْهَا ، وَصَاحَ : « سَتَقْعِينَ فِي حُبِّ أَوَّلِ شَيْءٍ تَقَعُ عَلَيْهِ عَيْنَاكَ حِينَ تَسْتَيْقِظِينَ . فَلْتَفْتَحِي عَيْنَيْكَ عِنْدَمَا يَكُونُ بِجَوَارِكِ شَيْءٌ قَبِيحٌ . »

بُوثُمُ وَرَأْسُ الْحِمَارِ

بَيْنَمَا أُوَيْرُونُ يَسْكُبُ السَّائِلَ السَّحَرِيَّ فِي عَيْنَيْ تَائِتَانِيَا ، كَانَ بَكَ يَبْحَثُ فِي كُلِّ مَكَانٍ عَنْ دِيمِثَرِيَس . وَرَأَى فِي طَرِيقِهِ فِي الْغَايَةِ الْكَبِيرَةِ بَعْضَ الْعُمَّالِ

الْبُسْطَاءِ مِنْ أَثِينَا ، وَكَانُوا يَسْتَعِدُّونَ لِإِدَاءِ تُمَثِيلِيَّةٍ يُقَدِّمُونَهَا فِي حَفْلِ زَوَاجٍ دُونَ أَثِينَا .

ظَنَّ بَكَ أَنَّ هَؤُلَاءِ الْمُتَمَثِّلِينَ فِي غَايَةِ الْحَمَاقَةِ ، وَأَنَّ أَكْثَرَهُمْ حَمَاقَةٌ شَخْصٌ يُدْعَى بُوثُمُ .

عِنْدَمَا تَرَكَ بُوثُمُ الْمُتَمَثِّلِينَ الْآخَرِينَ ، لَحِقَ بِهِ بَكَ ، وَحَوَّلَ رَأْسَهُ إِلَى رَأْسِ حِمَارٍ . وَلَمْ يَكُنْ بُوثُمُ يَدْرِي أَنَّ شَكْلَ رَأْسِهِ قَدْ تَغَيَّرَ ، وَعَادَ إِلَى أَصْدِقَائِهِ فِي الْوَقْتِ الَّذِي كَانَ عَلَيْهِ أَنْ يَتَحَدَّثَ فِي التَّمَثِيلِيَّةِ .

عِنْدَمَا رَأَى الْعُمَّالُ الْآخَرُونَ بُوثُمَ بِرَأْسِ حِمَارٍ هَرَبُوا . . فَتَسَاءَلَ بُوثُمُ فِي دَهْشَةٍ : « لِمَاذَا هَرَبُوا ؟ إِنَّهُمْ يُحَاوِلُونَ بَثَّ الْخَوْفِ فِي نَفْسِي ، لِكَيْنِي لَسْتُ خَائِفًا ! سَاعَتِي لِيَعْرِفُوا أَنِّي لَسْتُ خَائِفًا . » وَشَرَعَ يُغَنِّي بِصَوْتٍ مُرْتَفِعٍ - بِصَوْتِ حِمَارٍ !

كَانَتْ تَائِتَانِيَا نَائِمَةً فِي مَكَانٍ غَيْرِ بَعِيدٍ ، فَاسْتَيْقَظَتْ فَجَاءَتْ حِينَمَا سَمِعَتْ الضَّجِيجَ . وَفَتَحَتْ عَيْنَيْهَا ، وَمِنَ الطَّبِيعِيِّ أَنْ يَكُونَ أَوَّلُ شَخْصٍ تَرَاهُ هُوَ بُوثُمُ .

بَدَأَ يَظْهَرُ تَأْثِيرُ رَحِيقِ الزُّهْرَةِ السَّحَرِيَّةِ ، إِذْ وَقَعَتْ تَائِتَانِيَا فِي حُبِّ بُوثُمِ الضَّخْمِ الْقَبِيحِ .

قَالَتْ لَهُ : « أَيُّ جَنِّيٍّ جَمِيلٍ أُقِظُنِي مِنَ النَّوْمِ !؟ أَرْجُو أَنْ تُغَنِّي ثَانِيَةً ، فَإِنِّي أَحِبُّ أَنْ أُرَاكَ وَأَسْمَعَ صَوْتَكَ . » وَعَاوَدَ بُوثُمُ الْغِنَاءَ ، وَأَخَذَ يَتَحَدَّثُ بِبِلَاهَةٍ ، وَلَكِنْ كَانَ كُلُّ مَا يَقُولُهُ يَبْدُو لِتَائِتَانِيَا حِكْمًا .



خَدَمَهُ هَذَا السَّيِّدُ الْوَسِيمُ . إِرْقَصْنَ حَوْلَهُ ، وَالْعَيْنَ أَمَامَ نَظَرِيهِ . أَطْعَمْنَهُ
فَاكِهَةً . وَقَدَّمْنَ لَهُ عَسَلَ النَّحْلِ .

وَبِالرَّغْمِ مِنْ أَنَّ تَائِيَتَايَا كَانَتْ غَارِقَةً فِي حُبِّ بُوْثَمِ الْأَبْلَةِ ، إِلَّا أَنَّهَا سَعِمَتْ
حَدِيثَهُ بِسُرْعَةٍ ؛ فَاصْدَرَتْ أَمْرَهَا إِلَى الْخُورِيَّاتِ بِأَنْ يُحْضِرْنَهُ إِلَى حَدِيقَةِ
الْخُورِيَّاتِ ، وَيَرْبِطْنَ لِسَانَهُ .

شَعَرَ بُوْثَمُ بِالزُّهْوِ ، وَأَحَبَّ أَنْ يَكُونَ عِنْدَهُ خَدَمٌ مِنَ الْخُورِيَّاتِ ، فَصَاحَ
بِصَوْتٍ مُرْتَفِعٍ : « أَيْنَ بِيْز - بُلُوسُوم ؟ »



قَالَتْ لَهُ : « إِنَّكَ حَكِيمٌ ، بِقَدْرِ مَا أَنْتَ جَمِيلٌ . »

أَجَابَ بُوْثَمُ : « لَوْ كُنْتُ حَكِيمًا ، لَخَرَجْتُ مِنْ هَذِهِ الْغَايَةِ . »
صَاحَتْ تَائِيَتَايَا : « لَا ! لَا ! يَنْبَغِي أَنْ تَبْقَى هُنَا ، فَإِنَّا أُحِبُّكَ . تَعَالَ مَعِي ،
وَسَأَعْطِيكَ خُورِيَّاتٍ يَقُمْنَ عَلَى خِدْمَتِكَ ، وَيُعْطِيَنَّكَ الْجَوَاهِرَ ، وَيُغْنَيْنَ
لَكَ . »

بُوْثَمُ بَيْنَ الْخُورِيَّاتِ

اسْتَدْعَتْ تَائِيَتَايَا أَرْبَعًا مِنْ خَادِمَاتِهَا الْخُورِيَّاتِ ، وَقَالَتْ لَهُنَّ : « تَرَقَّصْنَ فِي

فَاجَابَتْهُ : « إِنِّي مُسْتَعِدَّةٌ لِتَلْبِيَةِ أَوْامِرِكَ ؟ »

فَقَالَ يَأْمُرُهَا : « حُكِّي لِي رَأْسِي ، يَابِيز - بُلُوسُوم . » ثُمَّ طَلَبَ حُورِيَّةُ أُخْرَى ، تُدْعَى كُوبُوب ، وَقَالَ لَهَا : « أُرِيدُ قَلِيلًا مِنَ الْعَسَلِ .. عَسَلِ النَّحْلِ الْخُلُو . »

وَسَأَلَ : « أَيْنَ مَسْتَرْد - سِيد ؟ »

فَاجَابَتْهُ : « لَبَّيْكَ ! مَاذَا تُرِيدُ ؟ »

أَجَابَ بُوْثُم : « لَا شَيْءَ . » ثُمَّ أَخَذَ يُفَكِّرُ ثَانِيَةً ، وَقَالَ : « سَاعِدْنِي يَابِيز - بُلُوسُوم فِي حَكِّ رَأْسِي . يَجِبُ أَنْ أُسْتَدْعِيَ مَنْ يَقْصُ لِي شَعْرِي ، فَإِنِّي أَعْتَقِدُ أَنَّ وَجْهِي غَزِيرُ الشَّعْرِ . »

سَأَلَتْهُ تَائِتَانِيَا : « مَاذَا تُرِيدُ أَنْ تَأْكُلَ يَا حَبِيبِي الْجَمِيل ؟ »

أَجَابَ بُوْثُم : « أُرِيدُ بَعْضَ الْعُشْبِ الْجَافِّ ، وَلَكِنْ لَا تُجْعَلِي أَحَدًا يَوْقُظُنِي ، فَإِنِّي أَظُنُّ أَنَّ النَّوْمَ يُدَاعِبُ جُفُونِي . »

فَقَالَتْ تَائِتَانِيَا : « نَمِ الْآنَ بَيْنَ ذِرَاعَيْ ، فَإِنِّي مُتِمِّمَةٌ بِكَ . »

هَيْرَمِيَا وَلايسَانْدَر

بَعْدَ أَنْ أُعْطِيَ بَكُّ بُوْثُمَ رَأْسَ حِمَارٍ ، ذَهَبَ لِلْبَحْثِ عَنْ دِيمِيتْرِيَس ، وَفِي النَّهَايَةِ رَأَى شَابًا مِنْ أَثِينَا فِي الْغَايَةِ . وَعَلَى مَسَافَةٍ غَيْرِ بَعِيدَةٍ مِنْهُ ، كَانَتْ تَنَامُ فَتَاةٌ جَمِيلَةٌ . فَقَالَ : « لَا بُدَّ أَنْ يَكُونَ هَذَا هُوَ الشَّابُّ الَّذِي رَأَاهُ أُوْبِيرُون . »

وَتَأَكَّدَ بَكُّ أَنَّ الْفَتَاةَ الْجَمِيلَةَ كَانَتْ قَرِيبَةً جِدًّا مِنَ الشَّابِّ ، فَسَكَبَ قَلِيلًا مِنَ السَّائِلِ السَّحْرِيِّ فِي عَيْنَيْ الرَّجُلِ ، وَقَالَ ضَاحِكًا وَهُوَ يَطِيرُ لِيُخْبِرَ أُوْبِيرُون بِمَا فَعَلَ : « سِيرَاهَا حِينَمَا يَسْتَيْقِظُ ، وَسَيَقَعُ فِي حُبِّهَا . »

وَلَكِنَّ بَكَّ لَمْ يَكُنْ يَعْرِفُ أَنَّ الشَّابَّ الَّذِي رَأَاهُ هُوَ لايسَانْدَر ، وَلَيْسَ دِيمِيتْرِيَس .

كَانَتْ الْفَتَاةُ الْجَمِيلَةُ النَّائِمَةُ - عَلَى مَسَافَةٍ غَيْرِ بَعِيدَةٍ مِنْهُ - هِيَ هَيْرَمِيَا . وَلَوْ اسْتَيْقَظَ لايسَانْدَرُ وَرَأَى هَيْرَمِيَا ، لَسَارَتْ الْأُمُورُ عَلَى خَيْرِ حَالٍ ، وَلَكِنَّ ذَلِكَ لَمْ يَحْدُثْ .

لَقَدْ أَصَابَ هِيلِينَا التَّعَبُ مِنَ الْجَرْيِ وَرَاءَ دِيمِيتْرِيَس ، وَعَجَزَتْ عَنْ مُلاحَقَتِهِ ؛ فَأَخَذَتْ تَجُوبُ الْغَايَةِ فِي حُزْنٍ . وَسَرَّعَانَ مَا وَصَلَتْ إِلَى الْمَكَانِ الَّذِي يَنَامُ فِيهِ لايسَانْدَرُ . وَعِنْدَ مَا رَأَتْهُ ، تَسَاءَلَتْ إِذَا كَانَ نَائِمًا أَمْ مَيِّتًا . وَلَمَّا لَمْ تَجِدْ أَيَّ دَمٍ أَوْ جُرْحٍ ، رَاحَتْ تُوقِظُهُ .

فَتَحَّ عَيْنَيْهِ ، وَظَهَرَ أَثَرُ السَّائِلِ السَّحْرِيِّ .. فَقَدْ وَقَعَ فِي حُبِّ هِيلِينَا .. فَقَدْ كَانَتْ أَوَّلَ شَخْصٍ رَأَاهُ ؛ فَصَاحَ : « هِيلِينَا ! إِنَّكَ فِي غَايَةِ الْجَمَالِ ! إِنِّي عَلَى اسْتِعْدَادٍ أَنْ أَخُوضَ النَّيْرَانَ مِنْ أَجْلِكَ . أَتَمَنَّى لَوْ لَمْ أُحِبَّ هَيْرَمِيَا قَطُّ ، لِأَنِّي لَا أُحِبُّ الْآنَ سِوَاكَ . فَإِنَّكَ أَجْمَلُ كَثِيرًا مِنْهَا . لَقَدْ كَانَ دِيمِيتْرِيَسَ قَاسِيًا عَلَيْكَ ، وَلِذَلِكَ سَأَقْتُلُهُ . »

قَالَتْ هِيلِينَا : « لَا ثَقُلْ هَذَا ، فَإِنَّ دِيمِيتْرِيَسَ يُحِبُّ هَيْرَمِيَا ، وَلَكِنَّهَا تُحِبُّكَ أَنْتَ ، كَمَا أَنَّكَ تُحِبُّهَا . »

قَالَ لَيْسَانْدَرُ : « لَا ، إِنِّي لَا أُحِبُّهَا ، إِنِّي لَا أُحِبُّ هِيرَمِيَا . إِنِّي أُحِبُّكَ يَا هِيلِينَا . »

سَأَلَتْهُ هِيلِينَا : « لِمَاذَا تَقْسُو عَلَيَّ بِهَذِهِ الصُّورَةَ ؟ لِمَاذَا تَسْخَرُ مِنِّي ؟ ! »
ثُمَّ مَسَتْ فِي آلِغَايَةِ مَرَّةٍ أُخْرَى وَهِيَ حَزِينَةٌ ، وَلَكِنَّ لَيْسَانْدَرَ لَمْ يَكُنْ يَتَظَاهَرُ بِالْحُبِّ ، فَقَدْ كَانَ فِي الْحَقِيقَةِ يُحِبُّهَا فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ ؛ وَلِذَلِكَ تَرَكَ هِيرَمِيَا وَحِيدَةً فِي آلِغَايَةِ وَجَرَى وَرَاءَ هِيلِينَا .

وَبَعْدَ أَنْ تَرَكَ لَيْسَانْدَرُ هِيرَمِيَا ، اسْتَيْقَظَتْ هِيَ فِي الْحَالِ ، وَصَرَخَتْ فِي خَوْفٍ بِسَبَبِ كَابُوسِ رَأَتْهُ وَهِيَ نَائِمَةٌ ، وَنَادَتْ عَلَى لَيْسَانْدَرَ ، وَلَكِنَّهُ لَمْ يَكُنْ بِالقُرْبِ مِنْهَا . لَقَدْ تَرَكَهَا وَحِيدَةً خَائِفَةً .

صَاحَتْ : « أَيْنَ لَيْسَانْدَرُ ؟ لَا بُدَّ أَنْ أَجِدَهُ . »

هِيرَمِيَا وَدِيمِثَرِيسَ

انْطَلَقَتْ هِيرَمِيَا تَبْحَثُ عَنْ لَيْسَانْدَرَ الَّذِي أَحَبَّتْهُ دَائِمًا ، وَلَكِنَّهَا التَقَتْ بِدِيمِثَرِيسَ فَصَاحَتْ بِهِ غَاضِبَةً : « أَيْنَ لَيْسَانْدَرُ ؟ »

قَالَ : « لِمَاذَا تَغْضَبِينَ مِنِّي ، وَأَنَا أُحِبُّكَ كُلَّ هَذَا الْحُبِّ ؟ »

أَجَابَتْ : « إِنِّي غَاضِبَةٌ ، لِأَنِّي أَعْتَقِدُ أَنَّكَ قَتَلْتَ لَيْسَانْدَرَ ، فَإِنْ كُنْتَ قَدْ قَتَلْتَهُ ، فَلْتَقْتُلْنِي أَنَا أَيْضًا ، أَوْ قُلْ لِي : أَيْنَ هُوَ ؟ »

قَالَ : « إِنِّي لَمْ أَقْتُلْهُ . »



قَالَتْ : « فَلْتَقُلْ لِي : إِنَّهُ مَا زَالَ حَيًّا .. وَعِنْدِيذٍ ، سَأُنْصَرِفُ ، وَلَنْ تَرَانِي
مَرَّةً أُخْرَى . »

قَالَ : « إِنِّي لَا أَعْرِفُ أَيْنَ هُوَ . »

وَلَتْ هِيرَمِيَا الْأَذْبَارَ ، فَقَالَ دِيمِيْتَرِيْسُ : « مِنْ أَلْعَبِثُ أَنْ أَلْحَقَ بِهَا ، وَهِيَ
بِهَذِهِ الْحَالِ . سَأَبْقَى هُنَا ، وَأَخْذُ قِسْطًا مِنَ النَّوْمِ . »

كَانَ أُوْبِيرُونُ وَبَلْكَ يُرَاقِبَانِ دِيمِيْتَرِيْسَ وَهِيرَمِيَا ، وَيَسْتَمِعَانِ إِلَى كُلِّ كَلِمَةٍ
تَقْوُمَا بِهَا .

قَالَ أُوْبِيرُونُ لِبَلْكَ : « مَاذَا فَعَلْتَ ؟ لَقَدْ وَضَعْتَ السَّائِلَ فِي عَيْنِي رَجُلٍ
آخَرَ ! وَلِذَلِكَ سَأَقُومُ أَنَا بِوَضْعِ السَّائِلِ فِي عَيْنِي هَذَا الرَّجُلِ ، لِأَنَّهُ مِنَ
الْوَاجِبِ أَنْ يَضْحَوْ . وَيُحِبُّ هِيلِينَا . اذْهَبْ ! اذْهَبْ سَرِيعًا ، وَأَخْضِرْ هِيلِينَا
إِلَى هُنَا قَبْلَ أَنْ يَسْتَقِفِظَ . »

الْعُشَاقُ الْأَرْبَعَةُ الْمُخْتَلِطُونَ بَعْضُهُمْ بِبَعْضٍ

أُرْسَدَ بَلْكَ هِيلِينَا إِلَى حَيْثُ يَنَامُ دِيمِيْتَرِيْسُ ، وَكَانَ يَتَّبِعُهَا لَايْسَانْدَرُ وَهُوَ
يُحَدِّثُهَا عَنْ حُبِّهِ لَهَا .

قَالَتْ هِيلِينَا لِلايْسَانْدَرِ : « لِمَاذَا تُسَخِّرُ مِنِّي ؟ »

قَالَ : « إِنِّي أُحِبُّكَ ! »

قَالَتْ لَهُ : « قُلْ هَذَا الْكَلَامَ لَهُيرَمِيَا ! »

أَقْبَضَ كِلَاهُمَا دِيمِيْتَرِيْسُ مِنْ نَوْمِهِ ، وَكَانَتْ هِيلِينَا أَوَّلَ فِتْنَةٍ تَقَعُ عَلَيْهَا
عَيْنَاهُ ؛ فَأَحْبَبَهَا .

صَاحَ : « هِيلِينَا ! إِنْ عَيْنِيكَ مِثْلُ جَوْهَرَتَيْنِ ! دَعِينِي أَقْبَلُكَ يَا أُمِيرَتِي ! »

قَالَتْ : « إِنِّي أَرَى أَنَّ كُلًّا مِنْكُمَا يُرِيدُ السُّخْرِيَةَ مِنِّي ! فَلْتُبْدِ الْكَرَاهِيَةَ الَّتِي
أَعْلَمُ أَنَّكُمَا تُكِنُّانِيهَا لِي ، وَلَكِنْ ، لَا تَجْتَمِعَا عَلَى إِبْدَاءِ شُعُورِي . »

قَالَ لَايْسَانْدَرُ : « إِنَّكَ قَاسٍ يَا دِيمِيْتَرِيْسُ .. إِنَّكَ تُحِبُّ هِيرَمِيَا ، وَأَنَا أَعْلَمُ
ذَلِكَ . إِنِّي أَتْرُكُ لَكَ هِيرَمِيَا ، وَلَكِنْ دَعِ هِيلِينَا لِي ، فَإِنِّي أُحِبُّهَا ، وَسَأُظَلُّ
أُحِبُّهَا حَتَّى أَمُوتَ . »

صَاحَ دِيمِيْتَرِيْسُ : « اِحْتَفِظْ بِهِيرَمِيَا لِنَفْسِكَ يَا لَايْسَانْدَرُ ، لِأَنَّ كُلَّ حُبِّي
لَهَا قَدْ ذَهَبَ أَذْرَاجَ الْرِيَّاحِ . »

وَهَكَذَا صَرَخَ كُلُّ مِنْهُمَا لَهُيلِينَا بِحُبِّهِ .

وَعِنْدِيذٍ جَاءَتْ هِيرَمِيَا ، وَرَأَتْ لَايْسَانْدَرَ ، فَسَأَلَتْهُ : « لِمَاذَا تَرَكْتَنِي
بِمُفْرَدِي فِي الْغَايَةِ ؟ »

قَالَ لَهَا : « لَقَدْ تَرَكْتُكَ لِأَنِّي أُحِبُّ هِيلِينَا الْآنَ . »

سَأَلَتْ هِيلِينَا هِيرَمِيَا فِي غَضَبٍ : « لِمَاذَا شَارَكْتَ فِي هَذِهِ السُّخْرِيَةِ مِنِّي ؟
إِنَّهَا لَقِسْوَةٌ مِنْكَ أَنْ تَضْحَكِي عَلَيَّ ! هَلْ نَسِيتِ أَلَّنَا كُنَّا صَدِيقَتَيْنِ فِي
الْمَدْرَسَةِ ؟ لَيْسَ مِنَ الصَّدَاقَةِ فِي شَيْءٍ أَنْ تُشْتَرِكَ مَعَهُمَا فِي الْاسْتِهْزَاءِ بِي ! »

أُوَيَّرُون يُصْدِرُ أُوَامِرَهُ

غَضِبَ أُوَيَّرُون مِنْ بَكَ غَضَبًا شَدِيدًا ، وَسَأَلَهُ : « هَلْ حَدَثَ هَذَا لِأَنَّكَ كُنْتَ مُهْمَلًا ، أَمْ لِأَنَّكَ قَصَدْتَ أَنْ تَضَعَ السَّائِلَ السَّحْرِيَّ فِي عَيْنِي الشَّخْصِ غَيْرِ الْمَقْصُودِ ؟ »

أَجَابَ بَكَ : « صَدَّقْنِي أَيُّهَا الْمَلِكُ أُوَيَّرُون أَنَّ ذَلِكَ حَدَثَ خَطَأً . فَقَدْ قُلْتُ إِنَّنِي سَأَعْرِفُ الرَّجُلَ مِنْ مَلَابِسِهِ . وَضَحَكَ قَائِلًا : « وَلَكِنِّي مَسْرُورٌ لِمَا حَدَثَ . فَإِنَّا نَلْهُو بِرُؤْيَتِهِمْ يَتَشَاجِرُونَ . »

قَالَ أُوَيَّرُون : « لَقَدْ ذَهَبَ دِيمِيتْرِيَسُ وَلَايْسَانْدَرُ لِيَتَحَنَّا عَنْ مَكَانٍ مُنَاسِبٍ لِلْمُبَارَزَةِ . فَلْتَعْتَظِ اللَّيْلَ بِسَحَابَةِ كَثِيفَةٍ سَوْدَاءَ ، وَلْتَبْعِدْ كُلًّا مِنْهُمَا عَنِ الْآخَرِ ، وَعِنْدَمَا يُصِيبُهُمَا التَّعَبُ ، سَيَرْقُدَانِ وَيَنَامَانِ . ثُمَّ ضَعِ هَذَا السَّائِلَ السَّحْرِيَّ فِي عَيْنِي لَإِيْسَانْدَرُ ، وَهَذَا سَيَجْعَلُ حُبَّ هِيرَمِيَا يَعُودُ إِلَيْهِ ثَانِيَةً حِينَمَا يَسْتَيْقِظُ . وَحِينَئِذٍ سَيُصْبِحُ الْجَمِيعُ سَعْدَاءَ ، وَسَيَطْنُونُ أَنَّ هَذَا كُلُّهُ كَانَ مُجَرَّدَ حُلْمٍ جَمِيلٍ . »

لِذَلِكَ اسْتَعَدَّ بَكَ لِلطَّيْرَانِ لِيُنْفِذَ هَذِهِ الْأَوَامِرَ . وَقَالَ لَهُ أُوَيَّرُون : « بَيْنَمَا تَقُومُ بِهَذَا الْعَمَلِ ، سَأَذْهَبُ أَنَا إِلَى تَابِتَانِيَا ، وَسَأَخُذُ مِنْهَا الصَّبِيَّ الصَّغِيرَ ، ثُمَّ أُرِيلُ عَنْهَا تَأْثِيرَ السَّائِلِ السَّحْرِيَّ ، وَبِذَلِكَ نَتَوَقَّفُ عَنْ حُبِّ ذَلِكَ الرَّجُلِ الْأَحْمَقِ بُوْتُمْ . »



لَقَدْ طَلَبْتُ مِنْ لَإِيْسَانْدَرُ أَنْ يَتَّعِنِي ، وَجَعَلْتُ دِيمِيتْرِيَسُ يُنَادِينِي بِالْجَمِيلَةِ . يَنْبَغِي أَلَّا تَسْخَرِي مِنِّي ! إِنَّكَ تَرَيْنَ كَمْ أَنَا حَمَقَاءُ ! وَلِهَذَا سَأَذْهَبُ إِلَى أَثِينَا ، وَلَنْ أَلْحَقَ بِكَ بَعْدَ آلَانَ ، وَسَأُتْرِكُ وَرَاءَ ظَهْرِي قَلْبِي الْأَحْمَقَ . »

هُنَا صَاحَ لَإِيْسَانْدَرُ : « إِنَّنِي أُحِبُّكَ يَا هِيلِينَا . »

صَاحَ دِيمِيتْرِيَسُ : « إِنَّنِي أُحِبُّكَ أَكْثَرَ مِنْهُ . »

إِزْدَادَ غَضَبُ كُلِّ مِنْهُمَا مِنَ الْآخَرِ ، فَانْتَقَلَا إِلَى مَوْضِعٍ آخَرَ مِنَ الْغَايَةِ لِيَتَقَاتِلَا مِنْ أَجْلِ حُبِّ هِيلِينَا .

كَانَتْ تَائِتَانِيَا نَائِمَةً عِنْدَمَا وَجَدَهَا أُوبِيرُون ، وَقَدْ وَضَعَتْ أَزْهَارًا جَمِيلَةً
حَوْلَ رَأْسِ بُوثُمْ - وَهُوَ رَأْسُ حِمَارٍ - وَوَجَدَ أُوبِيرُون أَنَّهُ مِنَ السَّهْلِ عَلَيْهِ اخْذُ
الصَّبِيِّ الصَّغِيرِ مِنْهَا ، وَهِيَ نَائِمَةٌ . وَبَعْدَئِذٍ ، كَانَ عَلَى اسْتِعْدَادٍ أَنْ يُزِيلَ أَثَرِ
السَّائِلِ السَّخْرِيِّ مِنْ عَيْنَيْهَا ، فَلَمَسَ عَيْنَيْهَا بِزَهْرَةٍ أُخْرَى ، وَاقْبَضَهَا بِلُطْفٍ .

صَاخَتْ تَائِتَانِيَا : « يَا حَبِيبِي أُوبِيرُون ! يَا لَتِلْكَ الْأَحْلَامِ الَّتِي رَاوَدْتَنِي !
فَقَدْ كُنْتُ أَظُنُّ أَنَّي وَقَعْتُ فِي حُبِّ حِمَارٍ . »

أَجَابَهَا أُوبِيرُون مُشِيرًا إِلَى بُوثُمْ النَّائِمِ بِجَوَارِهَا : « هَاهُوَ ذَا . »

سَأَلَتْ تَائِتَانِيَا : « كَيْفَ حَدَثَ هَذَا ؟ إِنَّنِي لَا أُحْتَمِلُ رُؤْيَاهُ الْآنَ . »

عَادَ بَلْكَ إِلَى أُوبِيرُون بَعْدَ أَنْ تَقَدَّ مَا أَمَرَهُ بِهِ ، وَالتَفَتَ إِلَيْهِ أُوبِيرُون قَائِلًا :
« اخْلَعْ رَأْسَ الْحِمَارِ مِنْ فَوْقِ بُوثُمْ ، وَاجْعَلْ هَؤُلَاءِ الْخَمْسَةَ - وَهُمْ : بُوثُمْ
وَدِيمِيتَرِيسَ وَلايسَانْدَرَ وَهِيلِينَا وَهِيرَمِيَا - يَنَامُونَ نَوْمًا عَمِيقًا ، وَيَنَسُونَ
مَا حَدَثَ . »

وَهُنَا صَاخَتْ تَائِتَانِيَا : « فَلْتَعْرِفِ الْمَوْسِقَى ! »

وَصَاحَ أُوبِيرُون أَيْضًا : « فَلْتَعْرِفِ الْمَوْسِقَى ! وَالْآنَ ، تَعَالَيْ يَا مَلِيكَتِي ،
وَيَدُكَ فِي يَدِي لِنَرْقُصَ حَوْلَ الْعَالَمِ بِسُرْعَةٍ تَفُوقُ دَوْرَانَ الْقَمَرِ . »

كَانَ لايسَانْدَرُ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ يُحِبُّ هِيرَمِيَا وَحَدَهَا ، كَمَا أَنَّ دِيمِيتَرِيسَ
لَمْ يَكُنْ يُحِبُّ سِوَى هِيلِينَا .

وَعِنْدَئِذٍ قَالَ دِيمِيتَرِيسَ : « إِنَّ حُبِّي لِهِيرَمِيَا قَدْ انْقَضَى ، مِثْلَ الثَّلْجِ حِينَ
يَذُوبُ . وَمِثْلَ أَحْلَامِ الطُّفُولَةِ حِينَ تَتَبَدَّدُ ، إِنَّنِي الْآنَ لَا أُحِبُّ سِوَى هِيلِينَا . »

كَانَ الدُّوقُ الْحَكِيمُ يَعْلَمُ أَنَّ تِلْكَ نِهَايَةَ طَيِّبَةٍ . فَلَمْ يَكُنْ يُرِيدُ أَنْ يُزَوِّجَ
هِيرَمِيَا لِدِيمِيتَرِيسَ . وَكَذَلِكَ تَبَيَّنَ وَالِدُ هِيرَمِيَا أَنَّهُ لَا يُمَكِّنُ بِأَيَّةِ حَالٍ أَنْ يَأْمُرَ
بِعَقْدِ قِرَانِ ابْنَتِهِ عَلَى دِيمِيتَرِيسَ .

قَالَ الدُّوقُ : « سَيَتَزَوَّجُ لايسَانْدَرُ هِيرَمِيَا ، وَسَيَتَزَوَّجُ دِيمِيتَرِيسَ هِيلِينَا .
وَالْآنَ ، تَعَالَوْا مَعِيَ إِلَى أَثِينَا ، فَسَوْفَ أَنْزَوِّجُ أَنَا أَيْضًا . هَيَّا نَرْجِعْ الْآنَ إِلَى
أَثِينَا ، فَإِنَّا جَمِيعًا سَنَتَزَوَّجُ ، وَسَتُقَامُ الْأَفْرَاحُ . »

كَانَتْ غِرْثَرُودَ مَلِكَةً عَلَى الدَّائِمَرَكِ . وَبَعْدَ شَهْرَيْنِ مِنْ مَوْتِ زَوْجِهَا -
مَلِكِ الدَّائِمَرَكِ - تَزَوَّجَتْ بِأَخِيهِ كُلُودَيْسَ ، وَلَمْ تَكُنْ تَعْرِفُ أَنَّهُ شَرِيرٌ . وَكَانَ
النَّاسُ يَتَعَقِدُونَ أَنَّ كُلُودَيْسَ هُوَ الَّذِي قَتَلَ أَخَاهُ ، لِيُعْتَلِيَ الْعَرْشَ ، بَدَلًا مِنْ وَلِيِّ
الْعَهْدِ هَمَلِتْ بِنِ غِرْثَرُودَ ، وَابْنِ الْمَلِكِ الْقَتِيلِ .

كَانَ هَمَلِتْ يُحِبُّ أَبَاهُ حُبًّا قَوِيًّا ؛ لِذَا تَمَلَّكَهُ حُزْنٌ شَدِيدٌ بَعْدَ مَقْتَلِ أَبِيهِ .
وَضَاعَفَ مِنْ حُزْنِهِ زَوَاجُ أُمِّهِ ؛ فَسَيِّمَ الْحَيَاةَ ، وَأَظْلَمَتِ الدُّنْيَا فِي وَجْهِهِ . وَلَمْ
يَعُدَّ يَشْعُرُ بِأَيِّ سَعَادَةٍ أَوْ فَرَجٍ فِي أَيِّ عَمَلٍ أَعْتَادَ أَنْ يَقُومَ بِهِ ؛ فَتَوَقَّفَ عَنِ الْقِرَاءَةِ
وَاللَّعِبِ ، وَجَمِيعِ مَا يُحِبُّهُ الشَّبَابُ .. وَكَانَ كُلُّ تَفْكِيرِهِ يَدُورُ حَوْلَ : « لِمَاذَا
نَسِيَتْ أُمِّي أَبِي بِهَذِهِ السَّرْعَةِ ؟ لَقَدْ كَانَ أَبَا طَيِّبًا وَزَوْجًا صَالِحًا ! »

دَعَا كُلُودَيْسَ جَمِيعَ أَصْدِقَائِهِ وَخَدَمِهِ ، وَعَبَّرَ لَهُمْ عَنْ حُزْنِهِ لِمَوْتِ وَالِدِ
هَمَلِتْ ، وَعَنْ سَعَادَتِهِ بِزَوَاجِهِ مِنْ غِرْثَرُودَ . وَالتَفَّتْ إِلَى هَمَلِتْ قَائِلًا :

« وَالْآنَ يَا هَمَلِتْ ! إِنِّي أَعْتَبِرُكَ أَبْنَا لِي ، فَلِمَاذَا تُحَيِّمُ عَلَيْكَ هَذِهِ السَّحَابَةُ
مِنَ الْحُزْنِ ؟ ! لِمَاذَا كُلُّ هَذِهِ الْكَآبَةِ ؟ ! »

قَالَتْ لَهُ أُمُّهُ : « يَا بُنَيَّ ، حَاوِلِ الْأَتَّفَكَرَ كَثِيرًا فِي مَوْتِ أَبِيكَ ، وَأَنْتَ تَعْلَمُ
أَنَّ كُلَّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ ، فَلِمَاذَا تَظَلُّ مَهْمُومًا ؟ ! »

رَدَّ هَمَلِتْ : « إِنَّنِي لَا أَتُظَاهِرُ بِالْحُزْنِ . إِنَّنِي أُرْتَدِي هَذِهِ الْمَلَابِيسَ
السُّودَاءَ ، لِأَنَّنِي حَزِينٌ حَقًّا عَلَى مَوْتِ أَبِي . »

وَلَمْ تَسْتَطِعْ أُمُّهُ ، أَوْ كُلُودَيْسُ أَنْ يَفْعَلَا شَيْئًا لِإِسْعَادِهِ ، وَلِهَذَا لَمْ يَخْلَعْ ثَوْبَ
الْحِدَادِ ، وَلَمْ يَعُدَّ يَشْعُرُ بِالرَّغْبَةِ فِي الضَّحِكِ ؛ بَلْ كَانَ الْعُضْبُ يَغْلِي فِي
صَدْرِهِ بِسَبَبِ زَوَاجِ أُمِّهِ بِعَمِّهِ ، الَّذِي سَيَّطَرَ عَلَيْهِ الشَّرُّ . وَزَادَتْ حَيْرَتُهُ
وَدَهْشَتُهُ ، وَاشْتَدَّ غَضَبُهُ عِنْدَمَا نَمَّ هَذَا الزَّوْاجُ بَعْدَ فِتْرَةٍ قَصِيرَةٍ جِدًّا مِنْ مَوْتِ
أَبِيهِ . وَأَخَذَ يُحَدِّثُ نَفْسَهُ قَائِلًا : « إِنَّ عَمِّي مُحْتَلِفٌ تَمَامًا عَنْ أَبِي ؛ وَقَدْ
تَزَوَّجَتْهُ أُمِّي بَعْدَ مَوْتِ أَبِي بِفِتْرَةٍ قَصِيرَةٍ جِدًّا .. إِنَّ قَلْبِي لَيَنْفِطِرُ حُزْنًا ، لِأَنَّنِي
لَا أَسْتَطِيعُ أَنْ أَبُوحَ بِمَا فِي نَفْسِي لِأَيِّ شَخْصٍ . »

حَدِيثُ هُورَاشِيُو

جَاءَ هُورَاشِيُو صَدِيقُ هَمَلِتْ ، وَأَخَذَ يَقُصُّ عَلَيْهِ قِصَّةَ غَرِيبَةٍ ، فَقَالَ : « لَقَدْ
ظَهَرَ طَيْفٌ (شَبَحَ) وَالِدَكَ عَلَى أَسْوَارِ الْقَلْعَةِ فِي مُنْتَصَفِ اللَّيْلِ ، عَلَى مَدَى
لَيْلَتَيْنِ أَوْ ثَلَاثٍ ، الْأَمْرُ الَّذِي أَصَابَ الْحُرَّاسَ بِالْفَزَعِ وَالرُّعْبِ . وَقَدْ رَأَيْتُهُ ،
وَهُوَ يَرْتَدِّي حُلَّةَ الْقِتَالِ ، الَّتِي كَانَ يَرْتَدِّيهَا الْمَلِكُ قَبْلَ الْمَعْرَكَةِ ، وَحَاوَلْتُ أَنْ
أُحَدِّثَهُ ، وَلَكِنَّهُ لَمْ يَرُدَّ ، وَقَدْ رَفَعَ رَأْسَهُ مَرَّةً ، كَأَنَّهُ يُرِيدُ أَنْ يَتَحَدَّثَ ، وَلَكِنَّهُ
ظَلَّ صَامِتًا . »

سَأَلَ هَمَلِتْ هُورَاشِيُو : « هَلْ رَأَيْتُمْ وَجْهَهُ ؟ »

أَجَابَهُ : « نَعَمْ ، وَكَانَ يَبْدُو عَلَيْهِ الْحُزْنُ أَكْثَرَ مِنَ الْعُضْبِ . »

قَالَ هَمَلْتُ : « سَأَكُونُ مَعَكُمْ اللَّيْلَةَ بَيْنَ الْحَادِيَةِ عَشْرَةَ وَالثَّانِيَةِ عَشْرَةَ ،
فَرُبَّمَا يَظْهَرُ الطَّيْفُ مَرَّةً أُخْرَى ؛ فَأَحْدِثْنِي . وَأَرْجُو أَلَّا تُخْبِرَ أَحَدًا بِذَلِكَ . »
انْصَرَفَ هُورَاشِيُو ، وَأَخَذَ هَمَلْتُ يُفَكِّرُ فِي لِقَاءِ الطَّيْفِ ، وَيَقُولُ فِي
نَفْسِهِ : « إِنَّ فِي الْأَمْرِ سِرًّا ؛ فَالْشَّرُّ لَا يُمَكِّنُ إِخْفَاؤُهُ . وَعِنْدَمَا يُسْدِلُ اللَّيْلُ
أُسْتَارَهُ ، سَأَعْرِفُ الْحَقِيقَةَ . »

الطَّيْفُ

عِنْدَمَا خَيَّمَ اللَّيْلُ ، انْضَمَّ هَمَلْتُ إِلَى جُنُودِ الْحِرَاسَةِ حَوْلَ أُسُورِ الْقَلْعَةِ ،
فِي الْمَكَانِ الَّذِي ظَهَرَ فِيهِ الطَّيْفُ .

كَانَ الْجَوُّ هُنَاكَ شَدِيدَ الْبُرُودَةِ ، وَلَكِنَّهُمْ كَانُوا يَسْمَعُونَ أَصْوَاتَ
ضِحْكَاتٍ وَغِنَاءٍ ، تَنْبَعُ مِنْ دَاخِلِ الْقَلْعَةِ .

فَجَاءَ صَاحَ هُورَاشِيُو : « لَقَدْ ظَهَرَ الطَّيْفُ ! »

حِينَ رَأَى هَمَلْتُ طَيْفَ أَبِيهِ ، زَالَ عَنْهُ الْخَوْفُ فِي الْحَالِ ، وَأَخَذَ يُكَلِّمُهُ
بِكُلِّ شَجَاعَةٍ . قَالَ : « سَوَاءٌ أَكُنْتُ رُوحًا طَيِّبَةً ، أَمْ شَبَحًا شَرِيرًا ،
سَأُحَدِّثُكَ : إِنَّكَ تَبْدُو شَدِيدَ الشُّبْهِ بِأَبِي . سَأُنَادِيكَ بِاسْمِكَ ، يَا مَوْلَايَ ،
أَبِي ! قُلْ لِي : لِمَاذَا أَتَيْتَ ؟ مَا الَّذِي تَفْعَلُهُ لِمُعَاوَنَتِكَ ؟ »

رَفَعَ الطَّيْفُ يَدَهُ عَالِيًا ، وَأَشَارَ بِيَدِهِ بَعِيدًا عَنِ الْجُنُودِ .

قَالَ هُورَاشِيُو : « إِنَّهُ يُرِيدُ أَنْ يُحَدِّثَكَ عَلَى انْفِرَادٍ . »

لَكِنَّ أَحَدَ الْحُرَاسِ قَالَ : « لَا تَذْهَبْ مَعَهُ . »

أَضَافَ هُورَاشِيُو : « قَدْ يَقُودُكَ إِلَى الْبَحْرِ ، أَوْ يَصْعَدُ بِكَ إِلَى قِمَّةِ صَخْرَةٍ
عَالِيَةٍ . » لَكِنَّ هَمَلْتُ لَمْ يَشْعُرْ بِأَيِّ خَوْفٍ ، وَتَبَعَ الطَّيْفَ .

وَعَدَ هَمَلْتُ

عِنْدَمَا انْفَرَدَ الطَّيْفُ بِهَمَلْتُ قَالَ لَهُ : « إِنِّي طَيْفُ أَبِيكَ .. لَقَدْ كُتِبَ عَلَيَّ أَنْ
أُهِيمَ بِاللَّيْلِ ، حَتَّى أَكْفَرَ عَنِ الْخَطَايَا الَّتِي ارْتَكَبْتُهَا فِي حَيَاتِي . أَنْصِبْتُ إِلَيَّ !
لَقَدْ قَتَلَ كُلُودَيْسُ أَبَاكَ بِأَنْ سَكَبَ السُّمَّ فِي أُذُنَيْهِ وَهُوَ نَائِمٌ . قَتَلَ أَخَاهُ ،
وَاسْتَوَلَى عَلَى عَرْشِهِ وَزَوْجَتِهِ ! إِنَّ هَذَا الرَّجُلَ كُلُودَيْسَ هُوَ مَلِكُ الدَّانِمَرِكِ
الْحَالِي . فَلَا بُدَّ أَنْ يُقْتَصَّ مِنَ الشَّرِّ ! لَا بُدَّ أَنْ يَمُوتَ كُلُودَيْسَ . انْتَقِمْ مِنْهُ
يَا هَمَلْتُ ، وَلَكِنْ لَا تُؤْذِ أُمَّكَ . »

قَالَ هَمَلْتُ : « أَعِدْكَ بِأَنْ أَفْعَدَ مَا تُرِيدُ . سَأُنْصِي كُلَّ مَا تَعْلَمُهُ مِنَ الْكُتُبِ
وَسَأَتَذْكُرُ جَيِّدًا مَا وَعَدْتُكَ بِهِ . »

أَسْرَعَ أَصْدِقَاءُ هَمَلْتُ إِلَيْهِ ، وَطَلَبُوا مِنْهُ أَنْ يُخْبِرَهُمْ بِمَا قَالَهُ الطَّيْفُ . لَكِنَّ
هَمَلْتُ لَمْ يُخْبِرَهُمْ بِشَيْءٍ ، وَأَخْفَى هَذَا السِّرَّ حَتَّى عَنْ أَقْرَبِ أَصْدِقَائِهِ ، وَقَالَ
لَهُمْ :

« أَرْجُو أَنْ تَعِدُونِي بِأَلَّا تَبْوَخُوا بِمَا رَأَيْتُمُ اللَّيْلَةَ لِأَيِّ شَخْصٍ ؛ وَإِذَا بَدَرَتْ
مِنِّْي تَصَرُّفَاتٌ غَرِيبَةٌ فِي الْمُسْتَقْبَلِ ، فَأَرْجُو أَلَّا تَذْكُرُوا السَّبَبَ لِأَيِّ أَحَدٍ . »

أوفيليا

لَمْ يَكُنْ هَمَلَتْ يُرِيدُ أَنْ يَجْعَلَ كُلُّوَيْسَ يَرْتَابُ فِي الْأَمْرِ ، وَلِهَذَا تَصْنَعُ
الْجُنُونُ ، حَتَّى مَعَ أَوْفِيلِيَا تِلْكَ الْفَتَاةِ الْجَمِيلَةِ الَّتِي أَحَبَّهَا . وَكَانَ بُولُوَيْسُ وَالِدُ
أَوْفِيلِيَا صَدِيقًا لِلْمَلِكِ ، وَكَانَ يَعْتَقِدُ دَائِمًا أَنَّ هَمَلَتْ لَا يُحِبُّ ابْنَتَهُ فِعْلًا . وَلِذَا
أَمَرَ أَوْفِيلِيَا بِالْأَلَّا تُقَابِلَهُ بَعْدَ ذَلِكَ ؛ وَلِهَذَا أَعَادَتْ لِهَمَلَتْ خِطَابَاتِهِ ، وَأَخْبَرَتْهُ
بِأَنَّهَا لَا تَوَدُّ رُؤْيَاهُ . وَعِنْدَمَا التَقَتْ أَوْفِيلِيَا بِهَمَلَتْ مَرَّةً أُخْرَى انْتَابَتْهَا الدَّهْشَةُ
حِينَ رَأَتْهُ مُرْتَدِيًا مَلَابِسَ غَرِيبَةٍ ، وَكَانَ يَبْدُو غَيْرَ طَبِيعِيٍّ ، وَأَمْسَكَ ذِرَاعَهَا
بِطَرِيقَةٍ آلَمَتْهَا ، وَنَظَرَ إِلَى وَجْهِهَا مُدَّةً طَوِيلَةً ثُمَّ ابْتَعَدَ عَنْهَا .

تَمَلَّكَ أَوْفِيلِيَا حُزْنٌ شَدِيدٌ ، دَفَعَهَا إِلَى أَنْ تُخْبِرَ وَالِدَهَا بِتَصَرُّفَاتِ هَمَلَتْ
الْغَرِيبَةِ ، الْأَمْرَ الَّذِي جَعَلَهُ يَجْزِمُ بِأَنَّ هَمَلَتْ يُحِبُّ أَوْفِيلِيَا حُبًا جُنُونِيًّا ؛ وَلِهَذَا
ذَهَبَ فَوْرًا لِمُقَابَلَةِ الْمَلِكِ .

بُولُوَيْسُ الْعَجُوزُ

قَالَ بُولُوَيْسُ لِلْمَلِكِ : « لَقَدْ اكْتَشَفْتُ سَبَبَ جُنُونِ هَمَلَتْ . » ثُمَّ أَخْرَجَ
أَحَدَ خِطَابَاتِ هَمَلَتْ إِلَى أَوْفِيلِيَا ، وَقَرَأَهُ لِلْمَلِكِ وَالْمَلِكَةِ . وَكَانَ هَمَلَتْ
يَطْلُبُ فِيهِ مِنْ أَوْفِيلِيَا أَلَّا تَشْكُ فِي حُبِّهِ أَبَدًا .

قَالَ بُولُوَيْسُ : « لَقَدْ أَمَرْتُ أَوْفِيلِيَا بِالْأَلَّا تُقَابِلَ هَمَلَتْ مَرَّةً أُخْرَى ، وَالْأَلَّا
تَتَلَقَّى خِطَابَاتِ مِنْهُ . »



لَمْ يَمْتَنِعْ كُلُّوْدَيْسَ بِأَنْ حُبَّ أَوْفِيلِيَا هُوَ سَبَبُ جُنُونِ هَمَلِتَ ؛ فَقَرَّرَ أَنْ يُرَاقِبَ
أَوْفِيلِيَا وَهِيَ تُقَابِلُ هَمَلِتَ ، حَتَّى يَتَبَيَّنَ بِنَفْسِهِ كَيْفَ يَتَصَرَّفُ هَمَلِتَ .

قَالَتِ الْمَلِكَةُ : « أَنْظُرْ ! هَا هُوَ ذَا هَمَلِتَ قَادِمٌ آلَانَ . »

قَالَ بُوْلُوْنَيْسَ : « هَمَلِتَ ، هَلْ تُعْرِفُنِي ؟ »

رَدَّ عَلَيْهِ هَمَلِتَ : « آه ! نَعَمْ ، إِنِّي أَعْرِفُكَ جَيِّدًا . إِنَّكَ بَائِعُ السَّمَكِ ! إِنْ
أُولَئِكَ الَّذِينَ يَبِيعُونَ السَّمَكَ رِجَالٌ طَيِّبُونَ . وَالرِّجَالُ الطَّيِّبُونَ قَلِيلُونَ ؛ إِذْ
لَا يُوجَدُ رَجُلٌ طَيِّبٌ بَيْنَ كُلِّ عَشْرَةِ آلاَفٍ . »

أَجَابَ بُوْلُوْنَيْسَ : « لَا ، إِنِّي لَا أَبِيعُ السَّمَكَ . »

« هَلْ لَكَ ابْنَةٌ ؟ »

« نَعَمْ . »

« إِمْنَحْهَا كَامِلَ رِعَايَتِكَ ، وَلَا تَدْعُهَا تَسِيرُ فِي الشَّمْسِ . »

تَرَكَهُ بُوْلُوْنَيْسَ ، وَعِنْدَئِذٍ قَالَ هَمَلِتَ : « يَا أُولَئِكَ الْعَجَائِزُ الْحَمَقَى ! »

اعْتَقَدَ بُوْلُوْنَيْسَ أَنَّ هَمَلِتَ مَجْنُونٌ تَمَامًا ، غَيْرَ أَنَّهُ قَالَ : « إِنِّي لَسْتُ مُتَأَكِّدًا
مِنْ ذَلِكَ ، وَلِهَذَا يَتَّبِعُنِي أَنْ أُرْتَبَّ لَهُ مُقَابِلَةٌ مَعَ ابْنَتِي . »

الْمُمَثِّلُونَ

أَرْسَلَ كُلُّوْدَيْسَ - الَّذِي لَا يَتَّقُ بِأَحَدٍ - فِي طَلَبِ اثْنَيْنِ مِنَ الشُّبَّانِ أَصْدِقَاءِ

هَمَلِتَ مُنْذُ الصُّغَرِ ، وَكَانَ يُرِيدُ مِنْهُمَا أَنْ يَكْتَشِفَا سَبَبَ تَصَرُّفَاتِ هَمَلِتَ
الْغَرِيبَةِ .

عِنْدَمَا رَأَاهُمَا هَمَلِتَ دَارَ فِي ذَهْنِهِ تَسْأُولُ حَوْلَ سَبَبِ زِيَارَتِهِمَا لَهُ ،
فَسَأَلَهُمَا : « لِمَاذَا أَتَيْتُمَا إِلَى هُنَا ؟ . أُمْرُكُمَا أَحَدٌ بِالْحُضُورِ ، أَمْ أَتَيْتُمَا
طَوَاعِيَةً ؟ »

أَجَابَا : « لَقَدْ اسْتَدْعَيْنَا لِلْحُضُورِ . »

قَالَ هَمَلِتَ : « سَأُخْبِرُكُمَا لِمَاذَا أُرْسَلُوا فِي طَلَبِكُمَا . لَقَدْ فَقَدْتُ فِي الْآوِنَةِ
الْأَخِيرَةِ كُلَّ سَعَادَتِي بِجَمَالِ الْأَرْضِ وَالسَّمَاءِ . إِنْ الْإِنْسَانَ مَخْلُوقٌ رَائِعٌ ،
بَالِغُ الْحِكْمَةِ بِالِغِ الْجَمَالِ . وَلَكِنْ آلَانَ - لَا الرَّجُلُ يَنْعَثُ فِي نَفْسِي
السُّرُورَ ، وَلَا الْمَرْأَةُ ! »

كَانَ الَّرْدُ : « مِنْ الْمُحْتَمَلِ أَنْ يُعْجِبَكَ هَؤُلَاءِ الْمُمَثِّلُونَ ، فَهُمْ قَادِمُونَ
لِتَمَثِيلِ مَسْرَحِيَّةٍ فِي الْقَلْعَةِ . »

سَأَلَ هَمَلِتَ : « مَنْ هُمْ هَؤُلَاءِ الْمُمَثِّلُونَ ؟ »

أَجَابَ صَدِيقَاهُ : « إِنَّهُمْ الْمُمَثِّلُونَ الَّذِينَ تُحِبُّ مُشَاهَدَتَهُمْ . »

وَسَرَّعَانَ مَا حَضَرَ الْمُمَثِّلُونَ ، وَكَانَ هَمَلِتَ فِي غَايَةِ السُّرُورِ لِرُؤْيَتِهِمْ
وَطَلَبَ مِنْ أَحَدِهِمْ أَنْ يُرَدِّدَ أَمَامَهُ بَضْعَةً أُسْطَرُ عَنْ مَوْتِ مَلِكٍ قَدِيمٍ . فَحَكَى
الْمُمَثِّلُ كَيْفَ قُتِلَ الْمَلِكُ ، وَأُخْرِقَتْ مَدِينَتُهُ ؛ ثُمَّ تَحَدَّثَ عَنِ الْمَلِكَةِ الْخَزِينَةِ

يَدَاهُ ، فَقَدْ يَثِبْتُ هَذَا لِي أَنْ كُلُّودِيسَ قَتَلَ وَالِدِي فِعْلًا ، وَحِينَئِذٍ أَتَاكَدُ ثَمَامًا أَنْ
مَا قَالَهُ الطَّيْفُ كَانَ حَقِيقِيًّا .

التَّمثِيلِيَّةُ

فِي هَذِهِ الْأَمْسِيَّةِ أَخْبَرَ هَمَلِتَ بَعْضَ الْمُثْمَلِينَ بِمَا سَيَقُومُونَ بِهِ ، كَمَا قَابَلُ
هُورَاشِيُو - صَدِيقَهُ الْحَمِيمَ - وَقَالَ لَهُ : « رَاقِبْ كُلُّودِيسَ جَيِّدًا أَثْنَاءَ
الْتَّمثِيلِيَّةِ .. رَاقِبْ تَعْبِيرَاتِ وَجْهِهِ . »

وَحِينَمَا أَصْبَحَ الْمُثْمَلُونَ مُسْتَعِدِّينَ لِبَدْءِ الْتَّمثِيلِيَّةِ ، جَلَسَ هَمَلِتَ إِلَى جَانِبِ

الَّتِي أَخَذَتْ تُجْرِي فِي جَمِيعِ أُنْحَاءِ الْقَصْرِ ، وَقَدْ وَضَعَتْ عَلَى رَأْسِهَا قِطْعَةً
قُمَاشٍ بَدَلًا مِنَ التَّاجِ .

وَقَدْ أَجَادَ الْمُثْمَلُ عَرْضَ الْقِصَّةِ ، حَتَّى إِنَّ الدُّمُوعَ كَانَتْ تَمْلَأُ عَيْنَيْهِ .
وَعِنْدَمَا رَأَى هَمَلِتَ الْمُثْمَلَ يَبْكِي ، غَضِبَ مِنْ نَفْسِهِ ، وَأَخَذَ يَفْكُرُ : « إِنَّ هَذَا
الْمُثْمَلَ يَبْكِي عَلَى مَلِكَةٍ لَمْ يَعْرِفْهَا أَبَدًا ، فِي حِينِ أَنَّنِي لَمْ أَفْعَلْ شَيْئًا لِمَوْتِ
وَالِدِي ! »

فَجَاءَ فِكْرٌ فِي خُطَّةٍ : « سَأَطْلُبُ مِنَ الْمُثْمَلِينَ الْقِيَامَ بِعَرْضِ قِصَّةِ شَبِيبَةٍ
بِمَوْتِ وَالِدِي وَسَادَعُو كُلُّودِيسَ لِمُشَاهَدَةِ هَذِهِ الْتَّمثِيلِيَّةِ ، لِيَرَى مَا اقْتَرَفَتْهُ



أوفيليا . وَكَانَ كُلُودِيسُ - الَّذِي لَمْ يَكُنْ يَعْرِفُ شَيْئًا عَنْ خُطَّةِ هَمَلِتْ - هُنَاكَ
مَعَ الْمَلِكَةِ وَجَمِيعِ أَصْدِقَائِهِمَا .

بَدَأَتِ التَّمْثِيلِيَّةُ ، وَقَالَتْ : « إِنَّ النِّسَاءَ اللَّاتِي يَتَرَوْنَ هُنَّ اللَّاتِي يَقْتُلْنَ
أَزْوَاجَهُنَّ . »

وَنَامَ الْمَلِكُ - فِي التَّمْثِيلِيَّةِ - فِي الْحَدِيقَةِ حَيْثُ قَتَلَهُ ابْنُ أُخِيهِ . عِنْدَئِذٍ
هَبَّ كُلُودِيسُ وَاقِفًا لِأَنَّهُ لَمْ يَسْتَطِعْ أَنْ يَتَحَمَّلَ مِنَ التَّمْثِيلِيَّةِ أَكْثَرَ مِنْ ذَلِكَ ، إِذْ
إِنَّهَا كَانَتْ تُشْبِهُ إِلَى حَدِّ كَبِيرِ الطَّرِيقَةِ الَّتِي قَتَلَ بِهَا أَخَاهُ .

سَأَلَتْهُ الْمَلِكَةُ : « مَاذَا بَكَ يَا سَيِّدِي ؟ مَا الْأَمْرُ ؟ »

وَصَرَخَ بُولُونِيسُ : « أَوْقِفُوا التَّمْثِيلِيَّةَ ! »

وَصَاحَ الْمَلِكُ : « أَضِيئُوا الْأَنْوَارَ ! أَخْرِجُوا جَمِيعًا ! »

تَأَكَّدَ هَمَلِتْ أَنَّ مَا قَالَهُ الطِّيفُ كَانَ الْحَقِيقَةَ . لَقَدْ تَأَكَّدَ أَنَّ عَمَّهُ هُوَ الَّذِي
قَتَلَ أَبَاهُ ، وَلَمْ يَعُدْ أَمَامَهُ سِوَى أَنْ يُنْفَذَ أَمْرُ الطِّيفِ .

أُمُّ هَمَلِتْ

أَرْسَلَتِ الْمَلِكَةُ خَادِمًا يَطْلُبُ مِنْ هَمَلِتْ أَنْ يَذْهَبَ إِلَى غُرْفَتِهَا . وَبَيْنَمَا هُوَ
فِي طَرِيقِهِ إِلَى غُرْفَةِ أُمِّهِ ، رَأَى كُلُودِيسُ رَاكِعًا يُصَلِّي ، وَبَدَأَ وَكَأَنَّهُ يَعْتَرِفُ إِلَى
اللَّهِ بِالْخَطَايَا الَّتِي اقْتَرَفَهَا .

وَدَارَتِ الْأَفْكَارُ فِي رَأْسِ هَمَلِتْ : « يُمَكِّنُنِي أَنْ أَقْتُلَهُ الْآنَ ، وَلَكِنِّي إِذَا

قَتَلْتُهُ - وَهُوَ يُصَلِّي - فَازَ بِالْجَنَّةِ . يَجِبُ أَنْ أُخْتَارَ الْوَقْتُ الْمُنَاسِبُ لِقَتْلِهِ -
حِينَمَا يَكُونُ غَاضِبًا ، أَوْ نَائِمًا . »

كَانَ بُولُونِيسُ مُخْتَبِئًا وَرَاءَ سِتَارَةٍ فِي غُرْفَةِ الْمَلِكَةِ ، فَقَدْ وَعَدَ كُلُودِيسُ أَنْ
يَخْتَبِئَ لِيَسْمَعَ كُلَّ مَا يَقُولُهُ هَمَلِتْ . وَكَانَتِ الْمَلِكَةُ تَعْلَمُ أَنَّ بُولُونِيسَ هُنَاكَ .

دَخَلَ هَمَلِتْ غُرْفَةَ الْمَلِكَةِ ، وَسَأَلَهَا : « مَا الْخَبْرُ يَا أُمَّاهُ ؟ »

أَجَابَتْ : « لَقَدْ أَغْضَبْتَ أَبَاكَ غَضَبًا شَدِيدًا . »

قَالَ : « أَبِي ! إِنَّ كُلُودِيسَ لَيْسَ أَبِي .. لَقَدْ أَخْطَأْتُ فِي حَقِّ أَبِي كَثِيرًا . »

سَأَلَتِ الْمَلِكَةُ : « هَلْ نَسِيتَ أَنَّي أُمُّكَ ؟ »

أَجَابَ هَمَلِتْ : « لَا ! إِنَّكَ الْمَلِكَةُ ، زَوْجَةُ عَمِّي ، وَأُمِّي ! كَمْ تَمْنَيْتُ أَلَّا
تَكُونِي كَذَلِكَ ! لَا ، لَا تَتَحَرَّكِي . اجْلِسِي حَتَّى أَخْبِرَكَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَنْ
نَفْسِي . »

صَرَخَتْ قَائِلَةً : « مَاذَا ؟ هَلْ تُرِيدُ أَنْ تَقْتُلَنِي ؟ ! » ثُمَّ صَاحَتْ : « النَّجْدَةُ !
النَّجْدَةُ ! »

مَوْتُ بُولُونِيسَ

عِنْدَمَا سَمِعَ بُولُونِيسُ صَرَخَةَ الْمَلِكَةِ صَاحَ مِنْ وَرَاءِ السِّتَارَةِ . « النَّجْدَةُ !
النَّجْدَةُ ! »

صَرَخَ هَمَلِتْ : « مَا هَذَا ؟ فَأَرْ ؟ وَسَلَّ سَيْفَهُ ، وَضَرَبَ بِهِ ضَرْبَةً شَقَّتْ

الستارة ؛ فقد كان يظن أن كلوديس يحتمي وراءها ، وتمنى أن يكون قد قتلته . وأزاح الستارة جانباً ، فكتشف أنه قتل بولويس .

وصرخت الملكة قائلة : « آه ! ماذا فعلت !؟ »

قال همليت : « إن ما ارتكبته قريب إلى حد كبير من قتل ملك ، والزواج بأخيه . »

قالت : « كيف تجرؤ أن تكلمني بهذه الصورة !؟ »

عندئذ عرض عليها همليت صورتين : إحداهما لأبيه ، والأخرى لعمه كلوديس وقال : « أنظري إلى هذه الصورة ، ثم إلى تلك الصورة . إنهما صورتان لأخوين . أنظري إلى الوسامة التي تشع من وجه أبي . إنه يبدو كأحد الأبطال . والآن ، أنظري إلى صورة عمي ! كيف يمكنك أن تنسي والذي بهذه السرعة ؛ وأن تشعري بالسعادة مع عمي ؟ ما الذي جعلك تتزوجينه ؟ لا يمكنك أن تسمي هذا حباً ، لأنه في سنك تبرد العواطف . ما الذي أعماك ؟ »

صاحت الملكة : « كفى يا همليت ! كفى ! »

عودة الطيف

إزداد غضب همليت شيئاً فشيئاً ، وظهر الطيف أمامه ؛ فصرخ همليت : « آه ! ، هل أثبتت لي خبرني بأنني - أثناء غضبي - نسيت ما وعدت به ؟ »



فَقَالَتِ الْمَلِكَةُ فِي نَفْسِهَا : « إِنَّهُ مَجْنُونٌ ! »

قَالَ الطِّيفُ : « لَا تَنْسَ وَعْدَكَ ، وَلَكِنْ أَنْظُرِي إِلَى أُمِّكَ . كَمْ هِيَ خَائِفَةٌ !
تَكَلَّمْ مَعَهَا . سَاعِدْهَا يَا هَمَلِت . »

سَأَلَهَا هَمَلِت : « مَاذَا بَكَ يَا أُمِّي ؟ »

أَجَابَتِ الْمَلِكَةُ : « مَاذَا أَلَمَ بِكَ أَنْتِ ؟ إِنَّكَ تَنْظُرُ ، وَتَتَكَلَّمُ إِلَى لَا شَيْءٍ !
إِلَى أَيِّ شَيْءٍ تَنْظُرُ يَا بَنِي ؟ »

قَالَ هَمَلِت : « إِنَّنِي أَنْظُرُ إِلَيْهِ ! أَنْظُرُ إِلَيْهِ ! »

سَأَلَتْهُ : « إِلَى مَنْ تَتَحَدَّثُ ؟ »

سَأَلَهَا : « أَلَا تَرَيْنَ شَيْئًا هُنَاكَ ؟ أَلَا تَسْمَعِينَ شَيْئًا ؟ »

أَجَابَتْ : « لَا ، لَا أَرَى شَيْئًا الْبَتَّةَ ! »

قَالَ : « أَنْظُرِي هُنَاكَ ! أَنْظُرِي كَيْفَ يَتَحَرَّكُ بَعِيدًا . إِنَّهُ أَبِي ! »

قَالَتْ : « لَا يُوجَدُ أَيُّ طَيفٍ . إِنَّكَ تَرَاهُ لِأَنَّكَ مَجْنُونٌ ! »

قَالَ : « إِنَّنِي لَسْتُ مَجْنُونًا . لَقَدْ جَاءَ طَيفُ أَبِي إِلَى هُنَا بِسَبَبِ مَا فَعَلْتِهِ .
صَلِّي لِلَّهِ ، كَيْ يَغْفُو عَنْكَ . لَا تَعُودِي لِلْمَلِكِ ، وَلَا تَتَصَرَّفِي كَزَوْجَةٍ لَهُ بَعْدَ
الآن . »

قَالَتْ : « إِنَّكَ لَمَجْنُونٌ ! »

قَالَ : « إِنَّنِي لَسْتُ مَجْنُونًا ، وَلَكِنْ يُمَكِّنُكَ أَنْ تَجْعَلِي كُلُّودَيْسَ يَظُنُّ
أَنَّنِي مَجْنُونٌ . أَرْجُو أَلَّا تُخْبِرِيهِ بِمَا قُلْتُهُ لَكَ . عِدْنِي بِهَذَا ! تُصْبِحِينَ عَلَى
خَيْرٍ . »

إِلَى إِنْجَلْتِرا

عِنْدَمَا رَأَى كُلُّودَيْسُ أُمَّ هَمَلِتَ عَرَفَ أَنَّ فِي الْأَمْرِ شَيْئًا ، فَسَأَلَهَا : « كَيْفَ
حَالُ هَمَلِتِ ؟ »

أَجَابَتْ : « إِنَّهُ مَجْنُونٌ ، كَالْبَحْرِ وَالرَّيْحِ حِينَمَا يَتَصَارَعَانِ . فَعِنْدَمَا سَمِعَ
شَيْئًا يَتَحَرَّكُ وَرَاءَ الْأَسْتَارَةِ ، صَاحَ فِي غَضَبٍ : فَأَرَّ ! فَأَرَّ ! وَقَتْلَ بُولُونَيْسَ . »
قَالَ كُلُّودَيْسُ : « إِنَّ الْأَمِيرَ الشَّابَّ الْمَجْنُونَ خَطَرَ عَلَيْنَا . وَيَجِبُ أَنْ نُقْصِيهِ
إِلَى إِنْجَلْتِرا . »

وَأُرْسِلَ فِي طَلَبِ هَمَلِتَ وَقَالَ لَهُ : « سَأُرْسِلُكَ إِلَى إِنْجَلْتِرا ، حَتَّى تَكُونَ فِي
أَمَانٍ مِنْ شَعْبِ الدَّائِمَرِكِ الَّذِي قَدْ يُحَاوِلُ قَتْلَكَ بَعْدَ أَنْ يَسْمَعَ بِقَتْلِكَ
بُولُونَيْسَ . اسْتَعِدِّ بِسُرْعَةٍ ، فَإِنَّ السَّفِينَةَ تَنْتَظِرُ . »

لَمْ يُخْبِرْ كُلُّودَيْسُ هَمَلِتَ بِأَنَّهُ أُرْسِلَ رِسَالَةً إِلَى مَلِكِ إِنْجَلْتِرا مَعَ صَدِيقِي
هَمَلِتِ الَّذِينَ كَانَا يَعْرِفَانِ أَنَّ كُلُّودَيْسَ طَلَبَ - فِي هَذِهِ الرِّسَالَةِ - مِنْ الْمَلِكِ
قَتْلَ هَمَلِتَ فَوْرَ وُصُولِهِ إِلَى إِنْجَلْتِرا .

الدائمرك بلا مال أو ملايس . أرجو أن أراك غدا ، وسأخبرك عن عودتي
الغربية إلى الدائمرك .

قَبْرُ أوفيليا

عندما عاد هملت إلى موطنه في اليوم التالي ، رأى رجلين يحفران قبرا ؛
فسألهما : « قبر من هذا ؟ » لكنهما لم يخبرا أنه قبر أوفيليا . فقد أخذت
أعراض الجنون تظهر على أوفيليا منذ أن قتل هملت أباهما بولونيس . فلم تكن
تصدق أن الرجل الذي أحبه ارتكب مثل هذه الجريمة ؛ وبدأت تجمع
الأزهار وتوزعها على الناس في البلاط الملكي .

وفي يوم من الأيام أرادت أن تقطف بعض الزهور من غصن شجرة تطل
على نهر . وبينما هي تتسلق غصن الشجرة ، انكسر فجأة . وسقطت في
النهر ، وتشبع رداؤها بالماء فاثقلها ؛ وغاصت إلى قاع النهر وماتت . وبينما
كان هملت عند القبر ، جاء الملك والمليكة ومعهما الخدم يحملون جثمان
أوفيليا ، وكان معهم أخوها لاريس .

لم يكن هملت يعرف ما حدث ، ورأى لاريس واقفا قريبا من القبر
يتحدث عن أوفيليا ، ثم رأى المليكة تثر بعض الأزهار على القبر ، وهي
تقول : « إن الأزهار الجميلة للفتاة الجميلة ! كم تمنيت أن تكوني زوجة
هملت ! كم تمنيت أن اثثر الأزهار على سرير عرسك ، لا على قبرك ! »

في عرض البحر ، بدأ هملت يتأكد أن كلوديس قد بيث له شرا ، فلم يكن
هملت يثق بصديقه .

في إحدى الليالي ، استيقظ ، وبحث عن الخطاب الذي كان يحمله
صديقه ، وفتحه وقرأ فيه أن كلوديس طلب من ملك إنجلترا قتله ؛ فقام
هملت بوضع اسمي صديقه مكان اسمه في الخطاب ، حتى يبدو أن
المطلوب قتلها .

هاجم بعض القراصنة - في اليوم التالي - سفينة هملت ليستولوا على ما
تحمله من بضائع . وفي أثناء المعركة ، قفز هملت إلى سفينة القراصنة
ليشتبك معهم . وبينما هو على السفينة أبحرت سفينة بعيدا .

وعندما علم القراصنة أن هملت أمير ، ترفقوا في معاملته ، وطلبوا منه أن
يعدهم بشيء مقابل إطلاق سراحه . وحينذاك أنزلوه في أمان على شواطئ
الدائمرك .

ومن هذا المكان كتب هملت رسالة إلى صديقه هوراشيو يخبره فيها
بمعركته مع القراصنة في البحر ، ويعودته إلى الدائمرك . وطلب من هوراشيو
أن يرسل خطابا إلى كلوديس .

في رسالته إلى صديقه قال هملت : « لقد تركني القراصنة على شاطئ

فَجَاءَ صَرَخَ لَارْتِيسَ : « لَا تُهْلُوا مَزِيدًا مِنَ الْتَرَابِ فِي الْقَبْرِ . دَعُونِي
أَضْمُهَا إِلَى صَدْرِي مَرَّةً أُخْرَى . » ثُمَّ قَفَزَ إِلَى قَبْرِ أَوْفِيلْيَا مُسْتَسْلِمًا لِلْحُزْنِ .
حِينَئِذٍ تَقَدَّمَ هَمَلِتُ وَقَفَزَ إِلَى الْقَبْرِ بِجَانِبِ لَارْتِيسَ صَائِحًا : « لَقَدْ أَحْبَبْتُ
أَوْفِيلْيَا حُبًّا يَفُوقُ حُبَّ أَرْبَعِينَ أَلْفَ أُخٍ . »

انْدَفَعَ لَارْتِيسَ فِي تِلْكَ اللَّحْظَةِ يُقَاتِلُ هَمَلِتُ ، لَكِنَّ الْخَدَمَ الْوَاقِفِينَ بِجَوَارِ
الْقَبْرِ أَوْقَفُوا الرَّجُلَيْنِ الَّذِينَ سَيَظَرُ عَلَيْهِمَا الْعَضْبُ ، وَأَخْرَجُوهُمَا مِنَ الْقَبْرِ .
وَلَمْ يَسْتَطِعْ هَمَلِتُ أَنْ يَفْهَمَ لِمَاذَا كَانَ لَارْتِيسَ غَاضِبًا مِنْهُ . فَلَمْ يَكُنْ يَعْرِفُ أَنَّ
كَلُودِيسَ أَوْعَزَ إِلَى لَارْتِيسَ أَنْ يَقْتُلَهُ ، بِأَنْ أَوْعَرَ صَدْرَهُ بِكَاذِبٍ عَنِ الطَّرِيقَةِ
الَّتِي قُتِلَ بِهَا أَبُوهُ بُولُونِيسَ .

مُؤَامَرَةٌ لِقَتْلِ هَمَلِتُ

بَعْدَ أَنْ تَرَكَ هَمَلِتُ قَبْرَ أَوْفِيلْيَا تَحَدَّثَ كَلُودِيسَ مَرَّةً أُخْرَى مَعَ لَارْتِيسَ عَنْ
قَتْلِ هَمَلِتُ . وَكَانَتْ خُطَّتُهُمَا تَقْضِي بِأَنْ تُقَامَ مُبَارَزَةٌ بِالسَّيْفِ بَيْنَ لَارْتِيسَ
وَهَمَلِتُ . وَكَانَتْ السُّيُوفُ الَّتِي تُسْتَعْدَمُ فِي أَمْثَالِ تِلْكَ الْمُبَارَزَةِ مُعْطَاةَ
الْأَطْرَافِ ، لِذَا لَمْ تَكُنْ تُشَكِّلُ خَطَرًا عَلَى الْمُتَبَارِزِينَ . وَلَكِنَّ كَلُودِيسَ طَلَبَ
مِنْ لَارْتِيسَ أَنْ يُعْطِيَ طَرَفَ سَيْفِهِ ، كَيْ يُصْبِحَ غَايَةً فِي الْخُطُورَةِ ، وَبِهَذَا يَقْتُلُ
أَيَّ إِنْسَانٍ . وَأَرَادَ لَارْتِيسَ أَنْ يَتَأَكَّدَ مِنْ أَنَّهُ سَيَقْتُلُ هَمَلِتُ ، لِذَلِكَ دَبَّرَا غَمْسَ
طَرَفِ سَيْفِهِ فِي السُّمِّ ، وَوَعَدَهُ كَلُودِيسَ بِتَقْدِيمِ شَرَابٍ مَسْمُومٍ لَهُمَلِتُ إِنْ لَمْ
يُصِيبْهُ لَارْتِيسَ بِخُرُوجٍ .

ذَهَبَ أَحَدُ خَدَمِ الْمَلِكِ إِلَى هَمَلِتُ ، وَأَبْلَغَهُ بِأَنَّهُ مَدْعُوٌّ لِأَنْ يُبَارِزَ لَارْتِيسَ .
قَالَ لَهُ هُورَاشِيُو : « سَوْفَ يَهْزِمُكَ لَارْتِيسَ ، إِذْ لَا يُمَكِّنُ لِأَحَدٍ أَنْ يَنْتَصِرَ
عَلَيْهِ فِي مُبَارَزَةٍ بِالسَّيْفِ . »

أَجَابَ هَمَلِتُ : « لَا أَظُنُّ ذَلِكَ ، لِأَنِّي تَدْرَبْتُ كَثِيرًا عَلَى الْمُبَارَزَةِ
بِالسَّيْفِ ، مُنْذُ أَنْ سَافَرَ لَارْتِيسَ إِلَى فَرَنْسَا حَتَّى الْآنَ . لَكِنِّي أَشْعُرُ بِأَنْ فِي
الْأَمْرِ شَيْئًا . إِنْ هُنَاكَ مُؤَامَرَةٌ لِقَتْلِي . »

المُبَارَزَةُ

دَخَلَ لَارْتِيسَ قَاعَ الْقَصْرِ الْكَبِيرَةِ مَعَ الْمَلِكِ وَالْمَلِكَةِ ، وَمَعَهُمَا الْخَدَمُ ،
وَحَاوَلَ هَمَلِتُ أَنْ يَتَصَرَّفَ بِدُونِ أَنْ يُثِيرَ أَيَّةَ رِيْبَةٍ ، فَقَالَ : « هَيَّا ، دَعْنَا نَتَبَارَزُ
مُبَارَزَةً وَدَيَّةً . »

بَدَأَ هَمَلِتُ مُتَفَوِّقًا فِي بَدَايَةِ الْمُبَارَزَةِ ، فَقَدَّمَ لَهُ كَلُودِيسَ الْكَأْسَ
الْمَسْمُومَةَ ، إِلَّا أَنَّ هَمَلِتُ لَمْ يَشْرَبْهَا قَائِلًا : « سَأَشْرَبُهَا فِيمَا بَعْدُ . » غَيْرَ أَنَّ
الْمَلِكَةَ أَرَادَتْ أَنْ تُظْهِرَ لَهُمَلِتُ سَعَادَتَهَا الْغَامِرَةَ بِإِتِّصَارِهِ ؛ فَالْتَقَطَتْ الْكَأْسَ
الْمَسْمُومَةَ ، وَشَرِبَتْهَا .

وَسَرَّعَانَ مَا أَصَابَ لَارْتِيسَ هَمَلِتُ بِخُرُوجِ سَيْفِهِ الْمَسْمُومِ ، وَلَكِنَّهُمَا
وَاصِلَا الْمُبَارَزَةِ . وَسَقَطَ سَيْفَا الْاِثْنَيْنِ عَلَى الْأَرْضِ . وَالتَّقَطَّ هَمَلِتُ سَيْفَ
لَارْتِيسَ الْمَسْمُومَ خَطًّا ، وَأَصَابَهُ بِهِ .

وَفَجْأَةً سَقَطَتِ الْمَلِكَةُ عَلَى الْأَرْضِ ، وَعِنْدَيْدُ صَرَخَ هَمَلِت : « الْمَلِكَةُ !
ماذا حَدَثَ ؟ »

قَالَ كُلُودِيسَ : « لَقَدْ أَغْمِيَ عَلَيْهَا بِسَبَبِ مَنَظَرِ الدَّمِ الَّذِي يَسِيلُ مِنْ
جُرْحِكَ . »

صَرَخَتِ الْمَلِكَةُ قَبْلَ أَنْ تَمُوتَ : « الشَّرَابُ ! الشَّرَابُ ! إِنَّهُ مَسْمُومٌ ! »
مَوْتُ هَمَلِت

صَاحَ هَمَلِت : « أَغْلِقُوا جَمِيعَ الْأَبْوَابِ ! »

وَقَعَ لَارْتِيسَ جَرِيحًا مَسْمُومًا ، وَصَاحَ : « لَيْسَ هُنَاكَ مَا يُنْقِذُكَ يَا هَمَلِت .
لَقَدْ جُرَحْتُ بِسَيْفٍ مَسْمُومٍ ، وَجُرَحْتُ أَنَا أَيْضًا بِالسَّيْفِ نَفْسِيهِ ! وَقَدْ شَرِبْتُ
أَمُّكَ كَأْسًا مَسْمُومَةً ! إِنَّ الْمَلِكَ هُوَ الَّذِي فَعَلَ ذَلِكَ كُلَّهُ . »

نَظَرَ هَمَلِتَ إِلَى السَّيْفِ الَّذِي فِي يَدِهِ ، وَقَالَ : « سَيْفٌ مَسْمُومٌ وَحَادٌ !
وَأَنْدَفَعَ بِالسَّيْفِ نَاحِيَةَ كُلُودِيسَ ، وَأَغْمَدَهُ فِي قَلْبِهِ صَائِحًا : « هَذَا هُوَ أَفْضَلُ
مَكَانٍ لِسَيْفٍ مَسْمُومٍ . »

بَعْدَيْدُ أَخَذَ يُرَاقِبُ كُلُودِيسَ وَهُوَ يَسْقُطُ ، ثُمَّ يَمُوتُ .

وَهُنَا صَرَخَ لَارْتِيسَ : « مِنْ الْعَدْلِ أَنْ يَمُوتَ الْمَلِكُ ، فَهُوَ الَّذِي أَعَدَّ السَّمَّ
الَّذِي مَاتَ هُوَ بِهِ ! أَرْجُو أَنْ تُصَفِّحَ عَنِّي يَا هَمَلِت ، فَلَمْ تَكُنْ أَنْتِ سَبَبَ مَوْتِ
أَبِي ، أَوْ مَوْتِي . »



أَدْرَكَ هَمَلَتْ أَنَّهُ مَقْضِيٌّ عَلَيْهِ لَا مَحَالَةَ ؛ فَالْتَفَتَ إِلَى أَعَزِّ أَصْدِقَائِهِ هُورَاشِيُو
قَائِلًا : « إِنِّي أَمُوتُ يَا هُورَاشِيُو ! إِحْيِ أَنْتَ لِلْعَالَمِ مَا حَدَثَ . »

صَاحَ هُورَاشِيُو : « مَا زَالَ هُنَاكَ بَعْضُ السَّمِّ فِي الْكَأْسِ ، فَلَأُمُتْ أَنَا
أَيْضًا . »

وَصَرَخَ هَمَلَتْ : « لَا تَشْرَبْهُ إِنْ كُنْتَ تُحِبُّنِي ! يَجِبُ أَنْ تَعِيشَ كَيْ تَحْكِيَ
قِصَّتِي لِلْعَالَمِ . وَعِنْدَيْدِ سَيَعْرِفُ النَّاسُ الْحَقِيقَةَ . أَمَّا أَنَا فَسَأَمُوتُ ،
وَأَصْنُمْتُ ، إِلَى الْأَبَدِ . »

العاصِفةُ

بُرُوسِيرُو وَمِيرَانْدَا

كَانَ يَعِيشُ فِي إِيطَالِيَا دَوْقَ اِشْتَهَرَ بِالْحِكْمَةِ اسْمُهُ بُرُوسِيرُو . وَقَدْ تَرَكَ
شُؤُونَ حُكْمِ الْبَلَدِ لِأَخِيهِ الْأَصْغَرِ أَنْطُونِيُو ، الَّذِي كَانَ مَوْضِعَ نِقْتِهِ ، وَكَرَسَ
مُعْظَمَ وَقْتِهِ لِقِرَاءَةِ الْكُتُبِ .

لَكِنَّ أَنْطُونِيُو أَخَذَ يَتَطَلَّعُ إِلَى أَنْ يُصْبِحَ هُوَ الدَّوْقُ الْحَقِيقِيُّ ، وَالْحَاكِمُ
الْفِعْلِيُّ لِلْبَلَدِ ؛ فَعَزَمَ عَلَى أَنْ يَقْتُلَ بُرُوسِيرُو لِيَأْخُذَ مَكَانَهُ . وَلِلذَلِكَ دَبَّرَ أَنْطُونِيُو
مُؤَامَرَةً مَعَ مَلِكِ نَابُولِي - وَهُوَ عَدُوٌّ قَدِيمٌ لِبُرُوسِيرُو - وَوَعَدَهُ بِإِعْطَائِهِ بَعْضَ
أَمْوَالِ كُلِّ عَامٍ ، إِذَا سَاعَدَهُ عَلَى قَتْلِ بُرُوسِيرُو .

وَفِي لَيْلَةٍ مُظْلِمَةٍ ، أَمَرَ أَنْطُونِيُو بِفَتْحِ أَبْوَابِ مِيلَانُو ، الْمَدِينَةِ الْجَمِيلَةِ الَّتِي
يَعِيشُ فِيهَا بُرُوسِيرُو ؛ وَعِنْدَيْدِ دَخَلَ مَلِكُ نَابُولِي بِجَيْشِهِ ، وَقَبِضَ عَلَى
بُرُوسِيرُو وَابْنَتِهِ الصَّغِيرَةِ مِيرَانْدَا . وَلَمْ يَجْزُوا أَنْطُونِيُو عَلَى قَتْلِ بُرُوسِيرُو ، لِأَنَّهُ
كَانَ يَعْلَمُ مَدَى حُبِّ أَهْلِ مِيلَانُو لَهُ ؛ فَأَرَادَ أَنْ يَعْتَقِدَ النَّاسُ أَنَّ بُرُوسِيرُو
وَمِيرَانْدَا لَقِيَا حَتْفَهُمَا صُدْفَةً . وَلِلذَلِكَ وَضَعَهُمَا الْجُنُودُ فِي سَفِينَةٍ ، وَعِنْدَمَا
ابْتَعَدَتْ هَذِهِ السَّفِينَةُ عَنِ الشَّاطِئِ ، تَرَكَوهُمَا فِي زَوْرَقٍ صَغِيرٍ لِيَمُوتَا فِي غُرْضِ
الْبَحْرِ .

وَكَانَ مَلِكُ نَابُولِي قَدْ أَصْدَرَ أَمْرَهُ لِسُغُورِالُو ، الرَّجُلِ الطَّيِّبِ الْقَلْبِ ،

بِتَنْفِيدِ هَذِهِ الْمُؤَامَرَةِ . وَكَانَ عَلَيْهِ أَنْ يُطِيعَ الْأَوَامِرَ ، وَلَكِنَّهُ وَضَعَ فِي الزُّورِ
طَعَامًا وَمَاءً وَمَلَابِسَ وَكُتُبًا .

وَلَمْ تَكُنْ مِيرَانْدَا قَدْ تَجَاوَزَتْ الثَّلَاثَةَ مِنْ عُمْرِهَا ، فَلَمْ تُدْرِكِ الْخَطَرَ الَّذِي
تُوَاجِهُهُ . أَخَذَتْ تَتَكَلَّمُ وَتَضْحَكُ ، فَأَعْطَتْ أَبَاهَا أَمَلًا ، وَشَجَعَتْهُ .

فِي الْنَهَايَةِ ، وَصَلَا إِلَى جَزِيرَةٍ . وَهُنَاكَ عَاشَا اثْنِي عَشَرَ عَامًا . وَكَبُرَتْ
مِيرَانْدَا الطُّفْلَةَ الصَّغِيرَةَ ، وَصَارَتْ شَابَةً جَمِيلَةً .

كاليبان

عِنْدَمَا وَصَلَ بَرُوسِيرُو وَمِيرَانْدَا إِلَى الْجَزِيرَةِ كَانَ كَالِيْبَانُ هُوَ الشَّخْصُ
الْوَحِيدُ الَّذِي يَعِيشُ فِيهَا . وَكَانَ أَقْرَبَ إِلَى الْحَيَوَانِ مِنْهُ إِلَى الْإِنْسَانِ .

أَخَذَ بَرُوسِيرُو كَالِيْبَانِ إِلَى الْكَهْفِ الَّذِي يَعِيشُ فِيهِ مَعَ مِيرَانْدَا ، وَهُنَاكَ
عَلَّمَهُ كَيْفَ يَتَحَدَّثُ كَالْإِنْسَانِ . وَحَاوَلَ أَنْ يُعَامِلَهُ كَابْنٍ مِنْ أَبْنَائِهِ ، وَلَكِنْ
كَالِيْبَانُ لَمْ يَكُنْ طَيِّبًا تَمَامًا ، وَلِذَلِكَ جَعَلَهُ بَرُوسِيرُو يَقُومُ عَلَى خِدْمَتِهِ . وَكَانَ
بِالْجَزِيرَةِ أَيْضًا جِنِّيٌّ يُدْعَى إِيرِيَالُ ، وَكَانَتْ أُمُّ كَالِيْبَانِ قَدْ سَجَنَتْهُ دَاخِلَ شَجَرَةٍ
قَبْلَ أَنْ تَمُوتَ ، فَقَضَى اثْنِي عَشَرَ عَامًا دَاخِلَ الشَّجَرَةِ قَبْلَ أَنْ تَطَأَ قَدَمُ بَرُوسِيرُو
أَرْضَ الْجَزِيرَةِ .

لَقَدْ تَعَلَّمَ بَرُوسِيرُو السَّحْرَ مِنَ الْكُتُبِ الَّتِي قَرَأَهَا ؛ فَتَمَكَّنَ مِنْ إِطْلَاقِ سَرَاجِ
إِيرِيَالِ الْجِنِّيِّ الطَّيِّبِ اللَّطِيفِ ؛ فَوَعَدَ بِخِدْمَةِ بَرُوسِيرُو ، بِشَرْطِ أَنْ يَمْنَحَهُ
الْحُرِّيَّةَ فِيمَا بَعْدَ .

كَانَ بِمَقْدُورِ إِيرِيَالِ أَنْ يُغَيِّرَ هَيْئَتَهُ إِلَى أَيَّةِ صُورَةٍ يُرِيدُهَا ، وَأَنْ يَتَحَرَّكَ بِسُرْعَةٍ
الْبَرِّقِ . وَكَانَ يُمَكِّنُهُ أَنْ يَخْتَفِيَ عَنِ الْأَنْظَارِ ؛ فَلَا يَتِمَكَّنُ أَحَدٌ مِنْ أَنْ يَرَاهُ سِوَى
بَرُوسِيرُو .

العاصِفةُ

ذَاتَ يَوْمٍ ، بَعْدَ أَنْ قَضَى بَرُوسِيرُو بِالْجَزِيرَةِ اثْنِي عَشَرَ عَامًا ، اسْتَحْدَمَ
سِحْرَهُ فِي إِثَارَةِ عَاصِفَةٍ شَدِيدَةٍ .

رَأَتْ مِيرَانْدَا سَفِينَةً تُوَاجِهُ خَطَرَ الْعَاصِفَةِ ، فَقَالَتْ لِأَبِيهَا : « إِنْ كُنْتُ قَدْ
اسْتَطَعْتُ بِمَا لَدَيْكَ يَا أَبِي مِنْ سِحْرِ أَنْ تُثِيرَ هَذِهِ الْعَاصِفَةُ الْمُخِيفَةُ ، فَلْتَقْدَمْ يَدُ
الْعَوْنِ لِلَّذِينَ عَلَى ظَهْرِ هَذِهِ السَّفِينَةِ . انْظُرْ ! إِنَّ السَّفِينَةَ سَتَنْحَطُّمْ وَسَيَمُوتُ
كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا . »

قَالَ بَرُوسِيرُو : « لَا تَخَافِي ! فَقَدْ رَتَبْتُ الْأَمْرَ بِحَيْثُ لَا يُصَابُ أَحَدٌ مِنْهُمْ
بِأَذَى . »

وَكَانَ عَلَى السَّفِينَةِ : أَنْطُونِيو وَمَلِكُ نَابُولِي ، وَكَذَلِكَ غُورْأَلُو الَّذِي وَضَعَ
الطَّعَامَ وَالْمَلَابِسَ وَالْكِتَابَ فِي زُورِقِ بَرُوسِيرُو .

وَكَانَ عَلَى ظَهْرِ السَّفِينَةِ أَيْضًا فِرْدِينَانْدُ ابْنُ الْمَلِكِ ، وَسَيَّاسَتِيَانُ شَقِيقُ
الْمَلِكِ .

قَالَ بَرُوسِيرُو : « لَقَدْ فَعَلْتُ هَذَا كُلَّهُ مِنْ أَجْلِكَ يَا مِيرَانْدَا . هَلْ تُدْكُرِينَ
كَيْفَ جِئْتُ إِلَى هَذِهِ الْجَزِيرَةِ ؟ »

لَكِنَّ مِيرَانْدَا لَمْ تَكُنْ تَذْكُرْ كَيْفَ وَصَلَتْ مَعَ أَبِيهَا إِلَى الْجَزِيرَةِ .

قَالَ : « لَقَدْ حَانَ الْوَقْتُ لِأَخْبِيرَكَ بِمَا حَدَثَ . »

أَخْبَرَهَا كَيْفَ اسْتَوْلَى أَنْطُونِيُو عَلَى مُلْكِهِ ، وَكَيْفَ تَرَكَهَا فِي الزُّورَقِ فِي غُرْضِ الْبَحْرِ .

« وَآلآنَ ، لَقَدْ جَاءَ أَعْدَائِي إِلَى الْجَزِيرَةِ ، وَهَذَا هُوَ سَبَبُ إِثَارَتِي هَذِهِ الْعَاصِفَةِ . »

ابْنُ الْمَلِكِ

اسْتَحْدَمَ بَرُوسِيرُو سِحْرَهُ فِي تَنْوِيمِ ابْنَتِهِ نَوْمًا عَمِيقًا ، ثُمَّ دَعَا إِيرِيَالَ وَسَأَلَهُ : « هَلْ تَفْعَلُ كُلَّ مَا أَمُرُّكَ بِهِ ؟ »

أَجَابَ إِيرِيَالَ : « نَعَمْ يَا سَيِّدِي ! فَقَدْ دَخَلْتُ السَّفِينَةَ ، وَأَشْعَلْتُ النَّيِّرَانَ فِي كُلِّ جَوَانِبِهَا لِأُبَيِّنَ الْخَوْفَ فِي قُلُوبِ مَنْ فِيهَا ؛ فَعَادَرُوهَا ، وَفَقَرَ فِرْدِينَانْدُ إِلَى الْبَحْرِ . »

سَأَلَهُ بَرُوسِيرُو : « هَلْ جَمِيعُهُمْ بِخَيْرٍ ؟ »

أَجَابَ إِيرِيَالَ : « نَعَمْ . وَقَدْ أُرْسَدْتُ فِرْدِينَانْدُ - ابْنُ الْمَلِكِ - إِلَى مِثْقَلَةِ بَعِيدَةٍ فِي الْجَزِيرَةِ ، وَهُوَ يَجْلِسُ هُنَاكَ آلآنَ وَحِيدًا يَبْكِي ، مُعْتَقِدًا أَنَّ وَالِدَهُ قَدْ مَاتَ . وَقَدْ سَحَبْتُ السَّفِينَةَ إِلَى خَلِيجِ هَادِي آمِنَ ، بَعْدَ أَنْ أَطْفَأْتُ النَّيِّرَانَ الَّتِي أَشْعَلْتُهَا فِيهَا ، ثُمَّ جَعَلْتُ كُلَّ الْبَحَّارَةِ يَعْطُونَ فِي النَّوْمِ . »

قَالَ بَرُوسِيرُو : « أَحْسَنْتَ يَا إِيرِيَالَ ! وَلَكِنَّ أَمَامَكَ آلآنَ مُهِمَّةٌ أَكْبَرُ . » وَهَمَسَ فِي أُذُنِهِ بِأَمْرٍ جَدِيدٍ .

عِنْدَئِذٍ ، طَارَ إِيرِيَالَ إِلَى فِرْدِينَانْدُ ، فَوَجَدَهُ لَا يَزَالُ جَالِسًا عَلَى الْحَشَائِشِ قَبْدًا إِيرِيَالَ يُغْنِي .

تَسَاءَلَ فِرْدِينَانْدُ : « مِنْ أَيْنَ تَأْتِي هَذِهِ الْمَوْسِيقَى ؟ هَلْ تَنْبَعُثُ مِنَ الْأَرْضِ أَمْ مِنَ السَّمَاءِ ؟ فَلَاتُبْعْهَا . لَقَدْ تَوَقَّفْتُ آلآنَ ! هَاهِي ذِي نَعُودُ ! إِنَّهَا تَدْفَعُنِي لِلْسَّيْرِ إِلَى الْأَمَامِ . »

وَجَّهَ إِيرِيَالَ فِرْدِينَانْدُ إِلَى الْمَكَانِ الَّذِي يَجْلِسُ فِيهِ بَرُوسِيرُو مَعَ ابْنَتِهِ . قَالَ بَرُوسِيرُو لَهَا : « أَنْظُرِي يَا مِيرَانْدَا ! مَاذَا تَرَيْنَ هُنَاكَ ؟ »

لَمْ تَكُنْ مِيرَانْدَا قَدْ رَأَتْ رَجُلًا آخَرَ سِوَى وَالِدِهَا وَكَالِيَانِ . وَلِلذَلِكَ عِنْدَمَا رَأَتْ ذَلِكَ الشَّابَّ الْوَسِيمَ سَأَلَتْ : « مَا هَذَا ؟ هَلْ هُوَ رُوحٌ ؟ إِنَّهُ جَمِيلٌ لِلْعَايَةِ ؟ »

قَالَ لَهَا أَبُوهَا : « إِنَّهُ يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ وَيَنَامُ مِثْلَنَا . إِنَّهُ إِنْسَانٌ ، وَقَدْ كَانَ عَلَى ظَهْرِ السَّفِينَةِ . »

رَأَى فِرْدِينَانْدُ مِيرَانْدَا فَقَالَ فِي نَفْسِهِ : « إِذَا هَذِهِ جَزِيرَةٌ مَسْحُورَةٌ ، وَهَاهِي ذِي صَاحِبَةِ الْمَوْسِيقَى . » ثُمَّ سَأَلَهَا : « أَيُّهَا الْمَخْلُوقَةُ الَّتِي تُثِيرُ فِي نَفْسِي الدَّهْشَةَ ! أَفَتَأْتِي أَمْ مَاذَا ؟ »

أَجَابَتْهُ مِيرَانْدَا : « لَسْتُ شَيْئًا عَجِيبًا يَا سَيِّدِي ؛ فَأَنَا فَتَاةٌ . »

قَالَ لَهَا : « إِنَّكَ تَتَكَلَّمِينَ ، كَمَا تَتَكَلَّمُ فِي نابُولِي . إِنِّي مِنْ مَدِينَةِ نابُولِي ،
وَوَالِدِي مَلِكُهَا ؛ وَلَمْ أَرَهُ مُنْذُ أَنْ احْتَرَقَتِ السَّفِينَةُ . »

فِرْدِينَانْدُ وَمِيرَانْدَا

شَعَرَ بَرُوسِيرُو بِالسُّرُورِ ، لِأَنَّ الْحُبَّ بَدَأَ يَجْمَعُ بَيْنَ فِرْدِينَانْدُ وَمِيرَانْدَا
بِسُرْعَةٍ . وَلَكِنَّهُ رَأَى مِنْ الْحِكْمَةِ أَلَّا يَجِدَا كُلَّ شَيْءٍ مُيسَّرًا .

أَرَادَ أَنْ يَتَأَكَّدَ مِنْ أَنَّهُمَا مُتَحَابَّانِ حَقًّا . وَلِهَذَا بَدَأَ يَتَحَدَّثُ إِلَى فِرْدِينَانْدُ
بِحِفَاءٍ ، فَسَأَلَهُ : « لِمَاذَا أَتَيْتَ إِلَى هَذِهِ الْجَزِيرَةِ سِرًّا ؟ هَلْ وَضَعْتَ خُطَّةً
لِلْإِسْتِيلَاءِ عَلَيْهَا ؟ هَيَّا مَعِيَ .. فَسَوْفَ أُرْبِطُ عُقُوقَكَ وَقَدَمَيْكَ مَعًا ، وَتَسْتَشْرِبُ
مَاءَ الْبَحْرِ ، وَتَأْكُلُ طَعَامَ الْحَيَوَانَاتِ . »

رَدَّ عَلَيْهِ فِرْدِينَانْدُ مُشْهَرًا سَيْفَهُ : « لَنْ أَذْهَبَ مَعَكَ . »

وَعِنْدَئِذٍ أَشْلَلُ بَرُوسِيرُو بِسِحْرِهِ حَرَكَةَ الْأَمِيرِ فِرْدِينَانْدُ .

صَاحَتْ مِيرَانْدَا : « لِمَاذَا تَقْسُو عَلَيْهِ يَا أَبِي ؟ يَبْدُو عَلَيْهِ أَنَّهُ رَجُلٌ طَيِّبٌ . »
قَالَ بَرُوسِيرُو : « أَصَمْتِي ، يَا بَنِيَّةَ . وَإِذَا تَقَوَّهْتَ بِكَلِمَةٍ أُخْرَى ، فَسَيَكُونُ
غَضَبِي مِنْكَ شَدِيدًا . إِنَّكَ لَمْ تَرَيِ مِنَ الرِّجَالِ سِوَى اثْنَيْنِ : هَذَا الشَّابُّ ،
وَكَالِيلِيَانِ . وَمُعْظَمُ الرِّجَالِ أَفْضَلُ مِنْ هَذَا الشَّابِّ كَثِيرًا . »

صَاحَتْ مِيرَانْدَا : « لَا أُرِيدُ أَنْ أَرَى أَفْضَلَ مِنْهُ . »

قَالَ بَرُوسِيرُو : « تَعَالِ ، أَيُّهَا الشَّابُّ ، اتَّبِعْنِي ، فَإِنَّكَ لَا تَمْلِكُ سِوَى أَنْ

تُنْفِذَ مَا أَمُرُكَ بِهِ . »

قَالَ فِرْدِينَانْدُ فِي نَفْسِهِ : « إِنِّي مُجْبَرٌ عَلَى أَنْ أَتَّبِعَهُ ؛ فَأَنَا أَسِيرٌ كَمَا لَوْ كُنْتُ
فِي حُلْمٍ . وَلَكِنَّ وَطْأَةَ ضَعْفِي وَقَسْوَةَ كَلَامِهِ سَتَبْذُونِ هَيَّئَتَيْنِ عَلَى نَفْسِي ، مَا
دُمْتُ سَأَرَى هَذِهِ الْفَتَاةَ الْجَمِيلَةَ كُلَّ يَوْمٍ . »

قَالَتْ مِيرَانْدَا لِفِرْدِينَانْدُ : « إِنَّ أَبِي أَكْثَرَ خَنَافًا مِمَّا يَبْدُو ، وَإِنَّهُ لَا مَرَّ غَرِيبٍ
جَدًّا أَنْ يُعَامِلَكَ بِهَذِهِ الْقَسْوَةِ . »

هَلْ تُحِبُّنِي ؟

اسْتَمَرَ بَرُوسِيرُو فِي مُعَامَلَةِ فِرْدِينَانْدُ بِقَسْوَةٍ ، فَجَعَلَهُ يَحْمِلُ قِطْعًا ثَقِيلَةً مِنْ



الْحَشَبِ وَيُرْتَّبُهَا ، كَمَا يَفْعَلُ كَالِيَانِ تَمَامًا .

وَوَجَدَ فِرْدِينَانْدُ مُتَعَةً فِي هَذَا الْعَمَلِ ، لِأَنَّهُ كَانَ يَشْعُرُ أَنَّهُ يَخْدُمُ مِيرَانْدَا ، وَلَكِنَّ مِيرَانْدَا كَانَتْ تَبْكِي كُلَّمَا رَأَتْهُ .

قَالَتْ لَهُ مَرَّةً : « أَرْجوكِ الْأَثَرَهُ نَفْسِكَ . خُذِي قِسْطًا مِنَ الرَّاحَةِ ؛ فَإِنَّ أَبِي سَيَقْرَأُ كُتُبَهُ طَوَالَ السَّاعَاتِ الثَّلَاثِ الْقَادِمَةِ . »

قَالَ فِرْدِينَانْدُ : « يَا سَيِّدَتِي الْعَزِيزَةُ ، إِنِّي لَا أُجْرُؤُ عَلَى ذَلِكَ ! وَيَنْبَغِي أَنْ أَنْتَهِيَ مِنْ عَمَلِي قَبْلَ أَنْ أُخْلَدَ إِلَى الرَّاحَةِ . »

قَالَتْ : « فَلْتَجْلِسِي أَنْتِ ، وَسَأَحْمِلُ أَنَا الْحَشَبَ بَدَلًا مِنْكَ حَتَّى تَسْتَرِيحَ . »

لَكِنَّ فِرْدِينَانْدُ أَبَى أَنْ تُعَاوَنَهُ ، وَقَالَ لَهَا : « إِنِّي أَفْضَلُ أَنْ أَكْسِرَ ظَهْرِي ، عَلَى أَنْ أَتَكَاسَلَ وَأَجْعَلَكَ تَقُومِينَ بِعَمَلِي . فَحِينَمَا أَكُونُ قَرِيبًا مِنْكَ ، لَا أَشْعُرُ بِالتَّعَبِ . أَخْبِرِينِي مَا اسْمُكَ ؟ »

أَجَابَتْ : « اسْمِي مِيرَانْدَا . » ثُمَّ تَوَقَّفَتْ قَائِلَةً : « آه يَا وَالِدِي ! لَقَدْ وَعَدْتُكَ بِالْأَخْبِيرِ أَحَدًا بِاسْمِي ! »

قَالَ فِرْدِينَانْدُ : « لَقَدْ شَعَرْتُ بِالْمِيلِ نَحْوَ فَتَيَاتٍ كَثِيرَاتٍ لِأَسْبَابٍ عَدِيدَةٍ ، وَلَكِنَّنِي لَمْ أَجِدْ فِي آيَةٍ فَتَاةٍ مِنْهُنَّ مَا يَجْعَلُنِي أُحِبُّهَا بِصِدْقٍ . وَلَكِنَّكَ يَا مِيرَانْدَا جَمَعْتَ وَحَدِّكَ أَجْمَلَ صِفَاتِ الْفَتَيَاتِ كُلِّهِنَّ . »

قَالَتْ مِيرَانْدَا : « إِنَّنِي لَمْ أَرِ آيَةَ فَتَاةٍ أُخْرَى ، أَوْ أَيَّ رَجُلٍ آخَرَ ، وَلَا أُرِيدُ أَيَّ رَجُلٍ آخَرَ سِوَاكَ ؛ بَلْ إِنَّنِي لَا أَفَكِّرُ فِي أَحَدٍ غَيْرِكَ . »

كَانَ بَرُوسِيَرُ يُرَاقِبُ ، وَيَسْمَعُ طَوَالَ الْوَقْتِ . فَلَمْ يَكُنْ مَشْغُولًا بِالْقِرَاءَةِ ، وَإِنَّمَا كَانَ وَاقِفًا بِالْقُرْبِ مِنْهُمَا ، وَسَعَدَ بِكُلِّ مَا سَمِعَهُ . بِالرَّغْمِ مِنْ أَنَّ مِيرَانْدَا قَدْ حَشِنَتْ بِوَعْدِهَا لَهُ .

لَقَدْ تَأَكَّدَ مِنْ أَنَّ مِيرَانْدَا وَفِرْدِينَانْدَ يُحِبُّ كُلُّ مِنْهُمَا الْآخَرَ حُبًّا عَمِيقًا ، وَقَالَ فِي نَفْسِهِ : « إِنَّ هَذَا يَسِيرُ تَمَامًا كَمَا أُرِيدُ ، وَسَتَصْبِيحُ ابْنَتِي مَلِكَةً نَابُولِي . »

قَالَ فِرْدِينَانْدُ لِمِيرَانْدَا : « إِنَّنِي أُمِيرٌ ، وَأُظُنُّ أَنَّي آلَانَ أَصْبَحْتُ مَلِكًا ! فَعِنْدَمَا رَأَيْتُكَ لِأَوَّلِ مَرَّةٍ اسْتَوْلَيْتِ عَلَى قَلْبِي . »

سَأَلَتْهُ مِيرَانْدَا : « هَلْ تُحِبُّنِي ؟ »

أَجَابَ : « إِنَّنِي أُحِبُّكَ وَأَقْدُرُكَ أَكْثَرَ مِنْ أَيِّ شَخْصٍ آخَرَ فِي هَذَا الْعَالَمِ . »
قَالَتْ : « يَا لَعْبَائِي عِنْدَمَا أَبْكِي مِنَ الْفَرَحَةِ . إِنَّنِي لَكَ إِنْ أُرَدْتُ أَنْ تَتَزَوَّجَنِي . »

قَالَ : « يَا أَعَزَّ النَّاسِ عِنْدِي ، هَاهِي ذِي يَدِي . »

قَالَتْ : « وَهَاهِي ذِي يَدِي ، وَهَاهُوَ ذَا قَلْبِي مَعَهَا . »

جَاءَ بَرُوسِيَرُ إِلَى فِرْدِينَانْدَ قَائِلًا : « لَقَدْ كُنْتُ قَاسِيًا عَلَيْكَ ، وَلَكِنَّ ذَلِكَ كَانَ اخْتِبَارًا لِمَدَى حُبِّكَ لِمِيرَانْدَا . وَآلَانَ أَوَافِقُ عَلَى أَنْ تَتَزَوَّجَ ابْنَتِي ، وَهِيَ

حَيَاتِي الَّتِي كُنْتُ أَعِيشُ مِنْ أَجْلِهَا . فَيُمْكِنُكَ - الْآنَ - أَنْ تَتَزَوَّجَهَا .

مَلِكُ نَابُولِي فِي خَطَرٍ

بَحَثَ مَلِكُ نَابُولِي عَنْ ابْنِهِ فِي نَاحِيَةِ أُخْرَى مِنْ تَوَاحِي الْجَزِيرَةِ ، وَكَانَ بِصُحْبَتِهِ الرَّجُلُ الطَّيِّبُ الْعَجُوزُ غُونَزَالُو .

وَنَامَ الْاِثْنَانِ . أَمَّا أَنْطُونِيو وَسِيَّاسْتِيَانُ أَخُو الْمَلِكِ فَجَلَسَا يَقْظَيْنِ .

قَالَ أَنْطُونِيو لِسِيَّاسْتِيَانِ : « لَوْ كَانَ الْمَلِكُ مَيِّتًا ، بَدَلًا مِنْ أَنْ يَكُونَ نَائِمًا ، لَأَصْبَحْتُ مَلِكًا يَاسِيَّاسْتِيَانِ . هَلْ تَفْهَمُنِي ؟ »

قَالَ لَهُ : « نَعَمْ ، أَظُنُّ ذَلِكَ . فَإِنِّي أَذْكُرُ أَنَّكَ أَتَّخَذْتَ مَكَانَ أَخِيكَ بَرُوسِيرُو . »

قَالَ أَنْطُونِيو : « هَذَا صَحِيحٌ ، وَلَتَنْظُرَ كَمْ أَنَا جَدِيرٌ بِهَذَا الْمَنْصِبِ . إِنِّي سَعِيدٌ . أَقْتُلُ أَنْتَ غُونَزَالُو ، وَسَاقُتُلُ أَنَا الْمَلِكُ . »

سَحَبَ الرَّجُلَانِ سَيْفَيْهِمَا ، وَاسْتَعَدَّا لِقَتْلِ الْمَلِكِ وَغُونَزَالُو ، غَيْرَ أَنَّ إِبْرِيَالَ جَاءَ وَاقْبَضَ الْمَلِكَ وَغُونَزَالُو .

عِنْدَمَا اسْتَيْقَظَ الْمَلِكُ سَأَلَ أَنْطُونِيو وَسِيَّاسْتِيَانِ : « لِمَ إِذَا اسْتُلَّ كُلُّ مِنْكُمَا سَيْفُهُ ؟ لِمَ إِذَا تَبَدَّوَانِ بِهَذِهِ الصُّورَةِ الْغَرِيبَةِ ؟ »

صَاحَ غُونَزَالُو : « مَا الْأَمْرُ ؟ »

أَجَابَ سِيَّاسْتِيَانُ : « لَقَدْ سَمِعْنَا صَوْتًا ، مِثْلَ صَوْتِ وَخْشٍ . »

أَصَافَ أَنْطُونِيو : « نَعَمْ . فَقَدْ كَانَ صَوْتًا مُخِيفًا صَادِرًا عَنْ كَثِيرٍ مِنَ الْحَيَوَانَاتِ الْخَطِرَةِ . »

قَالَ الْمَلِكُ : « إِنِّي لَمْ أَسْمَعْ شَيْئًا . » وَسَأَلَ غُونَزَالُو : « هَلْ سَمِعْتَ هَذِهِ الْأَصْوَاتَ يَا غُونَزَالُو ؟ »

أَجَابَ الرَّجُلُ الْعَجُوزُ النَّبِيلُ غُونَزَالُو : « إِنَّ صَوْتًا غَرِيبًا قَدْ اقْبَضَنِي . وَإِنِّي أَدْعُو اللَّهَ أَنْ يُبْعِدَ هَذِهِ الْحَيَوَانَاتِ عَنْ فِرْدِينَانْدَ ، وَأَنْ يَحْفَظَهُ سَالِمًا . »

كَانَ كُلُّ مَنْ الْمَلِكِ وَغُونَزَالُو عَلَى يَقِينٍ مِنْ أَنَّ فِرْدِينَانْدَ لَا يَزَالُ فِي الْجَزِيرَةِ ؛ وَلِهَذَا وَاصِلًا إِلَى الْبَحْثِ عَنْهُ ، وَتَبَعَهُمَا أَنْطُونِيو وَسِيَّاسْتِيَانِ .

بَعْدَ فِتْرَةٍ قَالَ غُونَزَالُو : « لَا يُمَكِّنُنِي أَنْ أَمْشِيَ أَكْثَرَ مِنْ هَذَا ، وَلِهَذَا يَنْبَغِي أَنْ أَسْتَرِيحَ هُنَا . »

قَالَ الْمَلِكُ : « اجْلِسْ ، وَاسْتَرِحْ . يَنْبَغِي أَلَّا أُمْنِيَ نَفْسِي بِالْأَمَلِ فِي أَنَّ ابْنِي مَا زَالَ حَيًّا . »

نَظَرَ أَنْطُونِيو إِلَى سِيَّاسْتِيَانِ وَقَالَ : « إِنِّي مَسْرُورٌ ، لِأَنَّهُ فَقَدْ أَلَامَلَ فِي الْعُثُورِ عَلَى ابْنِهِ . وَسَنُحَاوِلُ مَرَّةً أُخْرَى . »

قَالَ سِيَّاسْتِيَانُ : « سَنَعْتِمُ الْفُرْصَةَ الْقَادِمَةَ . »

قَالَ أَنْطُونِيو : « فَلْيَكُنْ ذَلِكَ اللَّيْلَةَ . »

رَدَّ سِيَّاسْتِيَانُ : « نَعَمْ ، اللَّيْلَةَ ! »

سَمِعَ الْمَلِكُ وَأَصْدَقَاؤُهُ مُوسِقَى ، ثُمَّ مَدَّتْ أَشْبَاحُ غَرِيبَةٍ مَائِدَةً عَامِرَةً بِالطَّعَامِ ؛ وَرَاحَتْ تِلْكَ الْأَشْبَاحُ الْغَرِيبَةَ تَرْقُصُ ، ثُمَّ اخْتَفَتْ فَجَاءَتْ .

قَالَ أَنْطُونِيو : « الْآنَ أَصَدِّقُ كُلَّ الْقِصَصِ الْغَرِيبَةِ الَّتِي يَرْوِيهَا أَوْلِيكَ الَّذِينَ يُسَافِرُونَ إِلَى مَنَاطِقَ بَعِيدَةٍ . »

قَالَ غُونَزَالُو : « لَنْ يُصَدِّقَنِي أَحَدٌ فِي نَابُولِي حِينَ أُحْكِي لَهُمْ مَا رَأَيْتُهُ ، وَأَنَّ هَذِهِ الْأَشْبَاحَ الْغَرِيبَةَ تَبْدُو أَكْثَرَ كَرَمًا وَلُطْفًا مِنَ الْبَشَرِ . وَإِنَّهَا قَدْ تَرَكْنَا بِطَرِيقَةٍ تَدْعُو إِلَى اللَّدْهَشَةِ . »

قَالَ سِيَّاسْتِيَان : « هَذَا لَا يَهْمُ ، وَلَكِنَّ الْمَهْمَ أَنَّ الْأَشْبَاحَ تَرَكَتْ طَعَامَهَا هُنَا ، وَقَدْ بَلَغَ بِنَا الْجُوعُ أَشَدَّهُ . »

وَمَا إِنَّ مَدَّ الْمَلِكُ وَأَصْحَابَهُ أَيْدِيَهُمْ إِلَى الطَّعَامِ حَتَّى ظَهَرَ إِيْرِيَال ، وَكَانَ قَدْ غَيَّرَ هَيْئَتَهُ إِلَى شَكْلِ فِي غَايَةِ الْغَرَابَةِ : كَانَ لَهُ وَجْهٌ وَجِسْمُ امْرَأَةٍ ، وَجَنَاحَا وَقَدَمَا طَائِرٍ . وَعِنْدَمَا حَرَّكَ جَنَاحَيْهِ ، طَارَ الطَّعَامُ كُلُّهُ فِي الْهَوَاءِ بَعِيدًا عَنْهُمْ ، وَقَالَ لَهُمْ : « إِنَّكُمْ لَا تَصْلُحُونَ لِلْعَيْشِ بَيْنَ النَّاسِ ، فَقَدْ قَذَفْتُ بِكُمْ الْعَاصِيفَةَ إِلَى هَذِهِ الْجَزِيرَةِ . إِنَّ أَمْثَالَكُمْ مِنَ الرِّجَالِ يَشْتَقُونَ أَوْ يَقْتُلُونَ أَنْفُسَهُمْ . فَأَنْتُمْ لَا تَسْتَحِقُّونَ الْحَيَاةَ ! »

اسْتَلَّ الرِّجَالُ الثَّلَاثَةُ سُيُوفَهُمْ ، وَلَكِنَّهُمْ لَمْ يَسْتَطِيعُوا الْحَرَكََةَ ، إِذْ إِنَّ بَرُوسِيرُو أَوْقَفَهُمْ بِسِحْرِهِ .

عِنْدَئِذٍ صَاحَ فِيهِمْ إِيْرِيَال : « أَيُّهَا الْحَمَقَى ! ، إِنَّكُمْ لَا تَسْتَطِيعُونَ إِذَاءَنَا بِسُيُوفِكُمْ . وَتَذَكَّرُوا أَنَّكُمْ وَضَعْتُمْ بَرُوسِيرُو وَابْنَتَهُ الصَّغِيرَةَ فِي قَارِبٍ صَغِيرٍ ، وَتَرَكْتُمُوهُمَا فِي غُرْضِ الْبَحْرِ لِيَمُوتَا . »

« إِنَّ الْبَحْرَ وَالْأَرْضَ ، وَحَتَّى الْحَيَوَانَاتِ غَاضِبَةٌ مِنْكُمْ بِسَبَبِ مَا اقْتَرَفْتُمْ . إِنَّ الْأَمِيرَ فِرْدِينَانْدَ بَعِيدٌ عَنْكُمْ ، وَسَوْفَ تُعَايِنُونَ الْأَمْرَيْنِ فِي هَذِهِ الْجَزِيرَةِ الْمَسْحُورَةِ حَتَّى تَطْلُبُوا الصَّفْحَ . »

بَرُوسِيرُو يَغْفُو عَنْ أَعْدَائِهِ

عَجَزَ الْمَلِكُ وَأَنْطُونِيو وَسِيَّاسْتِيَانُ عَنِ الْخُرُوجِ مِنَ الْغَايَةِ ، وَكَانَ إِيْرِيَالُ يُرَاقِبُهُمْ وَعِنْدَمَا عَادَ إِلَى بَرُوسِيرُو أَخْبَرَهُ أَنَّ الثَّلَاثَةَ يَطْلُبُونَ الْعَفْوَ عَمَّا بَدَرُوا مِنْهُمْ . وَقَالَ لَهُ : « إِنَّكَ حِينَ تَرَاهُمْ الْآنَ ، سَتَشْعُرُ بِالْأَسَى لِسُوءِ حَالِهِمْ ، وَسَتَعْفُو عَنْهُمْ . »

قَالَ بَرُوسِيرُو : « إِذَا كَانَ جَنِّي مِثْلَكَ يَشْعُرُ بِالْأَسَى لِمَا أَصَابَهُمْ ، فَجَدِيرٌ بِإِنْسَانٍ مِثْلِي أَنْ يُحِبَّ بِذَلِكَ . أَحْضِرْهُمْ إِلَى هُنَا . »

وَسَرَّعَانَ مَا عَادَ إِيْرِيَالُ بِالْمَلِكِ وَأَنْطُونِيو وَسِيَّاسْتِيَانِ وَغُونَزَالُو ، وَوَضَعَهُمْ دَاخِلَ الدَّائِرَةِ الَّتِي كَانَ بَرُوسِيرُو قَدْ رَسَمَهَا عَلَى الْأَرْضِ ، وَجَلَسُوا دَاخِلَهَا فِي سُكُونٍ وَصَمْتٍ ؛ فَقَدْ كَانُوا تَحْتَ تَأْثِيرِ سِحْرِ بَرُوسِيرُو .

الْتَفَتَ بَرُوسِيرُو إِلَى مَلِكِ نَابُولِي وَسِيَّاسْتِيَانِ أَخِيهِ وَذَكَرَهُمَا بِتَرْكِهِمَا لَهُ

وَلَا بُتَّةَ لِيَمُوتَا فِي الْبَحْرِ . ثُمَّ كَلَّمَ أَخَاهُ أَنْطُونِيوَ الَّذِي اسْتَوَلَى عَلَى مُلْكِهِ ،
وَتَأَمَّرَ فِي الْجَزِيرَةِ مَعَ سِيَّاسَتِيَّانِ عَلَى قَتْلِ مَلِكِ نَابُولِي .

وَقَدْ لَاحَظَ بَرُوسِيرُو أَنَّهُمْ لَمْ يَتَعَرَّفُوا عَلَيْهِ ؛ لِذَا طَلَبَ مِنْ إِيْرِيَالِ أَنْ يُحْضِرَ لَهُ
الْمَلَأِيسَ الَّتِي كَانَ يَرْتَدِيهَا وَهُوَ دُوقُ مِيلَانُو . وَعِنْدَمَا ارْتَدَاهَا قَالَ لَهُمْ : « إِنِّي
بَرُوسِيرُو دُوقُ مِيلَانُو ، وَإِنِّي سَعِيدٌ بِرُؤُوسَتِكُمْ جَمِيعًا هُنَا . »

طَلَبَ مَلِكُ نَابُولِي مِنْ بَرُوسِيرُو أَنْ يَغْفُوَ عَنْهُ ، فَقَعَا عَنِ الْجَمِيعِ ، حَتَّى عَنْ
أَخِيهِ أَنْطُونِيوَ ، وَلَكِنَّهُ قَالَ لَهُ : « لَقَدْ عَفَوْتُ عَنْكَ ، غَيْرَ أَنَّهُ يَنْبَغِي عَلَيْكَ أَنْ
تُعِيدَ لِي مُلْكِي . »

وَوَعَدَ مَلِكُ نَابُولِي بَرُوسِيرُو بِأَنَّهُ سَيَتَاكَّدُ بِنَفْسِهِ أَنَّ ذَلِكَ سَيَنْقُذُ . وَهَذَا قَالَ
لَهُ بَرُوسِيرُو : « مَا دُمْتُ أَنَّكَ سَتُعِيدُ إِلَيَّ مُلْكِي ، فَسَأَقْدُمُ لَكَ مَا يُسَعِدُكَ . »

آخِرُ أَمْرٍ يُوجَّهُ إِلَى إِيْرِيَالِ

إِصْطَحَبَ بَرُوسِيرُو الْمَلِكِ وَأَصْدِقَاءَهُ إِلَى الْكَهْفِ ، وَطَلَبَ مِنْهُمْ أَنْ
يَنْظُرُوا دَاخِلَهُ . وَهُنَاكَ رَأَى الْمَلِكُ ابْنَةَ فِرْدِينَانْدِ ، الَّتِي ظَنَّ أَنَّهُ مَاتَ ، يَتَحَدَّثُ
مَعَ مِيرَانْدَا فِي سَعَادَةٍ ؛ فَسَأَلَ ابْنَهُ : « مَنْ هَذِهِ الْفَتَاةُ ؟ أَمْ هِيَ حُورِيَّةٌ ؟ »

أَجَابَ فِرْدِينَانْدُ : « لَا ، يَا أَبِي إِنَّهَا فَتَاةٌ مِنْ بَنِي الْبَشَرِ ، وَقَدْ طَلَبْتُ أَنْ
أَتَزَوَّجَهَا ، وَقَدْ وَاَفَقْتُ . إِنَّهَا مِيرَانْدَا ابْنَةُ بَرُوسِيرُو الَّذِي كَانَ مِثْلَكَ يَا أَبِي فِي
طَبِيعَتِهِ وَحَنَانِهِ . »



قَالَ الْمَلِكُ : « وَأَنَا سَأَكُونُ كَوَالِدٍ لِمِيرَانْدَا . »

ذَهَبَ إِيرِيَالُ إِلَى سَفِينَةِ الْمَلِكِ ، وَاتَّقَطَ جَمِيعَ الْبَحَارَةِ الْتَائِمِينَ ،
وَأَخْضَرَهُمْ إِلَى كَهْفِ بَرُوسِيرُو . وَأَخْبَرَ الْبَحَارَةَ الْمَلِكُ أَنَّ سَفِينَتَهُمْ فِي أَمَانٍ
وَهِيَ بِالْقُرْبِ مِنَ الشَّاطِئِ ، وَأَنَّهَا مُجَهَّزَةٌ لِلإِبْحَارِ فِي طَرِيقِ الْعُودَةِ إِلَى
نَابُولِي .

قَالَ بَرُوسِيرُو : « سَأَصْحَبُكُمْ فِي الصَّبَاحِ إِلَى سَفِينَتِكُمْ ، ثُمَّ نُبْحِرُ إِلَى
نَابُولِي . وَهُنَاكَ أَمَلُ أَنْ أَشْهَدَ زَوَاجَ فَرْدِينَانْدَا وَمِيرَانْدَا . وَبَعْدَ زَوَاجِهِمَا
سَأَعُودُ إِلَى مِيلَانُو . »

قَبْلَ أَنْ يُغَادِرَ بَرُوسِيرُو الْجَزِيرَةَ ، أَطْلَقَ سَرَاحَ إِيرِيَالِ ، وَقَالَ لَهُ :
« يَا صَغِيرِي إِيرِيَالُ ، أَرْسِلِ الرِّيحَ الطَّيِّبَةَ الَّتِي تَحْمِلُ السَّفِينَةَ عَلَى جَنَاحِ
السَّرْعَةِ إِلَى أَرْضِ الْوَطَنِ ، وَهَذَا آخِرُ أَمْرٍ أَوْجُهُهُ إِلَيْكَ . »

يُولْيُوسُ قَيْصَرُ

أَنَا قَيْصَرُ

مُنْذَ حَوَالِي أَلْفِي عَامٍ ، كَانَ يَحْكُمُ مَدِينَةَ رُومَا رَجُلٌ عَظِيمٌ يُدْعَى يُولْيُوسُ
قَيْصَرُ . وَقَدْ اتَّسَمَ حُكْمُهُ لِرُومَا بِالْحِكْمَةِ ، وَلَكِنَّ الْغُرُورَ رَاحَ يَتَمَلَّكُهُ .

كَانَتْ فِي يَدِهِ سُلْطَاتٌ وَاسِعَةٌ ، وَلَكِنَّهُ شَرَعَ يَتَطَلَّعُ إِلَى الزَّمِيدِ مِنْ هَذِهِ
السُّلْطَاتِ ، حَتَّى اعْتَقَدَ الْكَثِيرُونَ أَنَّهُ يُرِيدُ أَنْ يُصْبِحَ مَلِكًا . وَقَدْ عَرَضَ عَلَيْهِ
أَهْلُ رُومَا التَّاجَ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ ، لَكِنَّهُ كَانَ يَرْفُضُ فِي كُلِّ مَرَّةٍ .

رَأَى الْقَلِيلُ أَنَّ لَهُ مِنَ السُّلْطَاتِ أَكْثَرَ مِمَّا يَنْبَغِي ، حَتَّى إِنْ كَاسِيَسُ ، أَحَدُ
رِجَالِ رُومَا الْبَارِزِينَ ، قَالَ : « إِنَّا جَمِيعًا رِجَالُ أَخْرَارٍ ، فَقَدْ وَلَدْنَا أُمَهَانًا
أَخْرَارًا . وَلِي نَفْسُ الْحُرِّيَّةِ الَّتِي لِقَيْصَرٍ ، وَلِذَا يَنْبَغِي أَلَّا يُصْبِحَ مَلِكًا أَوْ إِلَهًا .
إِنَّهُ مُجَرَّدُ إِنْسَانٍ مِثْلِي ، فَلِمَاذَا يُجْعَلُهُ أَهْلُ رُومَا يَتَصَرَّفُ تَصَرَّفَ آلِإِلَهِةٍ ؟ ! »

كَانَ بَرُوتُسُ صَدِيقًا لِقَيْصَرٍ ، وَلَكِنَّهُ كَانَ أَيْضًا مُتَزَعِّجًا لِمَا يَحْدُثُ
لِقَيْصَرٍ ، وَلِهَذَا قَالَ : « يُؤْسِفُنِي أَنَّ النَّاسَ تُرِيدُ أَنْ يَكُونَ قَيْصَرُ مَلِكًا ، وَأَنَا
أُحِبُّ قَيْصَرَ ، وَلَكِنْ لَا أُرِيدُهُ مَلِكًا . »

تَذَكَّرَ كَاسِيَسُ أَنَّهُ كَانَ يَخُوضُ يَوْمًا مَاءَ النَّهْرِ مَعَ قَيْصَرَ لِيَعْبُرَاهُ فَقَالَ :
« عِنْدَمَا حَمَلَ تَيَّارُ الْمَاءِ قَيْصَرَ بَعِيدًا عَنِ الشَّاطِئِ ، صَاحَ طَالِبًا النَّجْدَةَ مِنِّي .
وَمَرَّةً أُخْرَى كَانَ مَرِيضًا ، فَصَرَخَ طَالِبًا الْمَاءَ وَكَأَنَّهُ فَتَاةٌ مَرِيضَةٌ . إِنْ قَيْصَرُ
لَيْسَ إِلَهًا ؛ إِنَّهُ إِنْسَانٌ مِثْلُنَا جَمِيعًا . »

كَانَ مَارِكُ أَنْطُونِيُو أَقْرَبَ صَدِيقٍ لِقَيْصَرَ ، وَكَانَ قَيْصَرٌ يَتَّقِي بِهِ أَكْثَرَ مِنْ تَقَاتِهِ
بِأَيِّ إِنْسَانٍ آخَرَ .

وَعِنْدَمَا رَأَى قَيْصَرُ كَاسِيَسَ يَتَحَدَّثُ إِلَى بَرُوْتَسَ قَالَ : « إِنِّي أُرِيدُ رِجَالًا
ذَوِي أَجْسَامٍ مُمْتَلِئَةٍ يَلْتَفِقُونَ حَوْلِي . إِنَّ كَاسِيَسَ نَحِيفٌ ، وَهُوَ يَبْدُو كَأِنْسَانٍ
جَائِعٍ . إِنَّهُ كَثِيرُ التَّفَكِيرِ . وَأَمْثَالُ هَذَا الرَّجُلِ خَطِرُونَ . »

قَالَ لَهُ أَنْطُونِيُو : « لَا تَخَفْ مِنْهُ ، فَهُوَ لَيْسَ خَطِرًا . »

قَالَ قَيْصَرٌ : « أَتَمَنَّى لَوْ كَانَ أَكْثَرَ بَدَانَةً . إِنِّي لَسْتُ خَائِفًا ، وَلَكِنِّي
أَتَجَنَّبُهُ . إِنَّهُ نَهَمٌ فِي الْقِرَاءَةِ ، يُرَاقِبُ الْآخَرِينَ ، وَلَا يَضْحَكُ أَبَدًا . إِنَّ مِثْلَ
هَذَا الرَّجُلِ لَا يَشْعُرُ بِأَيَّةِ سَعَادَةٍ ، حِينَمَا يَجِدُ رَجُلًا أَعْظَمَ مِنْهُ . »

قَالَ مَارِكُ أَنْطُونِيُو : « لَا تَخَفْ ! فَإِنَّ كَاسِيَسَ لَيْسَ خَطِرًا . إِنَّهُ مُوَاطِنٌ
رُومَانِيٌّ صَالِحٌ . »

أَجَابَهُ قَيْصَرٌ فِي كِبَرِيَاءَ : « إِنِّي لَسْتُ خَائِفًا مِنْهُ ، أَوْ مِنْ أَيِّ شَخْصٍ آخَرَ ،
لِأَنِّي قَيْصَرٌ . »

فِرَارُ بَرُوْتَسَ

فِي تِلْكَ اللَّيْلَةِ هَبَّتْ عَاصِفَةٌ شَدِيدَةٌ ، وَحَدَّثَتْ أَشْيَاءَ كَثِيرَةً غَرِيبَةً . وَكَانَتْ
تِلْكَ الْعَاصِفَةُ مِنْ أَغْتَى الْعَوَاصِفِ الَّتِي شَهِدَهَا النَّاسُ ؛ فَقَدِ انْطَلَقَتْ
الْحَيَوَانَاتُ الْمُتَوَحَّشَةُ تَجْرِي عَبْرَ شَوَارِعِ الْمَدِينَةِ ، وَلَكِنَّهَا لَمْ تَكُنْ تُؤْذِي
أَحَدًا . وَكَانَ الْمُسْتَوْنُونَ فِي الْمَدِينَةِ يَعْلَمُونَ أَنَّ شَرًّا سَيَقَعُ . وَقَدْ حَالَ صَوْتُ
الْعَاصِفَةِ بَيْنَ كَثِيرٍ مِنَ النَّاسِ وَالنَّوْمِ .

وَكَانَ بَرُوْتَسُ أَحَدَ هَؤُلَاءِ الَّذِينَ لَمْ يَسْتَطِيعُوا النَّوْمَ تِلْكَ اللَّيْلَةَ ، وَلَكِنْ لَمْ
تَكُنْ تِلْكَ الْعَاصِفَةُ هِيَ الَّتِي أَبْعَدَتْ النَّوْمَ عَنْ جُفُونِهِ ، وَلَكِنْ لِأَنَّهُ لَمْ يَكُنْ
سَعِيدًا بِأَمْرِ قَيْصَرَ ، وَلَمْ يَسْتَطِعْ أَنْ يَتَّقِ بِهِ بَعْدَ حَدِيثِهِ مَعَ كَاسِيَسَ .

كَانَ ضَوْءُ النَّهَارِ يُوشِكُ أَنْ يَخْتَرِقَ حُجُبَ الظَّلَامِ ، وَبَرُوْتَسُ يَتَمَشَّى فِي
حَدِيقَةِ مَنْزِلِهِ . وَنَادَى خَادِمَهُ ، وَقَالَ لَهُ : « ضَعْ مِصْبَاحًا بِغُرْفَتِي ، ثُمَّ أَخْبِرْنِي
عِنْدَمَا تُضِيءُ الْمِصْبَاحَ . » وَخَرَجَ الْخَادِمُ لِيُنْفِذَ الْأَمْرَ .

حِينَذَاكَ ، وَصَلَ بَرُوْتَسُ إِلَى قَرَارٍ : يَجِبُ أَنْ يَمُوتَ قَيْصَرٌ ؛ إِنَّهُ لَيْسَ عَدُوًّا
لِي ، وَلَكِنْ يَنْبَغِي أَنْ يَمُوتَ ، وَذَلِكَ لِمَصْلَحَةِ الْجَمِيعِ . فَهُوَ يُرِيدُ أَنْ يُصْبِحَ
مَلِكًا ، وَهَذَا سَيَعِيرُهُ ، وَيَجْعَلُهُ خَطِرًا عَلَى رُومَا .

عَادَ الْخَادِمُ وَقَالَ : « إِنَّ الْمِصْبَاحَ مُضِيءٌ بِغُرْفَتِكَ يَا سَيِّدِي . وَقَدْ فُوجِئْتُ
بِهَذَا الْخِطَابِ قَرِيبًا مِنَ النَّافِذَةِ . وَلَمْ يَكُنْ مَوْجُودًا عِنْدَمَا آوَيْتُ إِلَى
فِرَاشِي . »

قَرَأَ بَرُوْتَسُ الْخِطَابَ ، وَقَدْ جَاءَ فِيهِ : « إِنَّكَ نَائِمٌ يَا بَرُوْتَسُ ! اسْتَيْقِظْ ،
وَأَفْتَحْ عَيْنَيْكَ لِتَرَى بِنَفْسِكَ أَحْوَالَ رُومَا ! هَلْ تُصْبِحُ رُومَا تَحْتَ الْحُكْمِ
الْمُطْلَقِ لِرَجُلٍ وَاحِدٍ ؟ تَكَلَّمْ ! تَحَرَّكْ ! اضْرِبْ ضَرْبَتَكَ ! »

المؤامرة

بَعْدَ أَنْ فَرَغَ بَرُوْتَسُ مِنْ قِرَاءَةِ الْخِطَابِ ، جَاءَهُ الْخَادِمُ وَأَخْبَرَهُ أَنَّ كَاسِيَسَ
قَدْ جَاءَ لِزِيَارَتِهِ ، وَبِصُحْبَتِهِ بَعْضُ الرِّجَالِ الْمُتَمَثِّمِينَ . وَعَرَفَ بَرُوْتَسُ أَنَّهُمْ
جَاءُوا لِيَدْبُرُوا مَوْامِرَةً لِقَتْلِ قَيْصَرَ .

لَمْ يَكُنْ كَاسِيَسَ وَأَصْدِقَاؤُهُ وَاثِقِينَ أَنْ بَرُوتْسُ يُرِيدُ أَنْ يُشَارِكَهُمْ فِي مُوَامَرَةِ
لِقَتْلِ قَيْصَرَ ، وَلِهَذَا تَكَلَّمُوا فِي الْبِدَايَةِ عَنْ شُرُوقِ الشَّمْسِ وَأُمُورِ أُخْرَى
لَيْسَتْ مُهِمَّةٌ .

أَخَذَ كَاسِيَسُ بَرُوتْسَ إِلَى نَاحِيَةٍ مِنْ نَوَاحِي الْقَاعَةِ ، وَتَحَدَّثَ مَعَهُ بِصَوْتٍ
هَامِسٍ . وَبَعْدَ ذَلِكَ عَادَ بَرُوتْسُ إِلَى الْآخَرِينَ ، وَصَافَحَهُمْ وَاحِدًا ، وَاحِدًا ،
تَعْبِيرًا عَنِ انْضِمَامِهِ لَهُمْ فِي مُوَامَرَتِهِمْ لِقَتْلِ قَيْصَرَ .

قَالَ كَاسِيَسُ : « فَلْنَقْسِمِ الْآنَ قَسَمًا مُؤَكَّدًا أَنْ نَقْتُلَ قَيْصَرَ . »

أَجَابَ بَرُوتْسُ : « لَقَدْ تَوَاعَدْنَا عَلَى ذَلِكَ مِنْ قَبْلُ ، وَنَحْنُ مُوَاطِنُونَ
صَالِحُونَ . فَلَا يُوجَدُ رُومَانِيٌّ حَقِيقِيٌّ يَخْتَاجُ إِلَى قَسَمٍ غَلِيظٍ يَجْعَلُهُ يَلْتَزِمُ
بِوَاجِبِهِ . »

قَالَ كَاسِيَسُ : « يَنْبَغِي أَنْ نَقْتُلَ مَارْكَ أَنْطُونِيو - صَدِيقَ قَيْصَرَ - أَيْضًا ،
لَأَنَّا إِنْ قَتَلْنَا قَيْصَرَ وَخَذَهُ ، فَقَدْ يُصْبِحُ أَنْطُونِيوُ خَطَرًا عَلَيْنَا . أَمَّا إِنْ قَتَلْنَاهُمَا
مَعًا ، فَإِنَّ ذَلِكَ يُصْبِحُ أَكْثَرَ أَمْنًا وَسَلَامَةً لَنَا . »

قَالَ بَرُوتْسُ : « عَلَيْنَا أَلَّا نَقْتُلَ أَكْثَرَ مِمَّا يَنْبَغِي ، لَأَنَّا إِنْ قَتَلْنَا أَنْطُونِيو ،
فَسَنَكُونُ أَشْبَهَ بِمَنْ يَقَطْعُ ذِرَاعَ إِنْسَانٍ ، بَعْدَ فَصْلِ رَأْسِهِ عَنْ جَسَدِهِ ، إِذْ إِنْ
أَنْطُونِيوُ مُجَرَّدُ ذِرَاعٍ لِقَيْصَرَ . »

قَالَ كَاسِيَسُ : « لِكَيْنِي أَخْشَاهُ ! »

قَالَ بَرُوتْسُ : « أَوَدُّ أَنْ أَقْتُلَ رُوحَ قَيْصَرَ لَا جَسَدَهُ ، فَتَحْنُ لَا نَقْتُلُهُ لَأَنَّا
نَكْرَهُهُ ، وَإِنَّمَا نَقْتُلُهُ لَأَنَّ ذَلِكَ فِي مَصْلَحَةِ رُومَا . »

رَتَّبَ بَرُوتْسُ مَعَ أَصْدِقَائِهِ أَنْ يَلْقُوا قَيْصَرَ فِي الْيَوْمِ الْآتَالِي ، وَيَقْتُلُوهُ وَهُوَ فِي
طَرِيقِهِ إِلَى مَجْلِسِ الشُّيُوخِ .

قَالَ كَاسِيَسُ : « رُبَّمَا لَا يُغَادِرُ قَيْصَرُ بَيْتَهُ غَدًا ، فَهَذِهِ الْعَاصِفَةُ قَدْ تَجْعَلُهُ
يُغَيِّرُ رَأْيَهُ ؛ إِذْ إِنَّهُ يُصَدِّقُ مَا يَرَاهُ فِي الْأَحْلَامِ ، وَمَا يَبْدُو أَنَّهُ نَذِيرٌ شَرٌّ . وَقَدْ
يَشْعُرُ حِينَئِذٍ أَنَّهُ مِنَ الْأَسْلَمِ لَهُ ، وَمِنْ الْأَفْضَلِ أَنْ يَبْقَى فِي بَيْتِهِ . »

قَالَ دِيسِيَسُ ، أَحَدُ أَصْدِقَاءِ كَاسِيَسِ : « سَآذْهَبُ إِلَى قَيْصَرَ وَأَصْحَبُهُ إِلَى
مَجْلِسِ الشُّيُوخِ . وَسَاطَرِيهِ يَقُولِي إِنَّهُ رَجُلٌ عَظِيمٌ . وَهَذَا سِرُّضِيهِ ، وَيَجْعَلُهُ
يَتَوَجَّهُ إِلَى الْمَجْلِسِ . »

بُورْشِيَا

عِنْدَمَا أَنْصَرَفَ كَاسِيَسُ وَأَصْدِقَاؤُهُ ، دَخَلَتْ بُورْشِيَا ، زَوْجَةُ
بَرُوتْسِ ، الْحَدِيقَةَ وَأَتَجَهَّتْ إِلَى زَوْجِهَا . وَكَانَتْ بُورْشِيَا جَمِيلَةً وَحَكِيمَةً .

قَالَتْ لَهُ : « لَقَدْ آسَيْقَظْتُ فِي مُتْتَصِفِ اللَّيْلِ . وَفِي اللَّيْلِ الْمَاضِيَةِ -
وَنَحْنُ نَتَنَاوَلُ طَعَامَ الْعِشَاءِ - نَهَضْتُ فَجَاءَ ، وَأَخَذَتْ تَمْشِي جَيْئَةً وَذَهَابًا ،
وَعِنْدَمَا سَأَلْتُكَ عَنِ الْأَمْرِ ، نَظَرْتَ إِلَيَّ فِي غَضَبٍ ، وَلَمْ تُرِدْ عَلَيَّ ! وَالْآنَ ،
أَنْتَ لَا تَأْكُلُ ، وَلَا تَتَكَلَّمُ ، وَلَا نَنَامُ ! فَأَخْبِرْنِي مَاذَا أَلَمْ بِكَ ؟ »

قَالَ لَهَا بَرُوتْسُ : « إِنِّي كَدِرْتُ ، وَهَذَا هُوَ كُلُّ مَا فِي الْأَمْرِ ! »

قَالَتْ : « لِمَاذَا إِذَا تَمْشِي فِي الْحَدِيقَةِ فِي هَذَا الْوَقْتِ الْمُنْتَأَخِرِ مِنَ اللَّيْلِ

وَأَنْتَ مَرِيضٌ ؟ لَا ! إِنَّ مَا أَصَابَكَ لَيْسَ مَرَضًا جَسَدِيًّا ، وَإِنَّمَا هُوَ أَمْرٌ يَتَعَلَّقُ
بِمَا يَدُورُ فِي عَقْلِكَ . فَلْتَفَصِّحْ لِي عَمَّا بِكَ .

رَكَعَتْ يُورَشِيَا عَلَى رُكْبَتَيْهَا ، وَسَأَلَتْ بَرُوَثْسَ : « مَنْ هُمْ هَؤُلَاءِ الرُّجَالُ
الَّذِينَ جَاءُوا إِلَيْكَ اللَّيْلَةَ ؟ لَقَدْ كَانُوا مُلْتَمِسِينَ ! »

أَجَابَ بَرُوَثْسَ : « لَا تَرْكَعِي أُمَامِي يَا زَوْجَتِي الْحَنُونَ ! »

أَجَابَتْ : « لَوْ كُنْتُ رَفِيقًا بِي يَا بَرُوَثْسَ ، مَا رَكَعْتُ أُمَامَكَ . فَإِنِّي لَسْتُ
مُجَرَّدَ أَمْرَةٍ لِتُرَافِقَكَ عِنْدَمَا تَتَنَاوَلُ الطَّعَامَ ، أَوْ لِتَتَجَادَبَ مَعَهَا أَطْرَافُ الْحَدِيثِ
مِنْ حِينٍ لآخر . وَإِنَّمَا أَنَا زَوْجَتُكَ ، وَلِي الْحَقُّ فِي أَنْ أُعْرِفَ كُلَّ أَسْرَارِكَ . »

عِنْدَئِذٍ ، سَمِعَ بَرُوَثْسَ صَوْتًا بِالبَابِ ، فَقَالَ لِزَوْجَتِهِ : « ارْجِعِي
يَا يُورَشِيَا ، وَسَنُخْبِرُكَ فِيمَا بَعْدُ . »

كالبورنيا

كَانَتْ هُنَاكَ زَوْجَةٌ أُخْرَى ، أَصَابَهَا الْاِنْزِعَاجُ وَالْخَوْفُ فِي تِلْكَ اللَّيْلَةِ ،
وَهِيَ كالبورنيا زَوْجَةُ قَيْصَرَ .

قَالَ قَيْصَرُ : « إِنَّ هَذِهِ اللَّيْلَةَ تَفْتَقِرُ إِلَى الْهَدْوِ ، سَوَاءٌ فِي السَّمَاءِ ، أَمْ عَلَى
الْأَرْضِ . فَقَدْ سَمِعْتُ زَوْجَتِي كالبورنيا تَصْرُخُ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ اثنَاءَ نَوْمِهَا قَائِلَةً :
الْتَجِدْ ! الْتَجِدْ ! إِنَّهُمْ يَقْتُلُونَ قَيْصَرَ ! »

جَاءَتْ كالبورنيا إِلَيْهِ ، وَقَالَتْ : « لَا تَبْرَحْ بَيْتَكَ الْيَوْمَ ، فَإِنَّ لَكَ أَعْدَاءً .
وَتَذُلْ شَوَاهِدٌ عَدِيدَةٌ عَلَى أَنْ ثَمَّةَ خَطَرًا مُحَدِّقًا بِكَ ! »



أَجَابَ قَيْصَرٌ : « لَقَدْ عَقَدْتُ الْعَزَمَ عَلَى الذَّهَابِ ، وَسَوْفَ يُصِيبُ الْخَوْفُ أَعْدَائِي حِينَ يَرُونِي . إِنَّ مَنْ يَخَافُ الْمَوْتَ ، يَمُوتُ فِي الْيَوْمِ الْفَرِّ مَرَّةً ، وَلَكِنَّ الشُّجْعَانَ هُمْ الَّذِينَ يَمُوتُونَ مَرَّةً وَاحِدَةً فَحَسْبُ . إِنَّ كُلَّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ ؛ فَلَيَاتِ الْمَوْتُ حِينَمَا يَشَاءُ . »

دَخَلَ خَادِمٌ قَائِلًا : « يَقُولُ الْحُكَمَاءُ إِنَّهُ يَنْبَغِي الْأَتْعَادَ بَيْتِكَ الْيَوْمَ ؛ فَقَدْ ذَبَحُوا حَيَوَانًا ، وَشَقُّوا جُثَّتَهُ ، وَأَخَذُوا يَنْحَثُونَ دَاخِلَهَا عَنْ شَيْءٍ غَرِيبٍ ، فَوَجَدُوا أَنَّ الْحَيَوَانَ بِلَا قَلْبٍ . وَلِذَلِكَ يَنْصَحُونَكَ الْأَتْعَاجَ . »

قَالَ قَيْصَرٌ : « إِذَا بَقِيتُ بِالْبَيْتِ ، أَصْبَحْتُ كَذَلِكَ الْحَيَوَانِ ، بِلَا قَلْبٍ . »

حِينَئِذٍ صَاحَتْ كَالْبُورْنِيَا : « آه ، يَا سَيِّدِي ! إِنَّكَ شَجَاعٌ ، وَإِنْ شَجَاعَتَكَ قَدْ تَجَاوَزَتْ كُلَّ الْحُدُودِ ، غَيْرَ أَنَّكَ لَسْتَ حَكِيمًا . وَلِذَا يَجِبُ الْأَتْعَاجَ الْيَوْمَ ، وَلِنَقْلُ إِنْ خَشِيتَنِي عَلَيْكَ - لَا خَوْفَكَ أَنْتَ - هِيَ الَّتِي مَنَعَتْكَ مِنَ الْخُرُوجِ ، وَسَنَبَعْتُ مَارَكُ أَنْطُونِيوِ إِلَى مَجْلِسِ الشُّيُوخِ لَيَقُولَ إِنَّكَ مُتَوَعِّكُ الْيَوْمَ . »

قَالَ قَيْصَرٌ : « حَسَنًا ، سَأُبْقَى فِي الْبَيْتِ مِنْ أَجْلِ خَاطِرِكَ ، وَسَيَقُولُ مَارَكُ أَنْطُونِيوِ فِي الْمَجْلِسِ إِنَّنِي مُتَوَعِّكُ الْيَوْمَ . »

دَيْسِيَسُ يَتَكَلَّمُ

لَمْ يَكَدْ قَيْصَرٌ يَتَّخِذُ هَذَا الْقَرَارَ حَتَّى وَصَلَ دَيْسِيَسُ - صَدِيقُ كَاسِيَسُ -

لَيَصْحَبَ قَيْصَرَ إِلَى حَيْثُ يَجْتَمِعُ كُلُّ مَنْ يَبِيدُهُمُ الْأَمْرُ فِي رُومَا .

كَانَ دَيْسِيَسُ قَدْ وَعَدَ كُلًّا مِنْ كَاسِيَسُ وَبُرُوتُسُ بِأَنَّهُ سَيَتَأَكَّدُ مِنْ أَنَّ قَيْصَرَ قَدْ غَادَرَ بَيْتَهُ .

لَكِنَّ قَيْصَرَ قَالَ لَهُ : « فَلْتُخَيِّرْ أَهْلَ رُومَا بِأَنِّي لَنْ أَخْرُجَ الْيَوْمَ . فَقَدْ طَلَبْتُ مِنِّي زَوْجَتِي الْأَغَادِرَ الْبَيْتِ ، لِأَنَّ أَحْلَامًا مُزَعِجَةً قَدْ آتَتْهَا ، مِمَّا جَعَلَهَا تَحْشَى عَلَى حَيَاتِي ! »

قَالَ دَيْسِيَسُ : « إِنَّ أَهْلَ رُومَا سَيَقْدُمُونَ إِلَيْكَ تَاجًا الْيَوْمَ . فَإِنْ لَمْ تَأْتِ فَقَدْ يَعْدِلُونَ عَنْ رَأْيِهِمْ . وَسَيَضْحَكُ الْجَمِيعُ مِنْكَ ، وَيَقُولُونَ إِنَّكَ لَنْ تَأْتِيَ حَتَّى تُرَاوِدَ زَوْجَتَكَ أَحْلَامَ سَعِيدَةً . وَسَيُقَالُ إِنَّ قَيْصَرَ خَائِفٌ . »

قَالَ قَيْصَرٌ : « كَمْ تَبْدُو لِي مَخَافَكَ حَمَقَاءَ آلَانَ يَا كَالْبُورْنِيَا ! كَانَ يَنْبَغِي الْأَسْتِمَاعَ إِلَيْكَ ! إِنَّنِي مُصَمِّمٌ آلَانَ عَلَى الذَّهَابِ . »

ثُمَّ غَادَرَ قَيْصَرُ بَيْتَهُ لِيَلْقَى حَتْفَهُ .

اضْرِبْ

فِي الطَّرِيقِ إِلَى مَجْلِسِ الشُّيُوخِ ، كَانَ فِي أَنْتِظَارِ قَيْصَرَ رَجُلَانِ لِيَتَحَدَّثَا إِلَيْهِ : أَحَدُهُمَا عَجُوزٌ ، وَكَانَ قَدْ حَدَرَ قَيْصَرَ مِنْ قَبْلُ ، حَتَّى يَكُونَ حَرِيصًا فِي هَذَا الْيَوْمِ . أَمَّا الْآخَرُ فَكَانَ مُعَلِّمًا ، وَقَدْ كَتَبَ رِسَالَةً إِلَى قَيْصَرَ وَأَرَادَ أَنْ يُسَلِّمَهَا إِلَيْهِ وَهُوَ يَمُرُّ أَمَامَهُ ، وَأَخْبَرَهُ فِيهَا أَنَّ بُرُوتُسَ وَكَاسِيَسَ قَدْ دَبَّرَا مَوَامِرَةً لِقَتْلِهِ .



قَالَ الْمَعْلَمُ لِقَيْصَرَ : « اِقْرَأْ هَذِهِ الرَّسَالَةَ ، فِيهَا مُهِمَّةٌ لَكَ . »
قَالَ لَهُ قَيْصَرُ : « إِنْ كَانَتْ هَذِهِ الرَّسَالَةُ تُخَصِّنِي وَخَدِي ، فَيُمْكِنُ أَنْ
تَنْتَظِرَ . »

قَالَ الرَّجُلُ : « لَا ! لَا يُمْكِنُهَا إِلَّا نْتَظَارُ . اِقْرَأْهَا آلَانَ ! »
أَجَابَهُ قَيْصَرُ : « لَا يُمْكِنُ أَنْ أَقِفَ لِاِقْرَأْهَا فِي وَسْطِ الطَّرِيقِ . اُخْضِرْهَا لِي
فِيمَا بَعْدَ . » ثُمَّ دَخَلَ مَجْلِسَ الشُّيُوخِ .

قَالَ كَاسْكَا : « اِنْتَظِرْ يَا بَرُوْتَسَ ، إِنْ صَدِيقَنَا ثِرِيُوتِيْسَ يَأْخُذُ مَارْكَ أَنْطُونِيُو
إِلَى خَارِجِ الْقَاعَةِ . أَيْنَ مِيتِيْلَسَ ؟ يَنْبَغِي أَنْ يَذْهَبَ إِلَى قَيْصَرَ . وَيُحَدِّثُهُ عَنْ
أَخِيهِ الَّذِي نَفَاهُ قَيْصَرُ خَارِجَ رُومَا . »

قَالَ بَرُوْتَسَ : « إِنْ مِيتِيْلَسَ هُنَاكَ . فَهِيَآ نَشُقُّ طَرِيقَنَا وَسَطَ مَنْ يُحِيطُونَ
بِقَيْصَرَ ، وَعَلَيْكَ يَا كَاسْكَا أَنْ تَكُونَ أَوَّلَ مَنْ يَضْرِبُ . »

رَكَعَ مِيتِيْلَسَ أَمَامَ قَيْصَرَ قَائِلًا : « يَا قَيْصَرَ ! يَا مَنْ بَلَغْتَ أَرْفَعَ مَكَانَةً ،
وَبَلَغْتَ مِنْ الْقُوَّةِ كُلَّ مَبْلَغٍ .. إِنِّي أَتَوَسَّلُ إِلَيْكَ .. »

قَاطَعَهُ قَيْصَرُ قَائِلًا : « اِنْهَضْ ! إِنَّكَ لَوْ رَكَعْتَ أَمَامِي بِهَذِهِ الصُّورَةِ ،
لَعَامَلْتُكَ مُعَامَلَةَ الْكِلَابِ . »

لَكِنَ مِيتِيْلَسَ وَاصِلَ كَلَامَهُ قَائِلًا : « إِنِّي أَتَوَسَّلُ إِلَيْكَ يَا قَيْصَرَ أَنْ تَسْمَحَ
لِأَخِي بِالْعُودَةِ إِلَى رُومَا .. وَوَجْهَ حَدِيثِهِ إِلَى الْحَاضِرِينَ ، قَائِلًا : « أَلَا يُوجَدُ
مَنْ يَقِفُ إِلَى جَانِبِي ؟ »

قال بروتس : « هانذا أقبل يدك يا قيصر ، وأتوسل إليك أن تسمح للرجل بالعودة إلى وطنه . »

أجاب قيصر : « إن التوسلات تؤثر في غيري من الرجال ، لأنهم يغيرون مواقفهم ، أما أنا فلا . إنني ثابت على رأيي ، كالنجم في فلكه . إن العالم يعج بالرجال ، ولكن واحدا - فحسب - هو الصامد في موقعه لا يهتز . إنه أنا ! فلقد أمرت بخروج ذلك الرجل من روما ، وما زال أمري نافذا . »

ازداد الضغط حول قيصر من أولئك الذين يصبحون : « يا قيصر ! يا قيصر العظيم ! »

عندئذ صاح كاسكا : « اضرب ! » فضربوا قيصر بسيفهم . وكان آخرهم بروتس ، فصرخ قيصر وهو يسقط : « حتى أنت يا بروتس ! »

صاح بروتس : « أيها الناس ! يا أعضاء مجلس الشيوخ . لا تحشوا شيئا . فإنا لا ننوي إيذاء أحد منكم . فهيا نغمس أيدينا في دم قيصر ، ثم نرفع سيوفنا الحمراء فوق رؤوسنا ، ونهتف : السلام والحرية ! فنحن الذين حررنا روما . »

مارك أنطونيوس

قبل أن يخرجوا ، ظهر أحد خدام مارك أنطونيوس . وكان أنطونيوس مع قيصر حينما دخل مبنى مجلس الشيوخ . ولكنه سرعان ما عاد إلى بيته بعد مقتل قيصر .

جاء خادمه ليقابل بروتس ، ويسأله : « هل بمقدور أنطونيوس أن يحضر - وهو آمن على نفسه - ليعرف سبب مقتل قيصر ! »

قال له بروتس : « إن سيدك روماني حكيم شجاع ، فأطلب منه أن يحضر مجلسنا لسمع منا ، ثم يعود إلى بيته سالما . »

قال الخادم : « سأصحبه إليكم . »

قال بروتس : « إنني أعلم أن مارك أنطونيوس قادم كصديق . »

لكن كاسكا قال : « أتمنى ذلك ، غير أنني أخشاه ! »

عندما جاء أنطونيوس وقف إلى جوار جثة قيصر ، وقال في حزن : « آه يا قيصر ! يا من كنت قويا ! أهذه نهاية كل أعمالك العظيمة !؟ »

التفت بعد ذلك إلى بروتس وأصدقائه قائلا : « إنني لا أعرف ، أيها السادة ، ما وضعتموه من خطط ! من الذي ينبغي أن يقتل بعد قيصر ؟ إن كان هذا الشخص هو أنا ، فلتقتلوني الآن في الوقت نفسه الذي قتل فيه قيصر العظيم ، وبالسيف نفسها ، التي ما زالت حمراء بدمه . »

قال بروتس : « آه يا أنطونيوس ! إن سيوفنا ليست موجهة ضدك ، فأيدنا ملوثة بالدماء . ولكن قلوبنا مثقلة بالحزن . إننا لم نقتل قيصر إلا من أجل مصلحة روما . ونحن نحبك كأخ من إخوتنا . فانتظر حتى نخطب الناس ، وعندئذ ستعرف السبب الذي دفعني إلى طعن قيصر ، رغم أنني أحبه . »

قَالَ أَنْطُونِيو : « أَيُّهَا الْأَصْدِقَاءُ ! إِنِّي لَا أَشْكُ فِيمَا تَتَّصِفُونَ بِهِ مِنْ حِكْمَةٍ .
وَأِنِّي مَعَكُمْ جَمِيعًا وَأُحِبُّكُمْ ، إِلَّا أَنِّي أَوْدُ أَنْ تَوْضُحُوا لِي : كَيْفَ ، وَلِمَاذَا
كَانَ قَيْصَرٌ خَطِرًا ؟ هَذَا هُوَ كُلُّ مَا أَطْلُبُهُ ! وَلَتَسْمَحُوا لِي بِحِمْلِ جُثْمَانِهِ إِلَى
الْبَيْدَانِ الْعَامِّ ، حَيْثُ أُرْتِيهِ كَصَدِيقٍ . »

لَمْ يَكُنْ كَاسِكَا يُحِبُّ ذَلِكَ ، وَلَكِنَّ بَرُوْتَسَ قَالَ : « سَأَكُونُ أَنَا أَوَّلُ
الْمُتَحَدِّثِينَ لِأَشْرَحَ لِلنَّاسِ أَسْبَابَ قَتْلِ قَيْصَرٍ ، ثُمَّ أَوْضَحَ لَهُمْ أَنَّا سَنَسْمَحُ
لِأَنْطُونِيو أَنْ يَرْتِي قَيْصَرَ . »

غَيْرَ أَنَّ كَاسِكَا قَالَ : « لَسْتُ مُطْمَئِنًّا لِذَلِكَ ! فَلَسْتُ أَذْرِي مَا يُمَكِّنُ أَنْ
يَحْدُثَ جِنْدَاكَ . »

تَرَكَ بَرُوْتَسَ وَأَصْدِقَاؤُهُ أَنْطُونِيو وَحْدَهُ مَعَ جُثْمَانِ قَيْصَرَ .

أَخَذَ أَنْطُونِيو يَتَأَمَّلُ فِي حُزْنِ جُثْمَانِ صَدِيقِهِ قَيْصَرَ ، وَيَتَحَدَّثُ إِلَيْهِ كَمَا لَوْ
كَانَ حَيًّا : « فَلتَغْفِرْ لِي يَا قَيْصَرَ ، مَا أَبْدَيْتُهُ مِنْ لِينٍ مَعَ الَّذِينَ قَتَلُوكَ . لَقَدْ كُنْتُ
أَعْظَمَ مَنْ شَهِدْتُهُ الدُّنْيَا مِنَ الرُّجَالِ ، وَسَيَكُونُ لِي شَأْنٌ مَعَ مَنْ قَتَلُوكَ ،
وَسَتَكُونُ الْحَرْبُ طَوِيلَةً بَيْنِي وَبَيْنَهُمْ . سَيُقْتَلُ فِيهَا الْكَثِيرُونَ ، وَسَيَحِلُّ فِيهَا
خَرَابٌ كَبِيرٌ . إِنِّي لَأَقْطَعُ عَلَى نَفْسِي عَهْدًا مُوَكَّدًا أَنَّهُ لَنْ تَهْدَأَ نَفْسِي ، حَتَّى
يَمُوتَ بَرُوْتَسَ وَكَاسِيَسَ . »

أَوْكُتَافِيَسَ

فِي تِلْكَ اللَّحْظَةِ وَصَلَ خَادِمٌ مِنْ خَدَمِ أَوْكُتَافِيَسَ قَيْصَرَ ابْنِ أَخِي يُولِيُوسَ



قَيْصَر . وَكَانَ يُولِيُوسُ قَيْصَرَ قَدْ أَرْسَلَ لِأَوَكْتافَيْسَ لِيَحْضُرَ إِلَى رُومَا . وَكَانَ
أَوَكْتافَيْسَ لَا يَتَعَدُّ عَنْ رُومَا سِوَى بَضْعَةِ أُمِّيَالٍ ، وَلَمْ يَكُنْ قَدْ عَرَفَ بِمَصْرَعِ
عَمِّهِ ، صَبَاحَ ذَلِكَ الْيَوْمِ .

قَالَ أَنْطُونِيُو لِخَادِمِهِ أَوَكْتافَيْسَ : « عُدْ إِلَيْهِ ، وَأَخْبِرْهُ بِمَا حَدَثَ ؛ فَإِنَّ رُومَا
لَيْسَتْ بِالْمَكَانِ الْآمِنِ لَهُ .

« لَا ! ائْتِظَرْ حَتَّى أُخْطَبَ فِي الْقَوْمِ ، ثُمَّ أَنْطَلِقُ إِلَى أَوَكْتافَيْسَ لِتُخْبِرَهُ كَيْفَ
تَسِيرُ الْأُمُورُ .

بُرُوتْسُ يَخْطُبُ فِي النَّاسِ

فِي الْيَوْمِ التَّالِيِ ، وَفِي الْمَيْدَانِ الْعَامِّ بِمَدِينَةِ رُومَا ، أَخَذَ بُرُوتْسُ يَخْطُبُ فِي
عَامَّةِ النَّاسِ مُوضِّحًا أَسْبَابَ قَتْلِ قَيْصَرِ . وَكَانَ حَدِيثُهُ بَسِيطًا وَاضِحًا ، وَلِذَا
اجْتَمَعَ حَوْلَهُ أَنْاسٌ كَثِيرُونَ .

قَالَ بُرُوتْسُ : « لَقَدْ أُحْبِبْتُ قَيْصَرَ ، كَمَا يُحِبُّهُ كُلُّ أَصْدِقَائِهِ ، إِلَّا أَنَّنِي
قَتَلْتُهُ ، لِأَنَّنِي أُحِبُّ رُومَا أَكْثَرَ مِنْهُ . لَقَدْ كَانَ يَتَطَلَّعُ إِلَى السَّيِّطَةِ .. فَهَلْ كُنْتُمْ
تُرِيدُونَ لَهُ الْحَيَاةَ لِيَجْعَلَكُمْ خَدَمًا لَهُ ؟ أَلَا تُفَضِّلُونَ لَهُ الْمَوْتَ لِتُصْبِحُوا
أَحْرَارًا ؟ إِنَّنِي عَلَى اسْتِعْدَادٍ لِأَنْ أَضَعَ حَدًّا لِحَيَاتِي بِالسَّيْفِ نَفْسِهِ الَّذِي قَتَلْتُ
بِهِ قَيْصَرَ ، حِينَ يَكُونُ ذَلِكَ فِي مَصْلَحَةِ رُومَا .

وَعِنْدَمَا أَوْشَكَ بُرُوتْسُ أَنْ يَنْتَهِيَ حَدِيثُهُ إِلَى جُمْهُورِ النَّاسِ ، حَمَلَ مَارْكَ
أَنْطُونِيُو وَخَدَمُهُ جُثْمَانِ قَيْصَرَ إِلَى الْمَيْدَانِ الْعَامِّ .

أَخَذَ النَّاسُ يَهْتَفُونَ : « يَحْيَا بُرُوتْسُ ! لِيَكُنْ بُرُوتْسُ الْقَيْصَرَ ! لِيَكُنْ حَاكِمَ
رُومَا مَكَانَ قَيْصَرَ ! لِنَحْمِلَهُ عَلَى أَعْنَاقِنَا إِلَى بَيْتِهِ ! »

قَالَ بُرُوتْسُ : « دَعُونِي أَغَادِرُ هَذَا الْمَكَانَ بِمُفْرَدِي ، وَلَتَبْقُوا أَنْتُمْ فِي
أَمَاكِنِكُمْ لِتَسْتَمِعُوا إِلَى أَنْطُونِيُو . فَقَدْ وَاثَقْنَا عَلَى أَنْ يُشَيِّعَ أَنْطُونِيُو قَيْصَرَ إِلَى
قَبْرِهِ بِمَا يَسْتَحِقُّهُ مِنْ تَكْرِيمٍ وَتَعْجِيلِ .

قَالَ أَحَدُ الْحَاضِرِينَ : « فَلَيْتَ كَلَّمْتُ أَنْطُونِيُو ، وَلَكِنْ عَلَيْهِ إِلَّا يَهَاجِمَ بُرُوتْسَ . »
قَالَ آخَرُ : « لَقَدْ كَانَ مِنَ الْخَيْرِ مَوْتُ قَيْصَرَ . »

قَالَ رَفِيقُهُ وَهُوَ أَوَّلُ الْمُتَحَدِّثِينَ : « صَمْتًا ! وَلَتَسْتَمِعَ إِلَى مَا يُرِيدُ أَنْطُونِيُو
أَنْ يَقُولَهُ .

صَاحَ الْجَمِيعُ : « فَلْنَسْتَمِعْ إِلَيْهِ . »

أَيُّهَا الْأَصْدِقَاءُ ! أَيُّهَا الرُّومَانِيُّونَ ! أَيُّهَا الْمُواطِنُونَ !

بَدَأَ مَارْكَ أَنْطُونِيُو يُلْقِي خِطَابَهُ ، فَقَالَ :

« أَيُّهَا الْأَصْدِقَاءُ ! أَيُّهَا الرُّومَانِيُّونَ ! أَيُّهَا الْمُواطِنُونَ يَا رِجَالَ رُومَا ! إِنَّ
مَا يَرْتَكِبُهُ الْإِنْسَانُ مِنْ شَرٍّ يَبْقَى بَعْدَ مَمَاتِهِ . أَمَّا مَا يَفْعَلُهُ مِنْ خَيْرٍ ، فَكَثِيرًا
مَا يُنْسَى . وَقَدْ كَانَ قَيْصَرُ لِي صَدِيقًا صَدُوقًا حَمِيمًا ، وَكَانَ يَنْكِي عِنْدَ سَمَاعِ
صَرَخَاتِ الْمَسَاكِينِ . وَقَدْ قَالَ بُرُوتْسُ إِنَّ قَيْصَرَ كَانَ يُرِيدُ الزَّمِيدَ مِنَ
السُّلْطَاتِ . وَالْوَاقِعُ أَنَّنِي عَرَضْتُ النَّجَاحَ عَلَيْهِ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ ، وَلَكِنَّهُ أَبَى . إِنَّكُمْ

جَمِيعًا كُنْتُمْ تُحِبُّونَ قَيْصَرَ ، وَكُنْتُمْ عَلَى حَقٍّ فِي حُبِّكُمْ لَهُ . فَلِمَ إِذَا لَا تُبْكُونَهُ
آلَانَ ؟

بَدَأَ اللَّعْطُ حِينَ ذَاكَ يَغْلُو بَيْنَ جَمَاهِيرِ النَّاسِ ، فَقَالَ أَحَدُهُمْ : « لَقَدْ أَسَاءُوا
إِلَى قَيْصَرَ . »

صَاحَ آخَرُ : « لَا يُوجَدُ مَنْ هُوَ أَثْبَلُ مِنْ أَنْطُونِيُو فِي رُومَا . انْظُرُوا إِلَى
عَيْنَيْهِ ، وَقَدْ أَحْمَرَّتَا مِنْ الْبُكَاءِ عَلَى قَيْصَرَ ! »

لَكِنَّ أَنْطُونِيُو وَاصَلَ خِطَابَهُ قَائِلًا : « بِالْأَمْسِ كَانَ قَيْصَرَ أَكْثَرُ النَّاسِ قُوَّةً فِي
الْعَالَمِ ، أَمَّا آلَانَ فَهَا هُوَ ذَا مُسَجَّى أَمَامَكُمْ ! انْظُرُوا إِلَيْهِ ! يُمْكِنُنِي أَنْ أَثِيرَ
مَشَاعِرَكُمْ ضِدَّ بَرُوتَسَ وَكَاسِيَسَ وَلَكِنَّ هَذَا خَطَأٌ لِأَنَّهُمَا - كَمَا تَعْلَمُونَ -
رَجُلَانِ يَنْبَغِي تَبَجِيلُهُمَا وَآخِرَتُهُمَا . إِنِّي أَفْضَلُ أَنْ أُسِيءَ لِنَفْسِي ، وَإِلَى
قَيْصَرَ عَلَى أَنْ أُسِيءَ إِلَيْهِمَا . »

وَأَسْتَمَرَ أَنْطُونِيُو فِي خِطَابِهِ قَائِلًا : « مَعِيَ هُنَا وَرَقَةٌ كَتَبْتُهَا قَيْصَرَ بِخَطِّ يَدِهِ .
إِنَّهَا وَصِيَّتُهُ ، وَهُوَ يَقَرَّرُ فِيهَا مَا يَتِمُّ بِشَأْنِ أُمُورِهِ وَأَمْلَاكِهِ بَعْدَ مَوْتِهِ ، وَلَكِنْ أَقْرَأُ
هَذِهِ الْوَصِيَّةَ ، لِأَنِّي إِنْ قَرَأْتُهَا ، فَإِنَّكُمْ سَتَقْبَلُونَ جُرُوحَ قَيْصَرَ . »

صَاحَ النَّاسُ : « اقْرَأْهَا ! اقْرَأْهَا ! »

قَالَ أَنْطُونِيُو : « لَا ! لَيْسَ مِنَ الصَّوَابِ أَنْ تَعْرِفُوا كَمْ كَانَ قَيْصَرَ يُحِبُّكُمْ ،
فَإِنَّ ذَلِكَ سَيُؤْغِرُ صُدُورَكُمْ ضِدَّ قَاتِلِيهِ . »

الْوَصِيَّةُ

عِنْدَيْدَ ، صَاحَ النَّاسُ ثَانِيَةً : « اقْرَأِ الْوَصِيَّةَ ! اقْرَأْهَا ! »

قَالَ أَنْطُونِيُو : « يَنْبَغِي أَلَّا اقْرَأَهَا ، فَإِنِّي أَخْشَى أَنْ أُسِيءَ إِلَى الرِّجَالِ
الْمُبْجَلِينَ الَّذِينَ قَتَلُوا قَيْصَرَ . »

صَاحَ النَّاسُ : « إِنَّهُمْ لَيْسُوا مُبْجَلِينَ ! اقْرَأِ الْوَصِيَّةَ ! »

قَالَ أَنْطُونِيُو : « ائْتَفُوا حَوْلَ جُثْمَانِ قَيْصَرَ وَأَنْتُمْ وَاقِفُونَ ، وَاسْتَعِدُّوا آلَانَ
لِلْبُكَاءِ ، فَهَذِهِ هِيَ عِبَاءَتُهُ الَّتِي كَانَ يَرْتَدِيهَا فِي الْمَعْرَكَةِ ، عِنْدَمَا هَزَمَ أَهْلَ
نِرقِي ، وَهَذَا هُوَ الْمَوْضِعُ الَّذِي نَفَذَ فِيهِ سَيْفُ كَاسِيَسَ ، وَهَذَا هُوَ الْجُرْحُ
الْعَائِرُ مِنْ سَيْفِ كَاسِكَا ! وَهَذَا أَصَابَهُ سَيْفُ بَرُوتَسَ ! وَلْتَنْظُرُوا كَمْ سَالَ الدَّمُ
غَزِيرًا مِنْ أَثَرِ هَذِهِ الْإِصَابَةِ . »

« كَانَ بَرُوتَسَ صَدِيقًا حَمِيمًا لِقَيْصَرَ ، وَهُوَ الَّذِي أَحَبَّهُ قَيْصَرَ الْعَظِيمُ ،
حَتَّى إِنَّهُ قَدْ سَقَطَ صَرِيحًا عِنْدَمَا رَأَى بَرُوتَسَ يَضْرِبُهُ بِالسَّيْفِ ، وَيَا لَهُ مِنْ
سُقُوطٍ ! لَقَدْ سَقَطْنَا جَمِيعًا عِنْدَيْدَ ، أَنَا وَأَنْتُمْ ، بَيْنَمَا يَطُونَا أُولَئِكَ
الْمُتَعَطِّشُونَ لِلدَّمِ . آه ، إِنَّكُمْ تَذَرِفُونَ الدَّمُوعَ آلَانَ ! »

صَاحَ الْقَوْمُ : « آه يَا قَيْصَرَ النَّبِيلَ ؟ يَا لَهُ مِنْ مَنْظَرٍ فِي غَايَةِ الْبَشَاعَةِ . فَلْتَنْقُضْ
عَلَى الْقَتْلَةِ ! فَلْتَحْرِقْ بُيُوتَهُمْ ! »

قَالَ أَنْطُونِيُو : « لِمَ إِذَا ؟ لِمَ إِذَا تَفْعَلُونَ هَذَا ؟ مَاذَا فَعَلَ قَيْصَرَ لِيَجْعَلَكُمْ
تُحِبُّونَهُ كُلَّ هَذَا الْحُبِّ ؟ ! لَقَدْ نَسِيتُمْ الْوَصِيَّةَ ! هَاهِيَ ذِي وَصِيَّةٍ قَيْصَرَ : إِنَّهُ

يُعْطِي كُلَّ مُوَاطِنٍ خُمْسًا وَسَبْعِينَ قِطْعَةً مِنَ النَّقُودِ ، وَيَتْرَكُ لَكُمْ كُلَّ حَدَائِقِهِ
وَحُقُولِهِ لِتَنْتَزِعُوا فِيهَا وَتَمْرَحُوا . »

صَاخَتِ الْجُمُوعُ : « سَنَحْمِلُ جُثْمَانِ قَيْصَرَ إِلَى الْمَحْرِقَةِ ، وَبِالنَّارِ
سَنُحْرِقُ بُيُوتَ الْقَتْلَةِ . » ثُمَّ حَمَلُوا جُثْمَانِ قَيْصَرَ .

قَالَ أَنْطُونِيُو : « لَقَدْ بَدَأْتُ عَمَلًا ، وَدَعَوْنَا نَرَى عَاقِبَتَهُ . »

وَجَاءَهُ خَادِمٌ يَقُولُ : « لَقَدْ دَخَلَ أَوْكْتافَيْسُ رُومًا ، وَخَرَجَ مِنْهَا بَرُوتْسُ
وَكَاسَيْسُ . »

طَيْفُ قَيْصَرَ

لَمْ يُدْرِكْ بَرُوتْسُ وَكَاسَيْسُ مَدَى خُطُورَةِ أَنْطُونِيُو إِلَّا فِي وَقْتٍ مُتَأَخِّرٍ ،
فَجَهَّزَا جَيْشًا وَاسْتَعَدَّاهُ لِقِتَالِ رِجَالِ أَنْطُونِيُو وَأَوْكْتافَيْسِ . وَلَكِنْ سَرَّعَانَ
مَا دَبَّ الْخِلَافُ بَيْنَ بَرُوتْسُ وَكَاسَيْسُ ، وَأَصِيبَ كَاسَيْسُ بِكَأَبَةٍ شَدِيدَةٍ
جَعَلَتْهُ يُقَدِّمُ سَيْفَهُ إِلَى بَرُوتْسُ قَائِلًا : « أَقْتُلْنِي كَمَا قَتَلْتَ قَيْصَرَ ، فَأَنَا أَعْلَمُ أَنَّكَ
كُنْتَ تُكِنُّ لَهُ مِنَ الْحُبِّ مَا لَا يُمَكِّنُ أَنْ يُقَارَنَ بِمَا تَشْعُرُ بِهِ مِنْ حُبِّ نَحْوِي . »

قَالَ لَهُ بَرُوتْسُ : « رُدِّ سَيْفَكَ إِلَى عِمْدِهِ . آه يَا كَاسَيْسُ ! لَقَدْ مَاتَتْ زَوْجَتِي
بُورْشِيَا . قَتَلْتَ نَفْسَهَا لِبُعْدِي عَنْهَا ، وَلِازْدِيَادِ قُوَّةِ أَوْكْتافَيْسُ وَأَنْطُونِيُو . »

وَصَلَ إِلَى مَسْمَعِ بَرُوتْسُ وَكَاسَيْسُ أَنَّ أَوْكْتافَيْسُ وَأَنْطُونِيُو يَتَحَرَّكَانِ فِي
اتِّجَاهِ فِيلِيبِّي ، وَهُوَ مَكَانٌ قَرِيبٌ جِدًّا مِنْ مَوَاقِعِ جَيْشَيْهِمَا ، فَقَالَ بَرُوتْسُ :

« فَلْتَتَحَرَّكْ إِلَى فِيلِيبِّي عَلَى الْفُورِ . »

أَجَابَ كَاسَيْسُ : « لَا ، لَنْ تَتَحَرَّكَ . فَإِنِّي أَظُنُّ أَنَّ ذَلِكَ لَيْسَ مِنَ الْحِكْمَةِ
فِي شَيْءٍ ، إِذْ إِنَّهُ مِنَ الْأَفْضَلِ لَنَا أَنْ يَبْحَثَ الْأَعْدَاءُ عَنَّا حَتَّى نُقَاتِلَهُمْ وَهُمْ
مُتَعَبُونَ . »

قَالَ بَرُوتْسُ : « إِنَّ أَهْلَ الْمِنْطَقَةِ الَّتِي تَقَعُ بَيْنَنَا وَبَيْنَ فِيلِيبِّي أَعْدَاءُ لَنَا ،
وَسَيَنْضَمُّونَ إِلَى جَيْشِ أَنْطُونِيُو . وَجَيْشُنَا أَلَانَ أَقْوَى مِمَّا يُمْكِنُ أَنْ يَكُونَ فِي
الْمُسْتَقْبَلِ ، وَلِهَذَا يَجِبُ أَلَّا تَفُوتَنَا هَذِهِ الْفُرْصَةُ ، وَإِلَّا فَقَدْ نَاهَا إِلَى الْآبِيدِ . »

خَيَّمَ الصَّمْتُ عَلَى كَاسَيْسُ ، ثُمَّ وَافَقَ عَلَى أَنْ يَتَحَرَّكَ مَعَ بَرُوتْسُ إِلَى فِيلِيبِّي
لِمُلَاقَاةِ الْأَعْدَاءِ . وَلَكِنْ بَرُوتْسُ لَمْ يَنْمَ بَعْدَ أَنْ غَادَرَ كَاسَيْسُ خَيْمَتَهُ وَشَرَاعَ
يَقْرَأُ ، ثُمَّ صَرَفَ خَادِمُهُ قَائِلًا : « تُصْبِحُ عَلَى خَيْرٍ يَا بَنِي . »

وَرَأَحَ يُحَدِّثُ نَفْسَهُ وَهُوَ يَقْلُبُ صَفَحَاتِ الْكِتَابِ : « أَيْنَ وَصَلْتُ ؟ هَلْ
هَذِهِ الصَّفْحَةُ هِيَ الَّتِي تَوَقَّفْتُ عِنْدَهَا فِي الْقِرَاءَةِ ؟ إِنَّ نُورَ الْمِصْبَاجِ يَحْبُو !
يَا لِلْعَجَبِ ! مَا هَذَا ؟ »

فِي تِلْكَ اللَّحْظَةِ ، ظَهَرَ طَيْفُ قَيْصَرَ أَمَامَ نَاطِرِيهِ ، فَصَرَخَ بَرُوتْسُ : « لِمَذَا
أُتَيْتَ الْآنَ ؟ »

رَدَّ عَلَيْهِ الطَّيْفُ : « لَقَدْ أُتَيْتُ لِأَخْبِرَكَ أَنَّكَ سَتَرَانِي فِي فِيلِيبِّي . »

فِيلِيبِّي

كَانَ أَنْطُونِيُو وَأَوْكْتافَيْسُ وَجَيْشُهُمَا فِي فِيلِيبِّي .

قَالَ أَوْ كَتَافَيْسَ لِأَنْطُونِيُو : « لَقَدْ سَارَتِ الْأُمُورُ يَا أَنْطُونِيُو كَمَا تَمَنَّيْنَا .
فَقَدْ كُنْتَ تَخْشَى أَنْ يَبْقَى الْأَعْدَاءُ فَوْقَ الْتَلَالِ . إِنَّهُمْ يَهْطُونَ . وَهُمْ آلَانَ فِي
طَرِيقِهِمْ إِلَيْنَا . »

قَالَ أَنْطُونِيُو : « إِنِّي أَفْهَمُهُمْ ، فَهُمْ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ بِذَلِكَ يُظْهِرُونَ لَنَا أَنَّهُمْ
لَيْسُوا خَائِفِينَ . »

كَانَ كَاسِيَسُ يَسْتَعِدُّ لِلْمَعْرَكَةِ ، وَلَكِنَّهُ لَمْ يَكُنْ سَعِيدًا . فَقَدْ رَأَى طُيُورًا
ضَخْمَةً تُحَلِّقُ فَوْقَ جُنُودِهِ ، وَتَتَّبِعُهُمْ أَيْنَمَا ذَهَبُوا ، كَأَنَّهُا تَبْحَثُ عَنْ جُثَّتِ
الْقَتْلَى لِتَتَغَذَّى بِهَا .

قَالَ لِبْرُوتَسُ : « لَوْ خَسِرْنَا هَذِهِ الْمَعْرَكَةَ ، فَسَيَقْتَادُونَا إِلَى السَّجْنِ عَبْرَ
شَوَارِعِ رُومَا . »

رَدَّ عَلَيْهِ بْرُوتَسُ قَائِلًا : « لَا يَا كَاسِيَسُ ! لَا تَفَكَّرْ فِي هَذَا ! فَالْيَوْمَ يَنْتَهِي
مَا بَدَأْنَاهُ مِنْذُ أَنْ قَتَلْنَا قَيْصَرَ ، وَلَسْتُ أَذْرِي هَلْ سَنَلْتَقِي ثَانِيَةً ؟ لِذَا فَلْنَقُلْ
وَدَاعًا ، فَإِذَا أَلْتَقَيْنَا مَرَّةً أُخْرَى ضَحِكْنَا مِمَّا نَحْنُ فِيهِ ، وَمِنْ الْأَفْضَلِ أَنْ يُودَّعَ
كُلُّ مَنَا صَاحِبَهُ آلَانَ ، فَقَدْ لَا نَلْتَقِي ! »

أُبُلُّ الرُّومَانِ

بَدَأَتِ الْمَعْرَكَةُ ، وَكَانَتِ الْحَرْبُ سِجَالًا بَيْنَ أَنْطُونِيُو وَبْرُوتَسُ . وَلَكِنْ
فِي النَّهَايَةِ أَخَذَ رِجَالُ كَاسِيَسَ يَتَرَاكِعُونَ ، وَأُخْرِقَ أَنْطُونِيُو خِيَامَ جَيْشِ

كَاسِيَسَ . وَعِنْدَمَا رَأَى كَاسِيَسُ أَنَّ جَيْشَهُ قَدْ هُزِمَ ، طَلَبَ مِنْ أَحَدِ جُنُودِهِ أَنْ
يَضَعَ حَدًّا لِحَيَاتِهِ ، حَتَّى لَا يَقَعَ أُسِيرًا فِي يَدِ أَنْطُونِيُو .

وَجَدَ بْرُوتَسُ جُثَّةَ كَاسِيَسَ عِنْدَ سَفْحِ تَلٍّ مِنَ الْتَلَالِ ، وَرَأَى سَيْفَ صَدِيقِهِ
الشُّجَاعِ كَاسِيَسَ ، وَقَدْ نَفَذَ نَصْلُهُ فِي قَلْبِهِ . حِينَذَاكَ تَذَكَّرَ طَيْفَ قَيْصَرَ ،
وَعَرَفَ أَنَّهُ سَيَخْسِرُ الْمَعْرَكَةَ .

اسْتَمَرَّ الْقِتَالُ ، وَقُتِلَ أَصْدِقَاءُ بْرُوتَسَ الْوَاحِدُ بَعْدَ الْآخَرِ ، حَتَّى إِنَّهُ لَمْ يَبْقَ
سِوَى عَدَدٍ قَلِيلٍ مِنْهُمْ . وَرَغِمَ كُلُّ ذَلِكَ ، لَمْ يَهْرُبْ بْرُوتَسُ عِنْدَمَا سَمِعَ وَقَعَ
أَقْدَامِ أَعْدَائِهِ ؛ فَقَدْ كَانَ مِثْلَ كَاسِيَسَ بِالْعِشْجَاعَةِ ، لِذَلِكَ أَمَرَ أَحَدَ جُنُودِهِ
أَنْ يُشْهِرَ سَيْفَهُ ، وَأَلْقَى نَفْسَهُ عَلَى طَرَفِ السَّيْفِ ، فَقَضَى نَحْبَهُ ، وَهُوَ
يَصِيحُ : « نَمْ قَرِيرَ الْعَيْنِ يَا قَيْصَرَ ، فَلَمْ تَكُنْ لِي رَغْبَةً فِي قَتْلِكَ ، مِثْلَمَا رَغِبْتُ
فِي قَتْلِ نَفْسِي . »

نَظَرَ مَارْكُ أَنْطُونِيُو إِلَى جُثَّةِ بْرُوتَسَ ، وَقَالَ : « كَانَ بْرُوتَسُ أُبُلُّ الرُّومَانِ ؛
فَقَدْ كَانُوا جَمِيعًا يَطْمَعُونَ فِي الْإِسْتِيلَاءِ عَلَى سُلْطَاتِ قَيْصَرَ ، أَمَّا بْرُوتَسُ فَلَمْ
يَكُنْ يُفَكِّرُ إِلَّا فِيمَا يَعُودُ بِالنَّفْعِ عَلَى كُلِّ النَّاسِ . لَقَدْ كَانَ فِي الْحَقِيقَةِ رَجُلًا
عَظِيمًا . »

روائع شكسبير

- ١ - كما تهوى وزوبعة في فنجان
- ٢ - تاجر البندقية وقصص أخرى



مَكْتَبَةُ لُبْنَان
سَاحَةُ رِيَّاضِ الصَّلَح - بَیروت
رقم مرجع كمبيوتر 01 C 198 302